

中國吉林

JILIN CHINA





中國古史
1934年

中國吉林

JILIN CHINA

中國華文出版社

Huawen Publishing House, China

主 編：楊慶祥

副主編：鄒宗剛 李 犁

編 委：王 峰 米鳳君 李 犁

胡 春 侯樹范 孫耀庭

姜國治 梁吉昌 黃玉柱

許華應 張鳳山 張啓東

楊慶祥 劉淑明 劉世英

鄒宗剛 陸成林 聶文權

書 名：《中國吉林》

出 版：中國華文出版社

承 印：香港永泰出版社 香港明基印刷公司

版 次：1989年3月香港第一版第一次印刷

規 格：16開

書 號：ISBI 7·5075·0041·1·210

PREFACE

前言

吉林省地處中華人民共和國東北邊陲，是一個邊疆近海省份。

吉林省土地肥沃，森林茂密，礦藏豐富，草原遼闊，具有得天獨厚的自然資源優勢。經過四十年的艱苦奮鬥、開發建設，全省已有良好的經濟基礎，汽車、鐵路客車、鐵合金、碳素製品產量均居全國前列，初步形成了行走機械、石油化工、冶金、森工、醫藥等工業生產體系，並成為全省國民經濟發展的主導力量。中華人民共和國成立以來，特別是經過十年改革，農業發展較快，已經成為國家重要商品糧基地，幾年來，人均糧食產量，糧食商品率，糧食調出量，玉米出口量均居全國首位，人蔘、鹿茸等名貴藥品、補品聞名中外。

吉林省地理環境好，交通四通八達，有對外開放的有利條件，對外貿易不斷發展，省內市場繁榮、活躍。

吉林省科研、教育力量比較雄厚。全省有

獨立自然科學研究機構181個，社會科學研究機構37個，在光學、應用化學、固體物理、生物工程、汽車研究等方面，也居全國領先地位。吉林省有高等院校42所，平均每萬人擁有大學生數量居全國前列。電影事業在全國佔有舉足輕重地位，文學、藝術、文博、圖書、新聞、出版、廣播、電視、體育等，活躍和豐富了人民群眾的文化生活。

吉林，是一個美麗富饒的地方；

吉林，是一個富有魅力的地方；

吉林，是一個物華天寶，人才薈萃的地方；

吉林，是一個蓬勃發展又正在開發建設的地方。

《中國吉林》畫冊，將幫助您了解吉林，熱愛吉林！

謹向它的讀者，致以誠摯的敬意！

《中國吉林》編委會

PREFACE

前言

Jilin province — a borderland near the sea — is located in the Northeast of the People's Republic of China.

She enjoys exceptional advantages of very rich natural resources, such as fertile land, dense forest, rich minerals and vast grassland etc., after more than 40 years' hard struggle and construction, Jilin has laid a solid economic foundation. The output of automobiles, passenger trains, ferroalloy, carbon products heads the list in China. Jilin has established a productive system of manufacturing transport machinery, petrochemical industry, medicine, metallurgical and forest industries etc., which has become the leading force in developing the national economy in the whole province. Since the founding of new China, especially through ten-year transformation, the agriculture in Jilin has developed rapidly, and our province has become a very important commodity grain base.

In recent years, the following rank first in the State: the average grain output per person, the proportion of commodity to the grain, the amount of the grain to besent, the export amount of maize.

Rare medicinal herbs and tonic of Ginseng, pilose antler etc. have a worldwide reputation.

The geography of Jilin is very good and convenient. Traffic and transportation lines link up all parts of external opening and its foreign trade has developed increasingly. The markets in the province are flourishing.

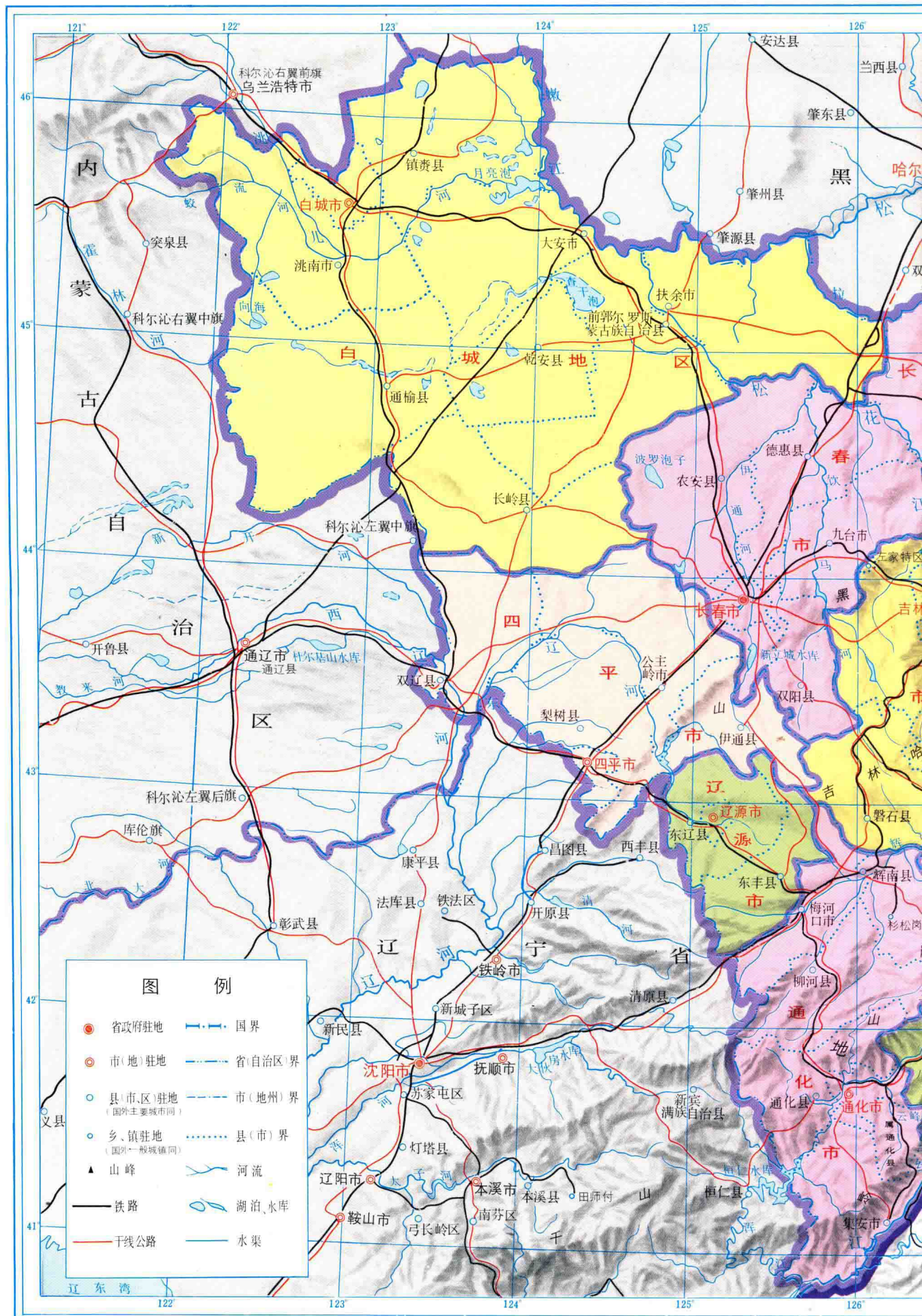
Jilin is very strong in education and scientific research. There are 181 independent natural science institutions and 37 social science institutions, its optics, applied chemistry, solid physics, biological engineering, automobile research etc. are all in the lead in China. There are 42 colleges and universities in Jilin. Its average number of students ranks front row in China. Movie industry occupies a decisive position. In the whole country, literature, arts, culture and natural science, books, news, publishing, broadcasting television, sports etc. have enlivened and enriched the cultural life of the people in Jilin.

Jilin is a beautiful and rich place, also a charming place, too. Jilin is not only a place with rich natural resources but also a galaxy of talent, Jilin is a flourishing and constructive place.

The picture book «Jilin China» will help you to know and love Jilin very well.

Now give our sincere respects to her readers!

«Jilin China» editorial board



This is a detailed topographic map of the Jilin and Heilongjiang provinces in China. The map shows the Jilin-Jiaohe River and the Jilin-Jiaohe River. Major cities like Jiamusi, Qiqihar, and Jiamusi are marked. The map is color-coded to show different regions and terrain types. The Jilin-Jiaohe River is shown in blue, and the Jilin-Jiaohe River is shown in blue. The map includes a grid of latitude and longitude lines.

比例尺 二百六十萬分之一

祖國的吉林省

吉林省位於中華人民共和國東北的中部，東經121°38′～131°19′，北緯40°52′～46°18′。東部與蘇聯接壤，東南部以圖們江、鴨綠江為界，與朝鮮民主主義人民共和國相望。南部臨遼寧省，西部接內蒙古自治區，北部與黑龍江為鄰。全省幅員面積187,400平方公里，佔全國總土地面積2%左右。總人口2373萬多人。長春市是吉林省的省會，全省政治、經濟和科學文化的中心。地處松遼平原腹地，幅員面積18881平方公里，城區面積105平方公里。屬中溫帶半濕潤溫帶氣候地區。全市轄朝陽、南關、寬城、二道河子、市郊5個區和榆樹、農安、九台、德惠、雙陽5個市縣，全市總人口5893000人，城區人口為160多萬人，有漢、滿、朝鮮、回、蒙古、壯、苗等26個民族。

吉林市是吉林省的第二大城市，是全國較大的甲級開放中心城市，位於吉林省的中部偏東。東接延邊朝鮮族自治州，西鄰長春、遼源，南達渾江、梅河口，北靠黑龍江省。吉林市歷史悠久，早在五、六千年前就有人類在這繁衍生息。吉林市轄永吉、舒蘭、蛟河、磐石、樺甸5個市縣和昌邑、船營、龍潭3個區，一

個郊區和一個左家特區。

四平是吉林省新興的工業城市。東臨遼源，西接白城和內蒙古自治區，北與長春毗連，南和遼寧省接壤，地理位置十分重要，歷來是兵家必爭之地。四平是省轄市，轄鐵東、鐵西區和公主嶺市、梨樹、雙遼、伊通滿族自治縣3縣，共計77個鄉36個鎮，市區人口為35.8萬。

遼源市位於吉林省南部，原名為西安市。1952年因同古城西安重名，改為遼源市。1962年歸四平專區，1983年成為省轄市，轄東豐、東遼兩縣，市內設西安、龍山兩區。

通化市位於吉林省東南部。東接渾江市，西鄰遼寧省寬甸、桓仁、新賓、清源縣，南濱鴨綠江與朝鮮民主主義人民共和國相望，北連東豐、磐石、樺甸。1985年為省轄市代管梅河口市，轄通化、集安、柳河、輝南四市縣和東昌、二道江兩區。

渾江市位於吉林省東南部，系省轄市，轄撫松、靖宇、長白3個縣和八道江、三岔子、臨江3個城區。渾江市人民政府駐八道江鎮。

白城地區位於吉林省西北部，科爾沁大草原東端，總面積46092平方公里。白城行政公

署駐白城市，轄白城市、洮南市、大安市、扶余市，通榆、乾安、長嶺、鎮賚、前郭爾羅斯蒙古族自治縣等9市縣。

延邊朝鮮族自治州位於吉林省東部，東與蘇聯毗連，南隔圖們江與朝鮮民主主義人民共和國相望，西鄰吉林渾江，北接黑龍江。州內國境線總長755.2公里，全州總面積42700平方公里。延邊朝鮮族自治州成立於1952年9月3日。轄延吉、圖們、敦化、琿春、龍井5市及和龍、安圖、汪清3縣。自治州人民政府駐延吉市。

Jilin Province of China

Jilin province is located in the northeastern middle part of the People's Republic of China, between 121° 38' - 131° 19' E and 40° 52' - 46° 18' N. The eastern border is contiguous with the Soviet Union, the boundary of the southeast is Tumen River and Yalu River, the People's Democratic Republic of Korea comes in sight, bordering on the Liaoning province in the south, the west borders on the Inner Mongolia Autonomous Region, the north is close to Heilongjiang province. The area of province is 187,400 square kilometres, about 2 per cent of the total area of China. The total population is more than 23,730,000.

Changchun is the capital of Jilin province, and the centre of politics, economy, science and culture. Situated on the centre of Songliao plain with a territorial area of 18,881 square kilometres, the area of the city proper is 105 square kilometres. The weather condition belongs to a mid-warm, mid-moist mild climate. The city contains 5 districts of Chaoyang, Nanguan, Kuancheng, Erdaohezi and Chengjiao; 5 counties of Yushu, Nongan, Jiutai, Dehui, Shuangyang; and its total population is 5,893,000, city's population is over 1,600,000. There are 26 nationalities, such as Han, Man, Korean, Mongolian

Jilin, the second largest city, lies in the mid-east of Jilin province. It is also a bigger open city in whole country. Connected with Yanbian Korean Autonomous Prefecture, the west is Changchun, Liaoyuan, and the south

reaches Hunjiang, Maihe, the north is against Heilongjiang province. Jilin City has a long history, with records of human settlement as long as five to six thousand years ago. Five counties of Yongji, Shulan, Jiaohe, Panshi, a suburb and a Zhuojia special region are directly under this city's command.

Shiping is a new industrial city, its east faces to Liaoyuan, the west reaches to Baicheng and Inner Mongolia Autonomous Region, its north is connected with Changchun, and the south neighbour is Liaoning province, its geographic position is very important, Shiping municipality is directly governed by the province government. This city contains Tiedong, Tiexi districts and the city of Gongzhuling and three counties of Lishu, Shuangliao, Yitong, as well as 77 villages and 36 towns.

Liaoyuan lies in the south of Jilin province, its original name was Xian and was changed to Liaoyuan in 1952, to prevent confusion with ancient Xian city. Under Shiping prefecture in 1962, in 1983 it became a city directly under Jilin government. It controls two counties of Dongfeng and Dongliao. It is divided into two districts of Longshan and Xian, with a population of 463,000.

Tonghua is located in the southeast of Jilin province, with Hunjiang city to the east and to the west Kuandian, Huanren, Xinbin, Qingyuan counties of Liaoning; its south faces Yalu River and the Democratic People's Republic of Korea, its north is connected with Dongfeng, Panshi, Huad-

ian counties. Tonghua was placed directly under provincial government in 1985, and also directs Meihekou City. Tonghua, Jian, Liuhe, Huinan counties and two districts of Dongchang, Erdaojiang.

Hunjiang City is in the southeast of Jilin, it is also a municipality under provincial government. The city itself has a three districts of Badaojiang, Shanchazhi and Linjiang, and contains three counties of Fusong, Jingyu, Changbai. Hunjiang municipal government is located in the town of Badaojiang.

Baicheng City is in the northwest of Jilin and situated in the east end of Keerchin grassland; its total area covers 46,092 square kilometres. Baicheng administrative office is in this city. The office includes four cities: Baicheng, Taonan, Daan, Fuyu and five counties of Zhenlai, Tongyu, Qianan, Changling, Qianguo Mongolia Autonomous county.

Yanbian Korean Autonomous Prefecture lies in the east of Jilin province. Its eastern neighbour is the Soviet Union. The Democratic People's Republic of Korea lies across the Tuman River. The west faces Hunjiang county, the north is connected with Heilongjiang. The total area is 42,700 square kilometres with boundary line of 755.2 kilometres. This prefecture was founded on Sep. 3, 1952. Five cities of Yanji, Tuman, Dunhua, Hunchen, Longjing and three counties of Helong, Antu, Wang-Qing are all under Yanbian government, and the capital is in Yanji City.

CONTENTS

目錄

前言

1. 祖國的吉林省
2. 神奇的長白山
3. 長白山自然保護區
4. 省鳥丹頂鶴的故鄉
5. 富饒的松遼平原
6. 吉林特產馳名中外
7. 林海春意濃
8. 鄉村新興的行業
9. 全省經濟的支柱之一
10. 宏偉的化工石油基地
11. 金色的道路
12. 經濟建設的先行官
13. 四通八達的 網絡
14. 天然藥物的王國
15. 敞開省門迎賓客
16. 科教文體花盛開
17. 民族風情集錦

Preface

1. Jilin Province of China
2. Mysterious Changbai Mountains
3. Protected Natural Region of Changbai Mountains
4. Home of the Provincial Bird, Red-crowned Crane
5. Rich Plain of Songliao
6. Special Products of Jilin Renowned at Home and Abroad
7. Rich Spring of the Forest Sea
8. Developing Recent Enterprises of the Countrysides
9. One of the Pillars of the whole Provincial Economy
10. Magnificent Chemical and Oil Industrial Bases
11. Golden Road
12. Vanguard of Economic Construction
13. Networks of All Directions
14. A Kingdom of Natural Crude Drugs
15. Open Provincial Gate to Welcome Distinguished Guests
16. Flourishing Science, Education, Culture and Physical Education
17. Outstanding Examples of National Style



神奇的長白山

長白山俗稱老白山，古名不咸山，唐朝稱太白山，滿族稱長白山為“果勒敏珊延阿林”，意為長白山。長白山是松花江、鴨綠江、圖們江三江的發源地。

長白山雄偉壯麗，拔地凌空。吉林省境內最高峰為白雲峰，海拔2691米，是東北第一高峰。位於長白山之巔在白雲、天文、鹿鳴、天壑、鐵壁、龍門、觀日等群山環抱之中，有一池湖水，即長白山天池。天池系中朝兩國界湖，因火山口積水而成，水面積 9.32 平方公里，

最深處 373 米，是中國最深的天然湖，天池湖面海拔2188米是東北地區最高湖泊。

天池水經乘槎河從北口溢出在1250米處形成68米落差的瀑布。瀑布下有溫泉，均與二道白河相通，為松花江之源頭。

天池是複式截頂錐狀火山的火山口，周圍盡是溢出的基形岩漿形成的大面積溶岩被。據記載，1597、1668、1702年仍有火山在活動。

Mysterious Changbai Mountains

The popular name of the Changbai Mountains is “Laobaishan”, the ancient name is “Buxianshan”. It was called “Taibaishan” in the Tang Dynasty; The Man Nationality called it “Guoleiminsanyanalin”, meaning Changbai Mountain. Changbai Mountains are origin of three rivers —



遠眺長白山

A distant view of Changbai Mountain

Songhua River, Yalu River, Tumen River.

The Changbai Mountains stand out of the vast forests and shoot into the blue sky. The highest Baiyun peak in the Jilin province is 2,691 metres above the sea level and first peak of the northeast. Located on the summit of the Changbai Mountains and surrounded by mountains such as Baiyun, Tianwen, Luming, Tianhe, Tiebi, Longmen, Guanri, there is a lake, that is "Changbaishan Tianchi". It is the boundary lake between China

and Korea. Formed naturally by a reservoir of crater water, the lake has an area of 9.32 square kilometres and a depth of 373 metres, the deepest natural lake in China. The surface of Tianchi Lake lies 2,188 metres above sea level. It is the largest lake of the northeastern area.

The water in Tianchi spills out of the northern side and forms the renowned Changbai waterfall, dropping 68 metres at 1,250 metres elevation. There is a hot spring in the lower reaches of the waterfall connects with

Erdaobaihe River.

Tianchi is a compound crater of top-cut volcano shaped like an awl, surrounded by overflowing magmatic rocks, so that the lava coverlet of a large area was formed naturally. It is recorded that the volcano was still active in 1597, 1668 and 1702.



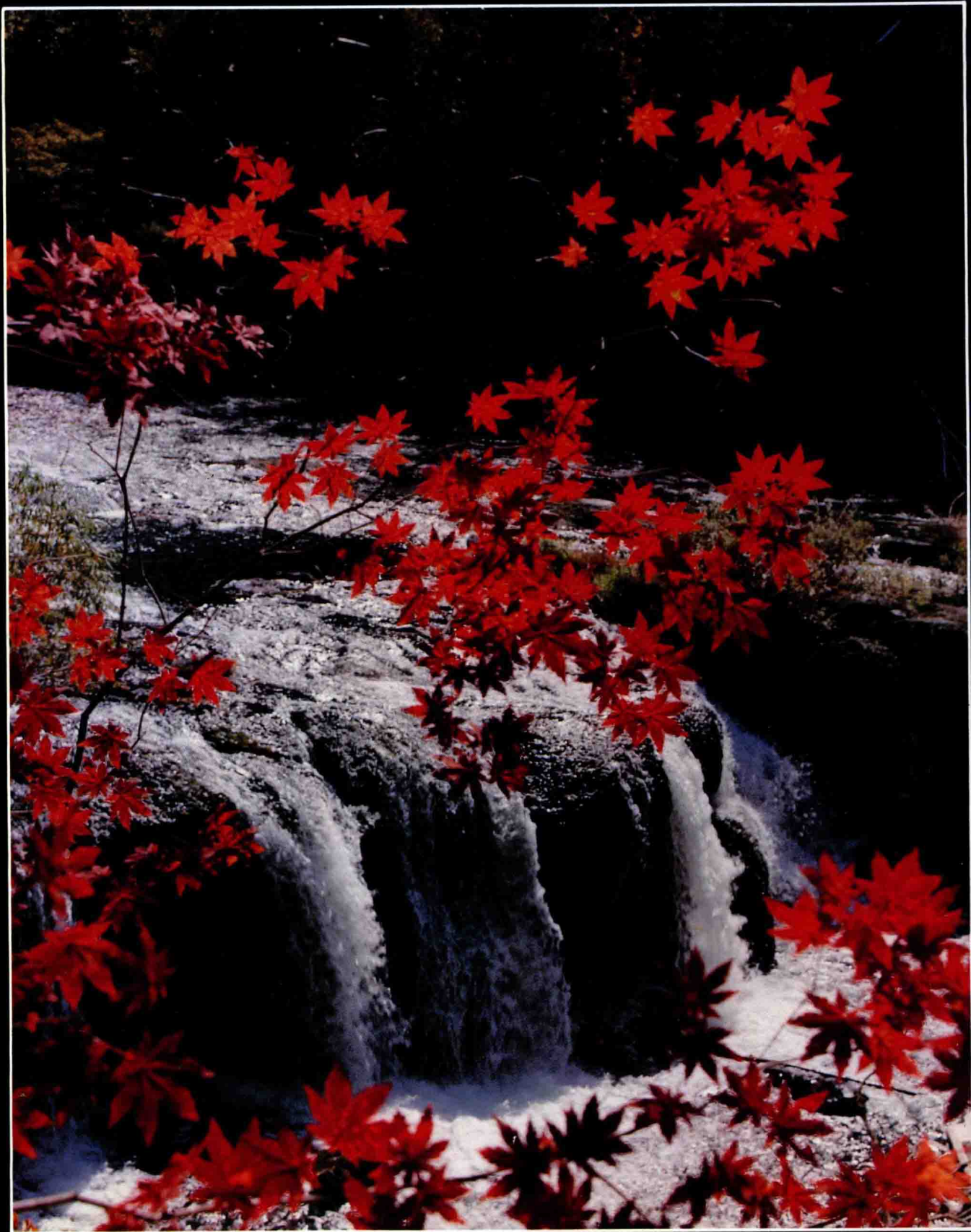


巍巍長白

Towering Changbai Mountain







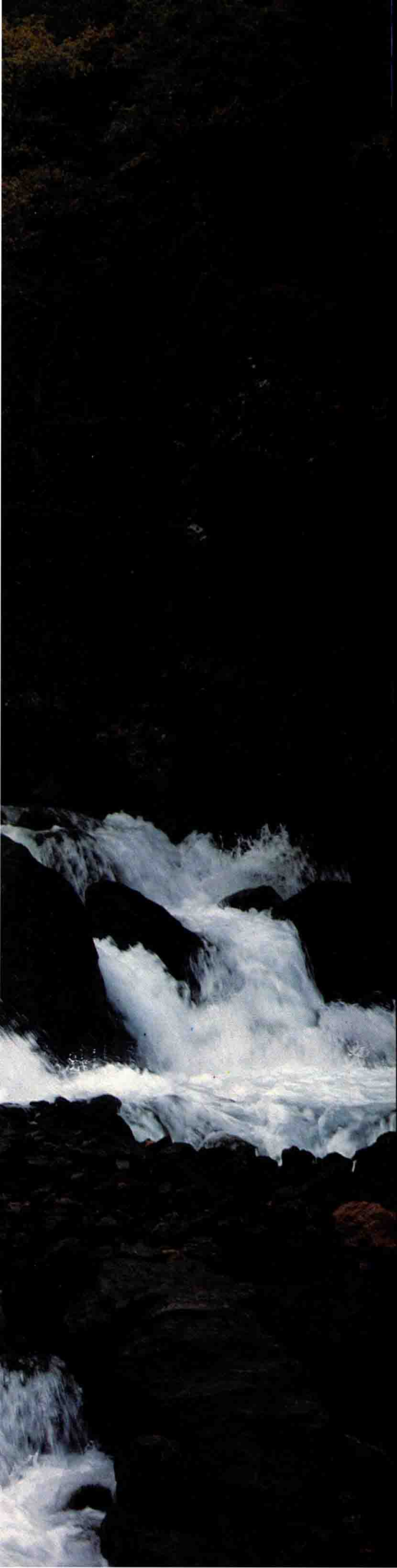
紅葉映溪水

Red maples mirrored on the brook



碧波瓊枝
Blue waves and
jade branches





源遠流長
長白瀑布

Distant source and long stream
Changbai waterfall

原始森林考察

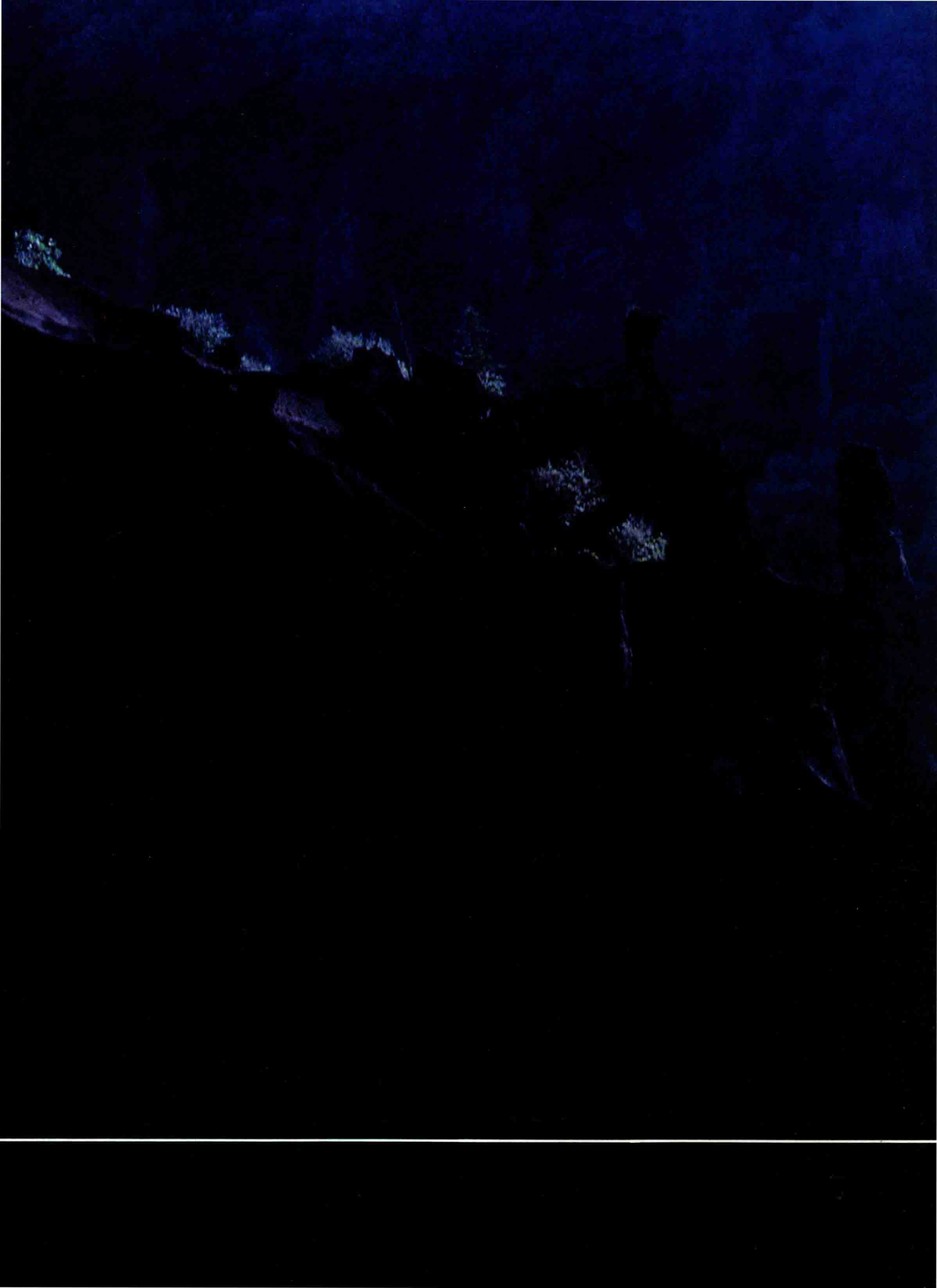
白樺林

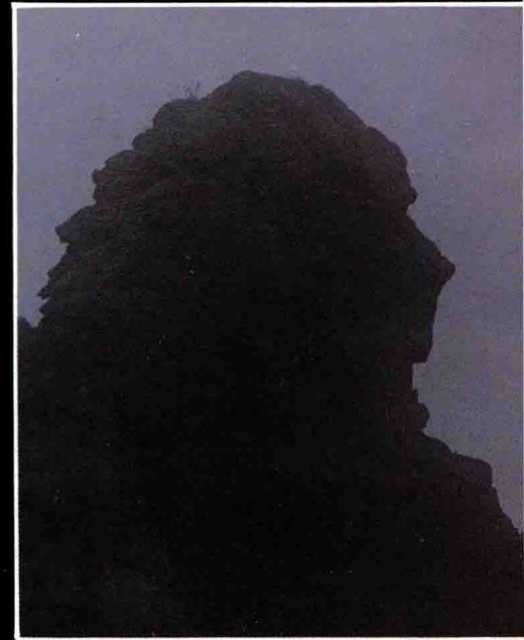
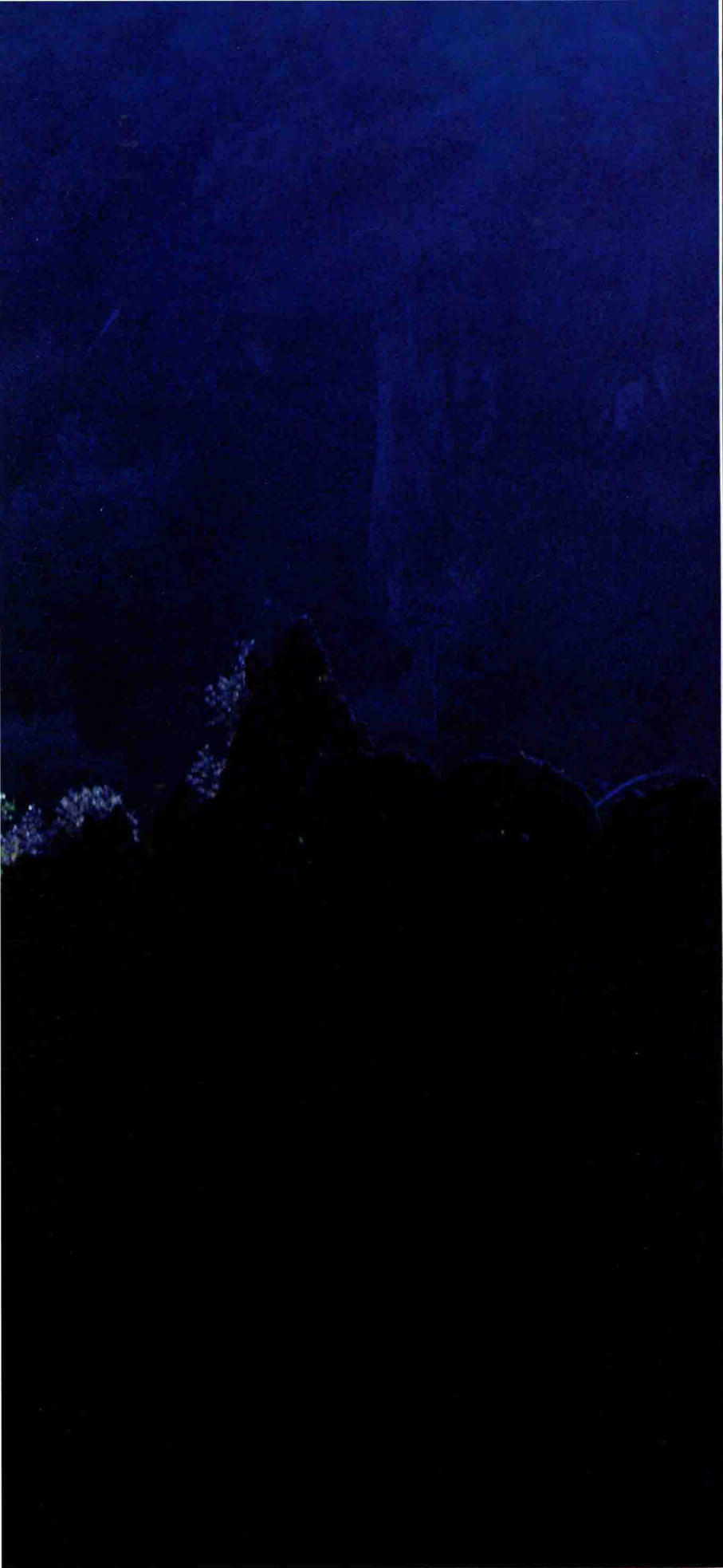
Survey of primeval forest

White birch forest







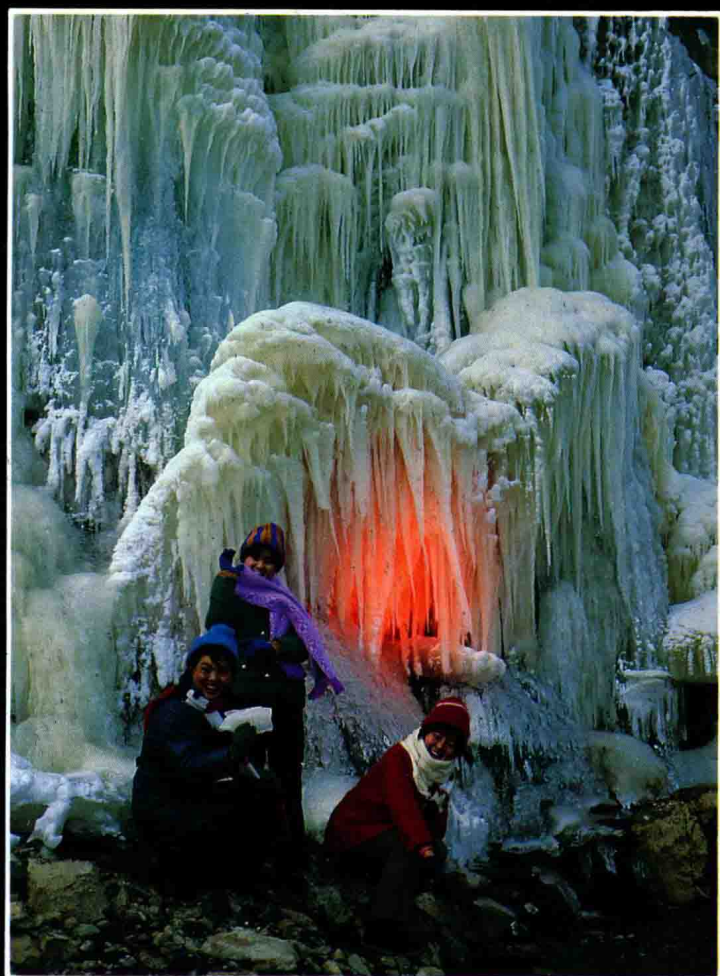


駱駝峯

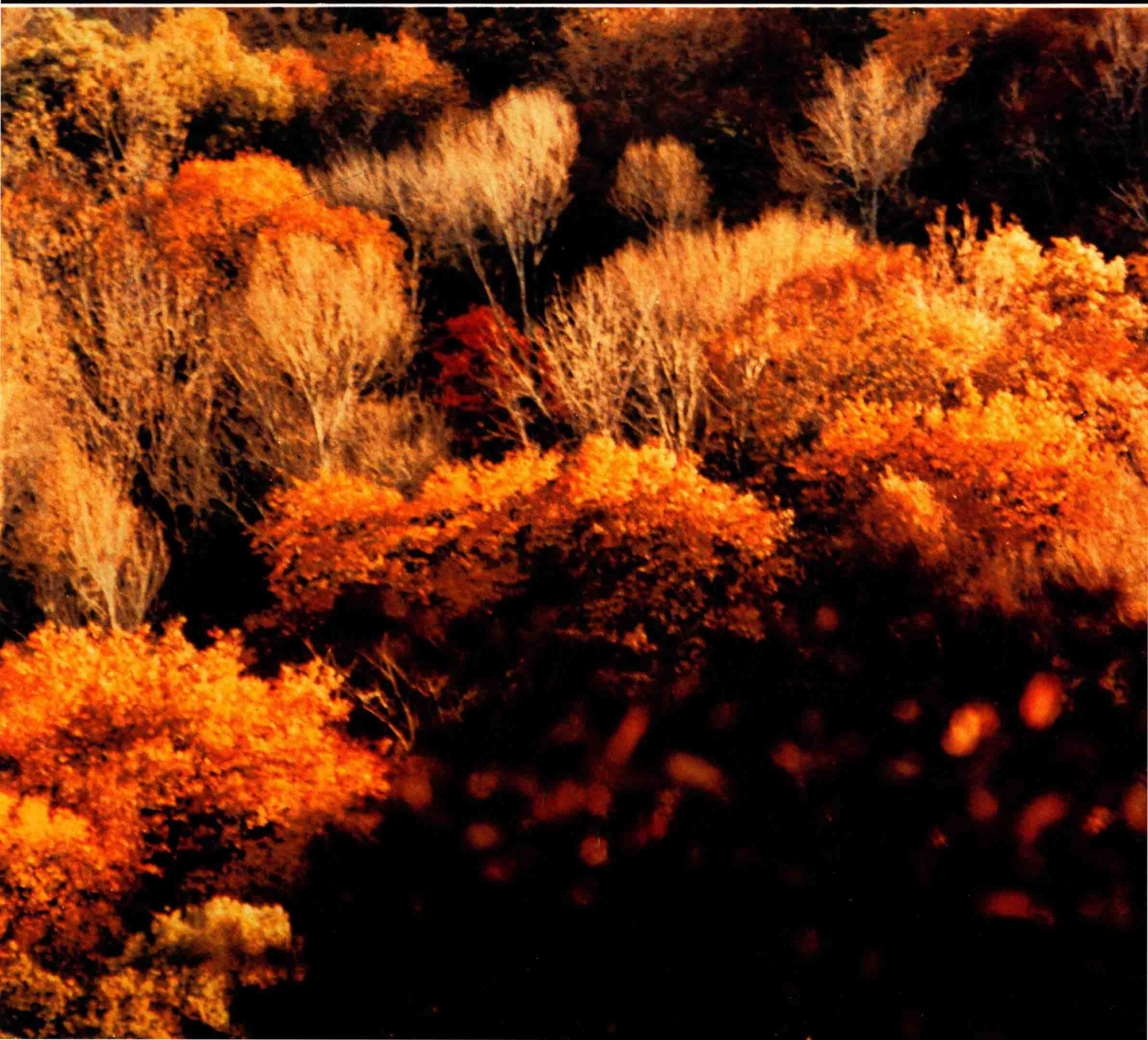
長白獅面人

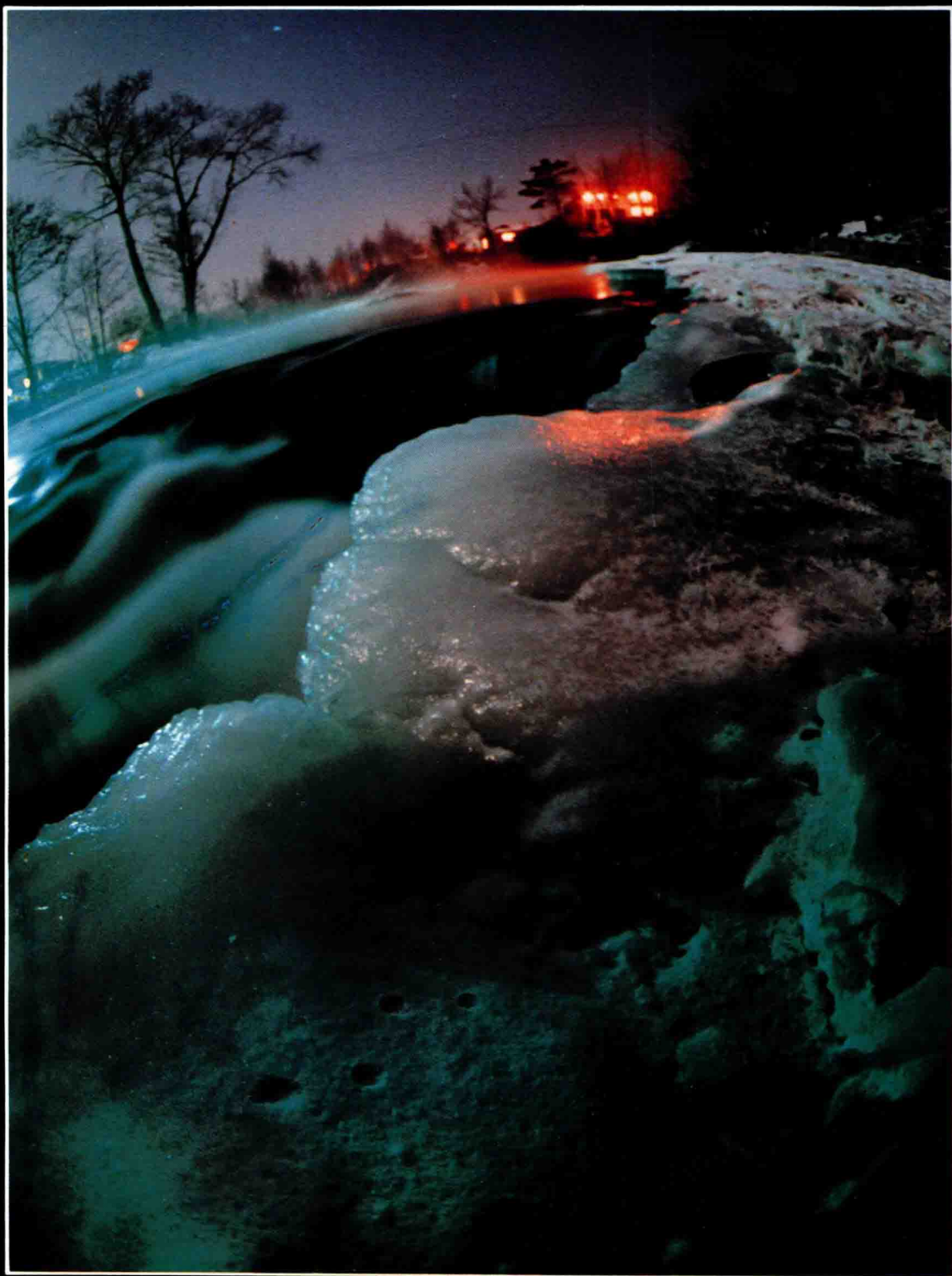
Camel Peak

Lionlike rock in Changbai



長白之門
長白山杜鵑
冰清玉潔
層林盡染
Changbai Gate
Changbai Azalea
As pure as jade and as clean as ice
Colourful forest

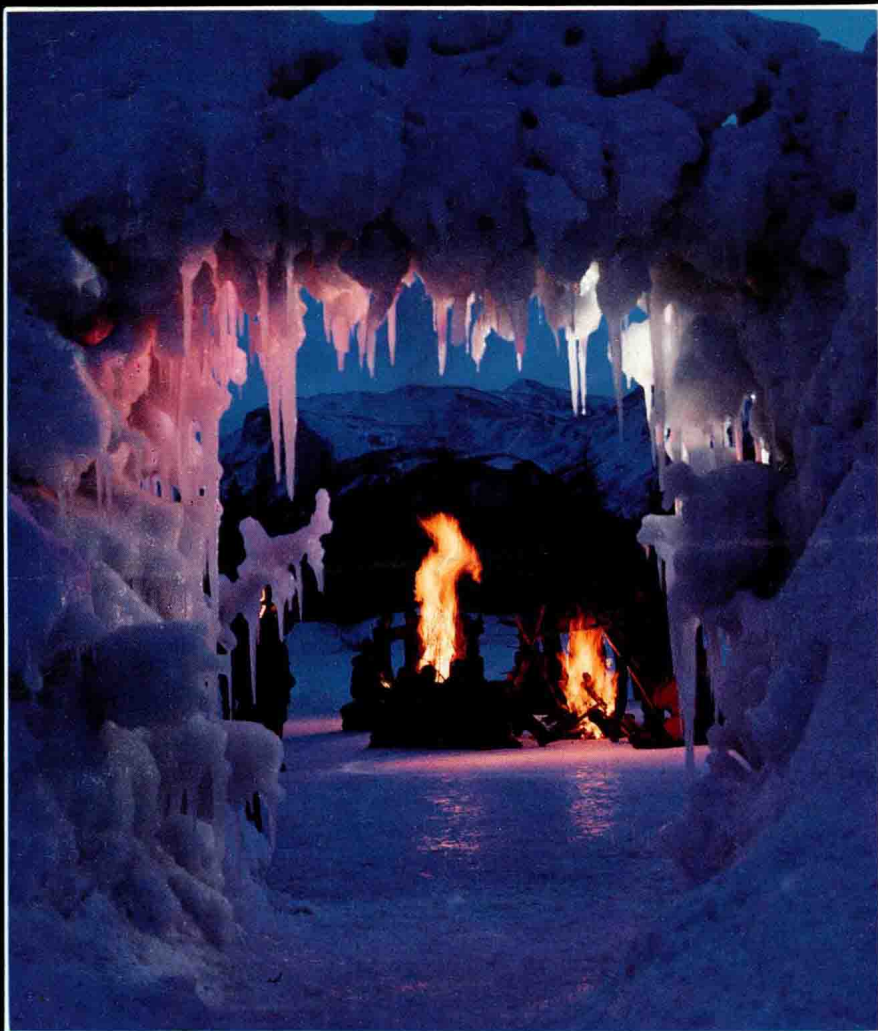


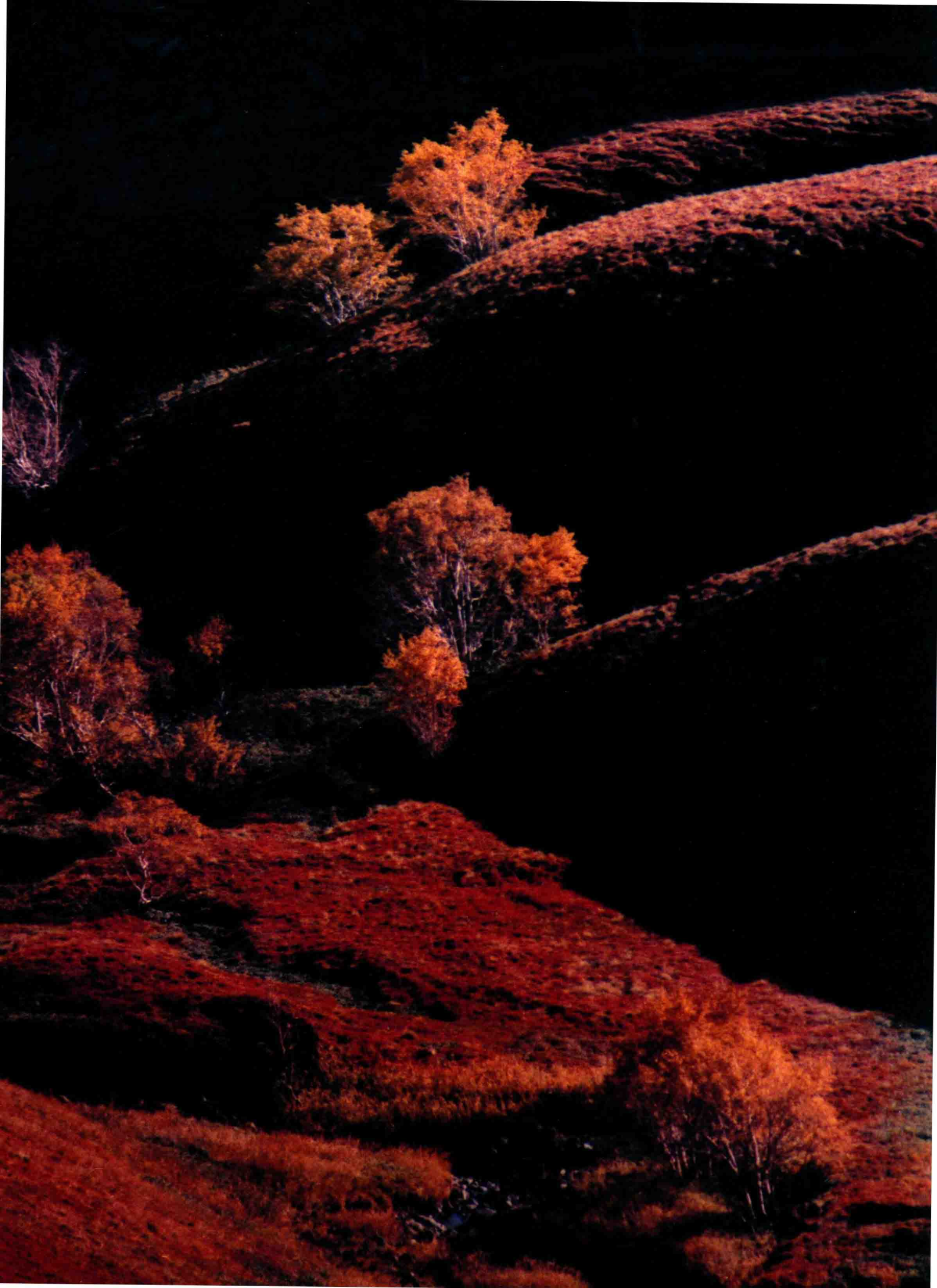


寒江春夜

Ice-cold river on spring night

雪山之夜
高山氣象站
Night of snow mountain
Meteorological Station on high mountain









長白溫泉
玉樹銀花
林海雪原
Changbai hot spring
Silver trees like jade
Immense forest and snowfield







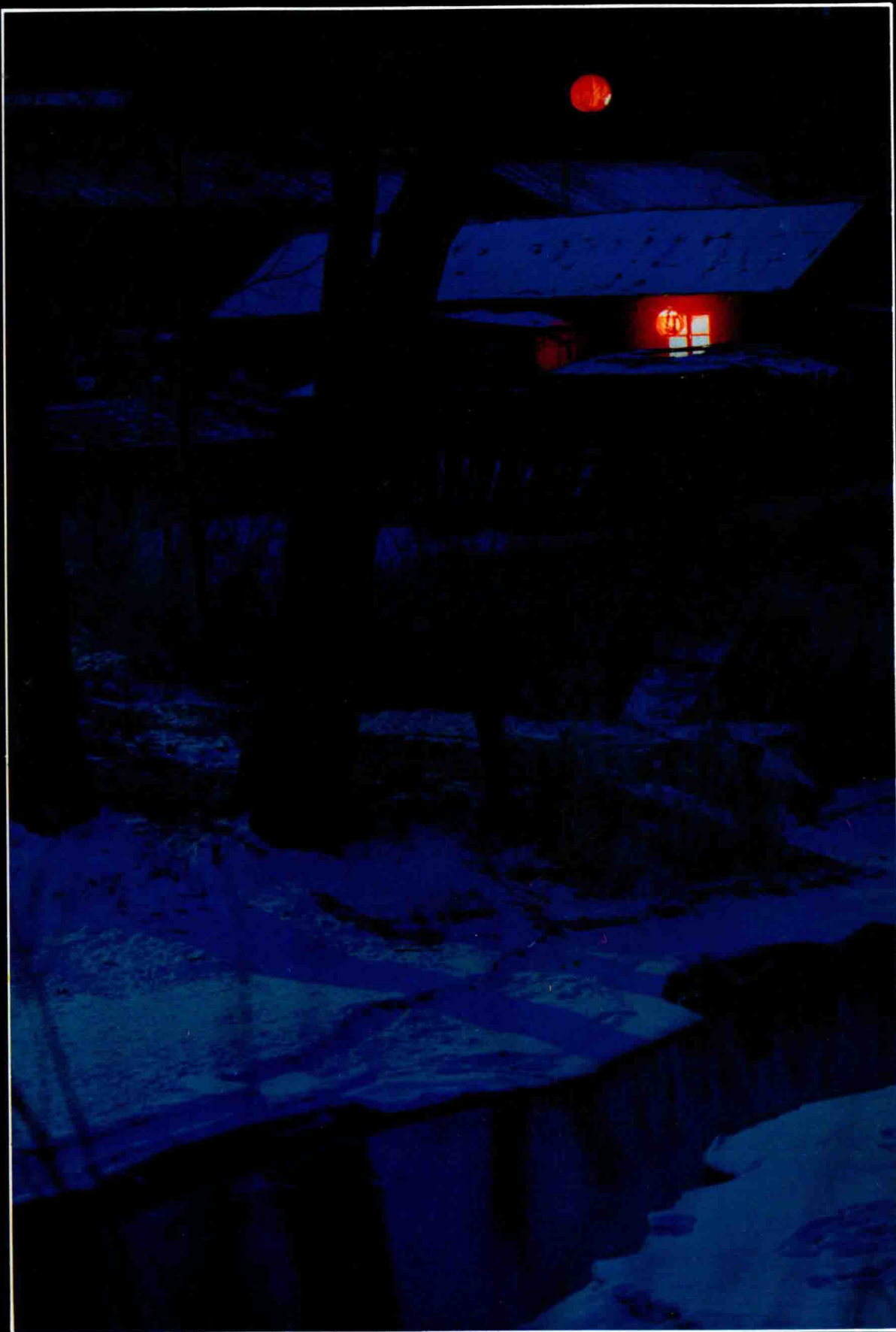


北國早春
美人松之鄉
溪邊
Early spring of the North
Home of Beauty pine trees
On the bank of stream



抗爭
Surviving





故鄉之夜
Night of home town

長白山自然 保護區

長白山自然保護區位於吉林省東南部，圍繞白頭山北、西、南三面的原始森林腹地，面積20多萬公頃，是我國目前最大的自然保護區之一。

長白山自然保護區是1960年建立的，1980年被列入聯合國國際生物圈保護區。

長白山自然保護區，樹木參天，樹種繁多，素有“長白林海”之稱。1200米以下地帶是針闊葉混交林帶，1200米以上是針葉林帶，1900米是岳樺林帶，2000米以上的頂部是山地苔原帶。區內有維管束植物1300多種，其中種子植物1200多種，蕨類近百種。名貴藥材近900多種，素稱“百藥之鄉”。其他野生植物資源也十分豐富。

長白山自然保護區繁衍着許多珍貴稀有的鳥獸。有野生脊椎動物300多種，其中鳥類200多種，獸類50多種，還有兩棲、爬蟲、魚類50多種。



Protected Natural Region of Changbai

The Changbai Mountain Region is one of the largest protected natural regions in our country. It lies in the southeastern part of Jilin province and surrounds the primeval forest hinterland of the Baitoushan. It covers more than 200,000 hectares.

The protected natural region of

Changbai Mountain was set up in 1960, and was named one of the protected regions of the United Nations International Biosphere in 1980.

In the protected natural region of Changbai Mountain known as the "Changbai forest sea", trees reach to



天然花園

Natural flower garden

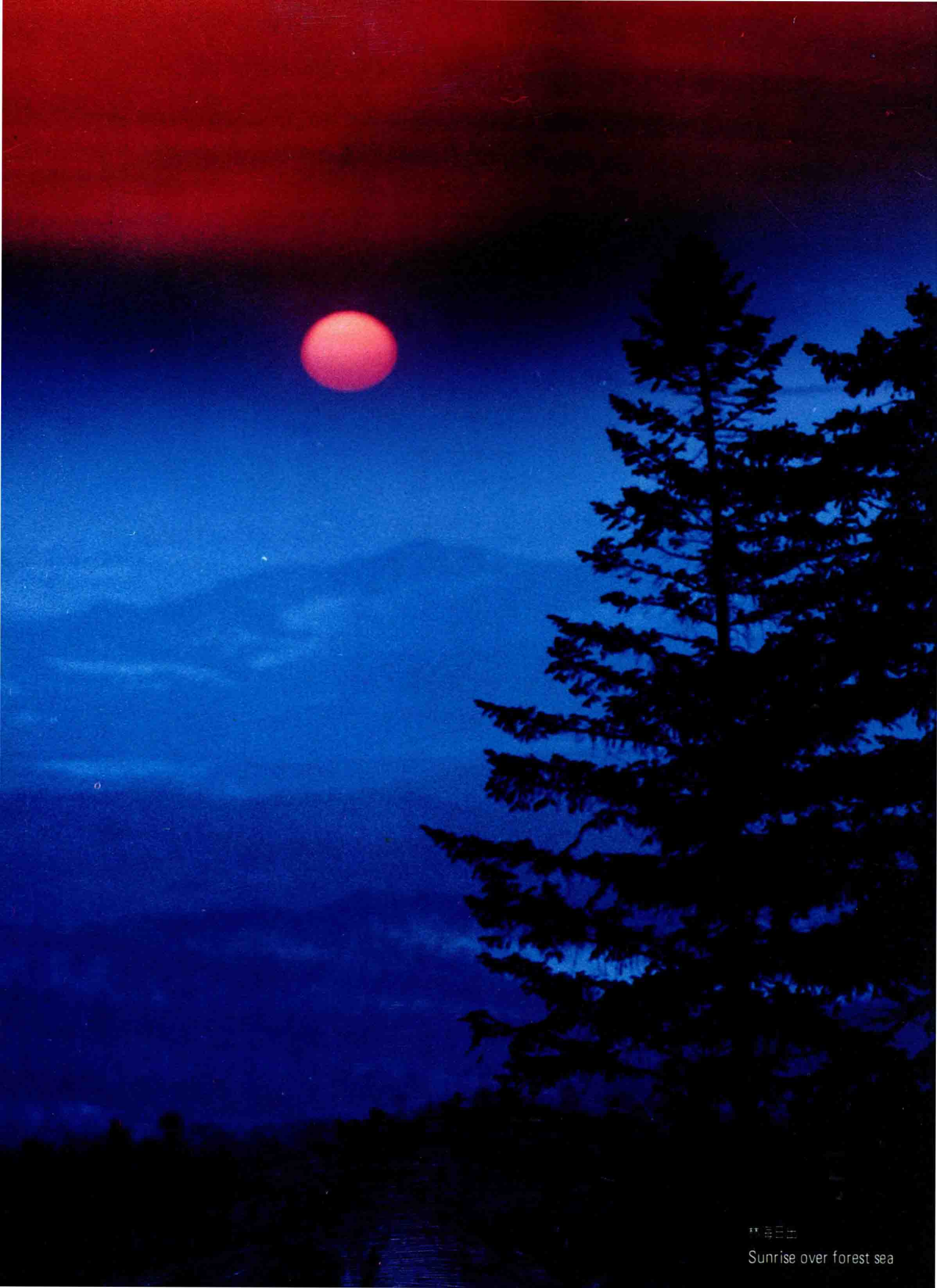
Mountains

the sky. There are manifold varieties of trees: a mixed forest belt of conifers and broadleaf trees under 1200 metres, a forest belt of *Betula ermanii* at 1900 metres, a high mountain tundra belt above 2000 metres. There are more than 1300 varieties of vascular bundle plants in the region,

more than 1200 kinds of seed plants, and nearly 100 varieties of pteridophytes, and more than 900 varieties of famous and valuable crude drugs. It is famous as the "home of a hundred medicines" and also plentiful natural resources of the other wild plants.

Many rare and valuable birds and

wild animals live in the protected natural region of Changbai Mountain. There are more than 300 varieties of wild vertebrates, more than 200 kinds of birds, more than 50 kinds of mammals and over 50 varieties of amphibians, reptiles, fish.



“ 4E4

Sunrise over forest sea

怒向自然覓生機

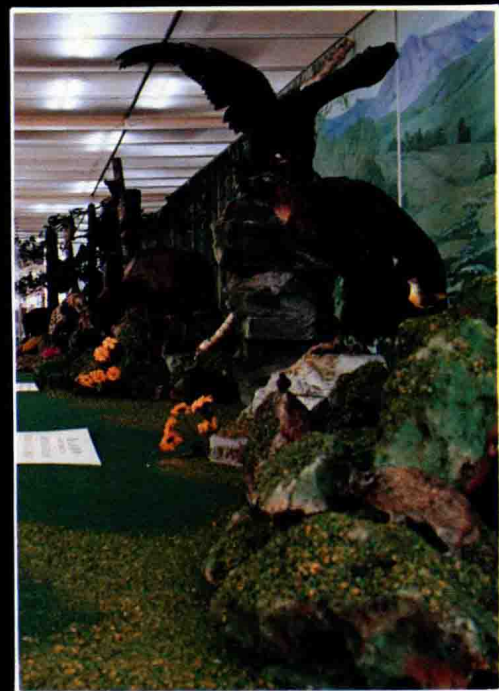
虎嘯山谷

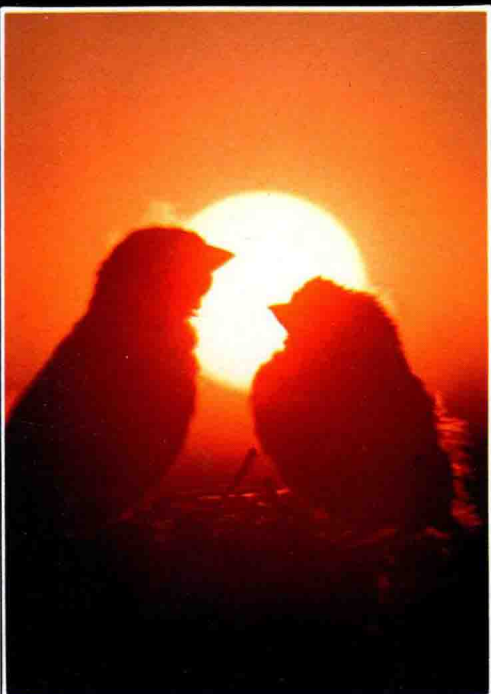
Surviving on great vitality

Roars of tiger in the mountain valley

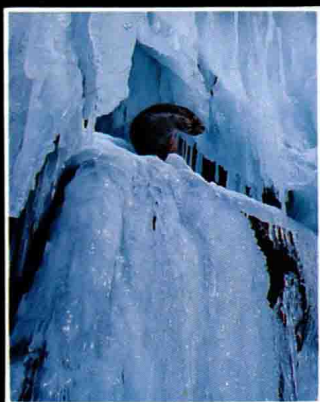


長白山自然博物館
Natural Museum
of Changbai
Mountain





鳥類的王國
Bird's kingdom



鹿逐原野

水獭

貉

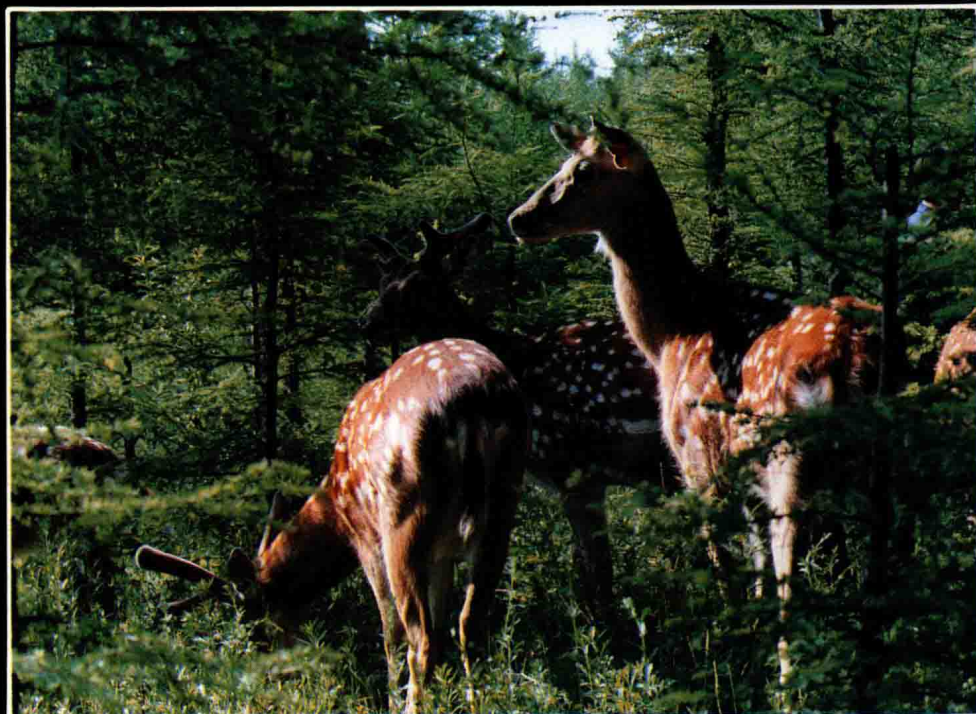
梅花鹿

Deers Running on the champaign

Otter

Raccoon dog

Sika



紫貂
馬鹿
Sable
Red deer





長白山植物花卉

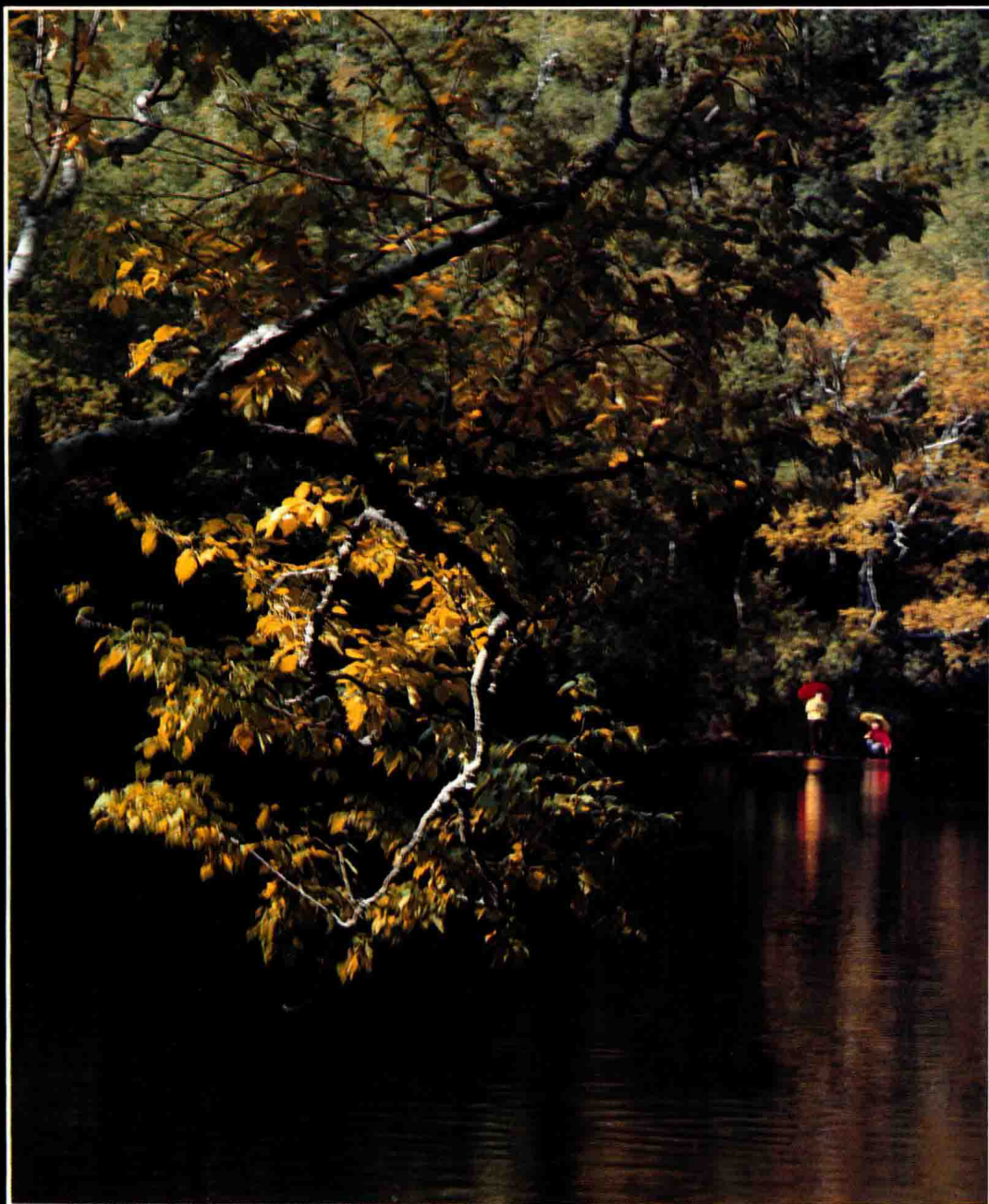
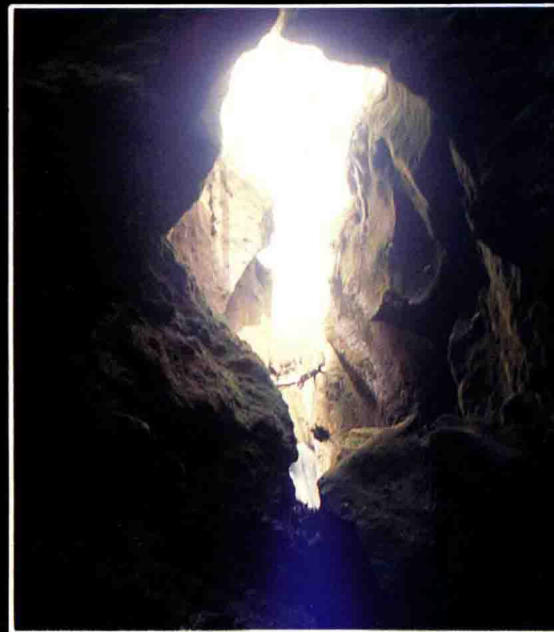
Plants and flowers in Changbai Mountain

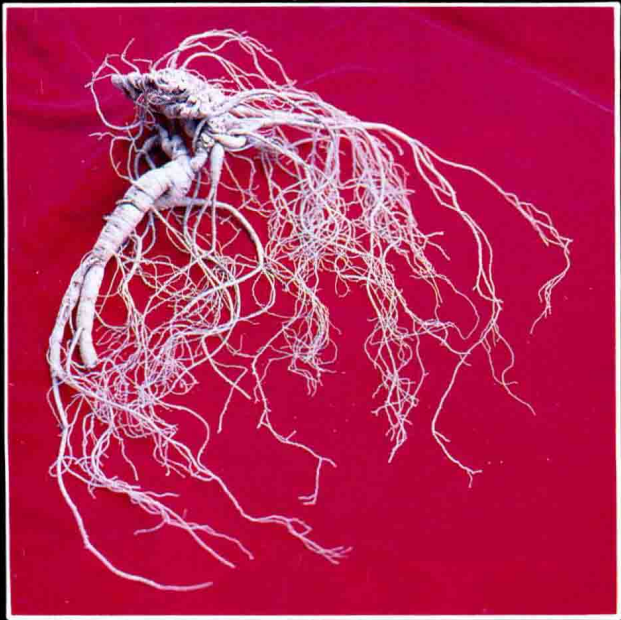






秋谷濤聲
 長白一線天
 小天池
 Roaring valley in autumn
 A ray of sky in Changbai
 Small Tianchi

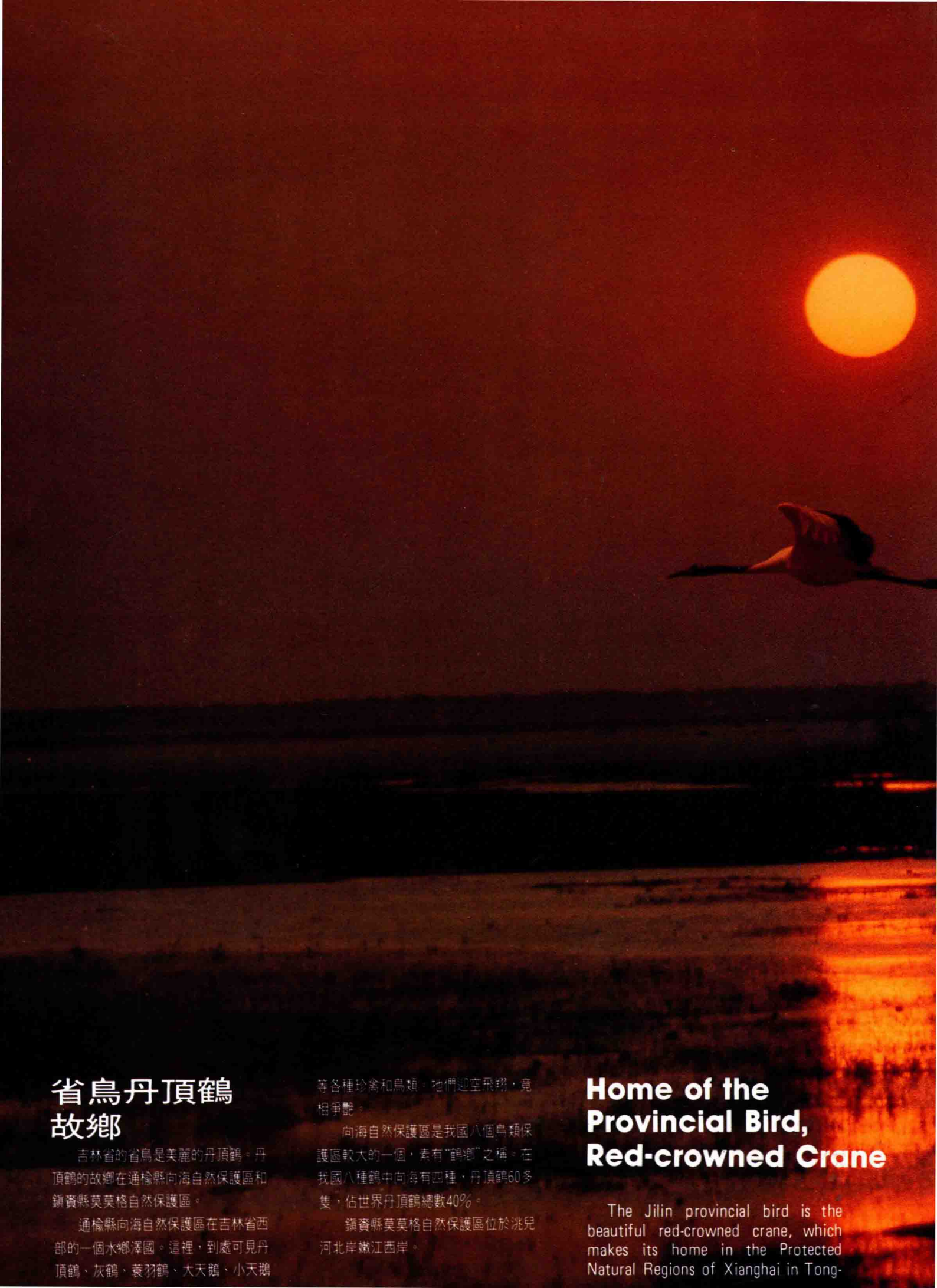




老山蔘
紅楓白樺
秋

Aged wild ginseng
Red maples and white birch
Autumn





省鳥丹頂鶴 故鄉

吉林省的省鳥是美麗的丹頂鶴。丹頂鶴的故鄉在通榆縣向海自然保護區和鎮賚縣莫莫格自然保護區。

通榆縣向海自然保護區在吉林省西部的一個水鄉澤國。這裡，到處可見丹頂鶴、灰鶴、蓑羽鶴、大天鵝、小天鵝

等各種珍禽和鳥類。牠們迎空飛翔，竟相爭艷。

向海自然保護區是我國八個鳥類保護區較大的一個，素有“鶴鄉”之稱。在我國八種鶴中向海有四種，丹頂鶴60多隻，佔世界丹頂鶴總數40%。

鎮賚縣莫莫格自然保護區位於洮兒河北岸嫩江西岸。

Home of the Provincial Bird, Red-crowned Crane

The Jilin provincial bird is the beautiful red-crowned crane, which makes its home in the Protected Natural Regions of Xianghai in Tong-



夕陽伴禽歸

Cranes coming back at sunset

hua county, and Momoge in Zhenlai county.

Xianghai Protected Natural Region of Tonghua county is in the western land that abounds in rivers and lakes. Here you may see all kinds of rare animals and birds, such as: red-crowned crane, white-naped crane, swan, cygnet and so on. They fly together wing to wing in a riot of

colour.

The Xianghai Protected Natural Region, famous as the "home of cranes", is the largest of eight Bird Protected Regions in our country. Among eight kinds of cranes found in China, four kinds live in Xianghai, and account for 40 per cent of the total red-crowned cranes in the world.

The Momoge Protected Natural

Region of Zhenlai county lies between the western beach of Lenjiang and the northern beach of Taoerhe.





婷婷玉立

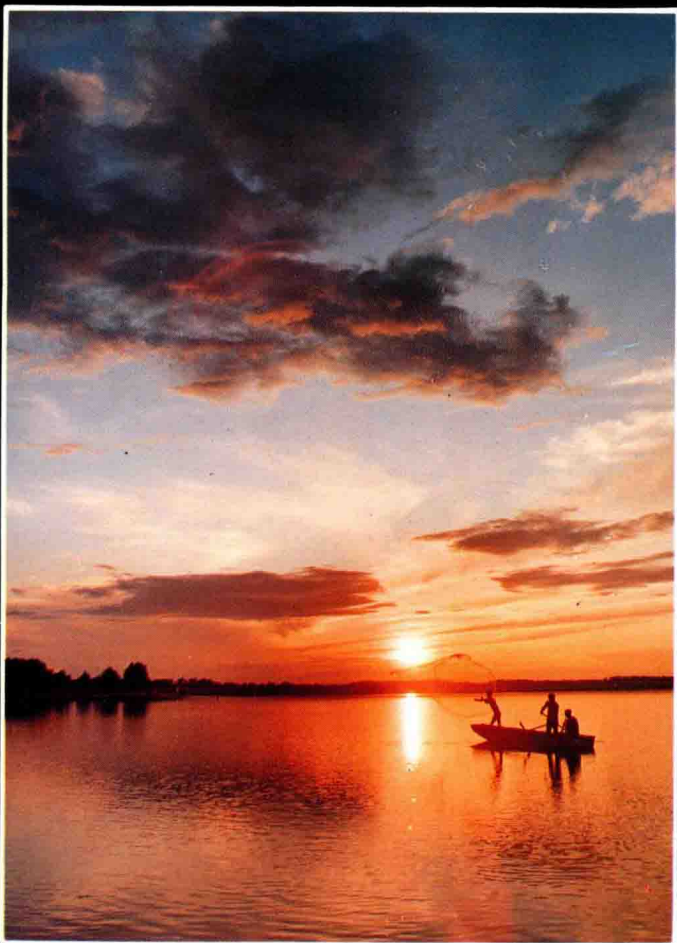
向海湖

夕陽無限

Slim and gracefull

Xianghai Lake

A magnificent view at sunset



蒼羽鶴幼鳥

丹頂鶴幼鳥

昔日旱海

鴻雁

戲水

收割蘆葦

風力發電

Young Suoyu cranes

Young red-crowned cranes

Big desert in former days

Swan goose

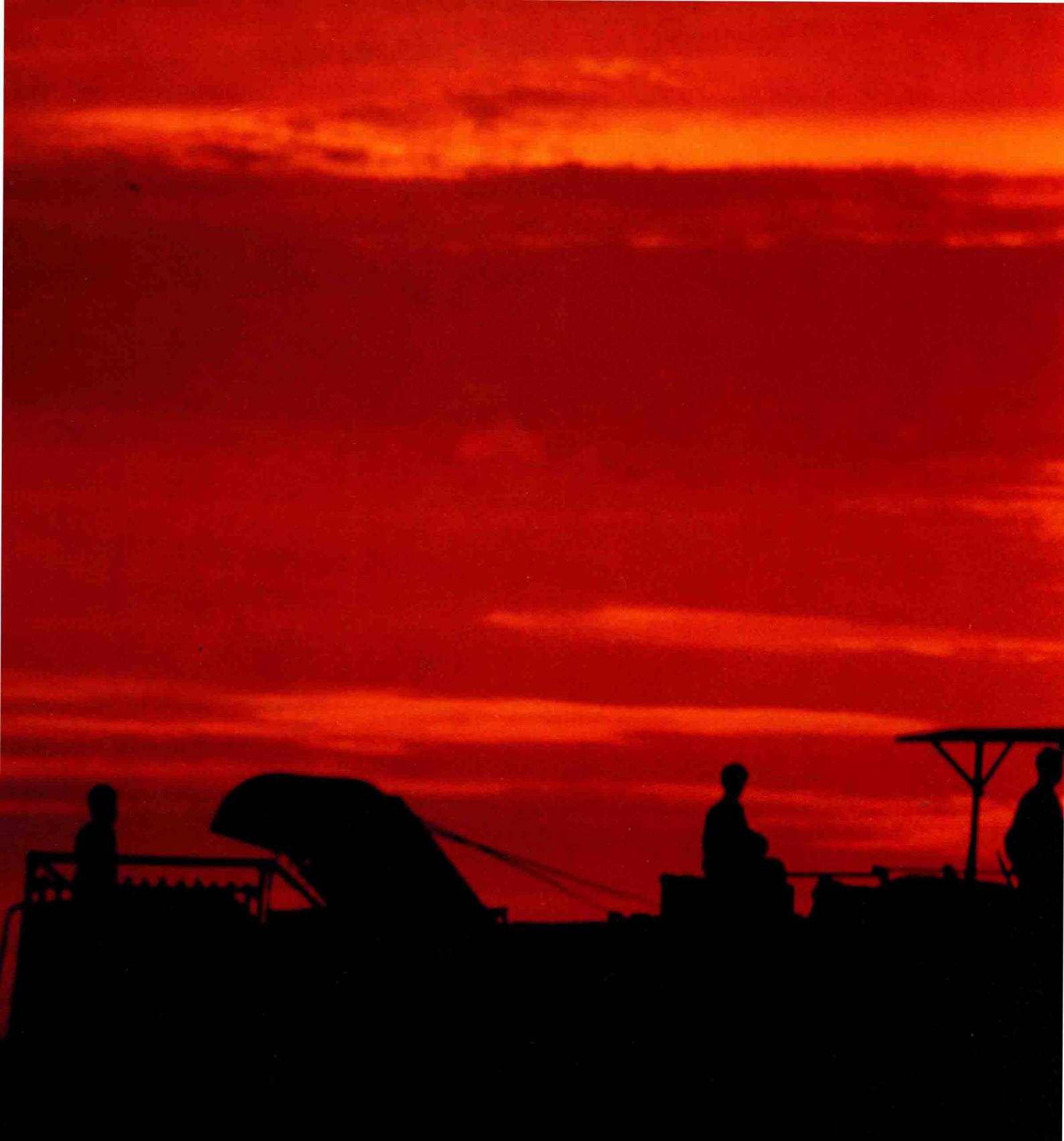
Playing in the water

Havesting reeds

Wind-force generating electricity







富饒的松遼平原

吉林省農業資源豐富，中部的松遼平原土地平坦遼闊，耕地面積佔全省70%以上，是全國重要商品糧基地之一。

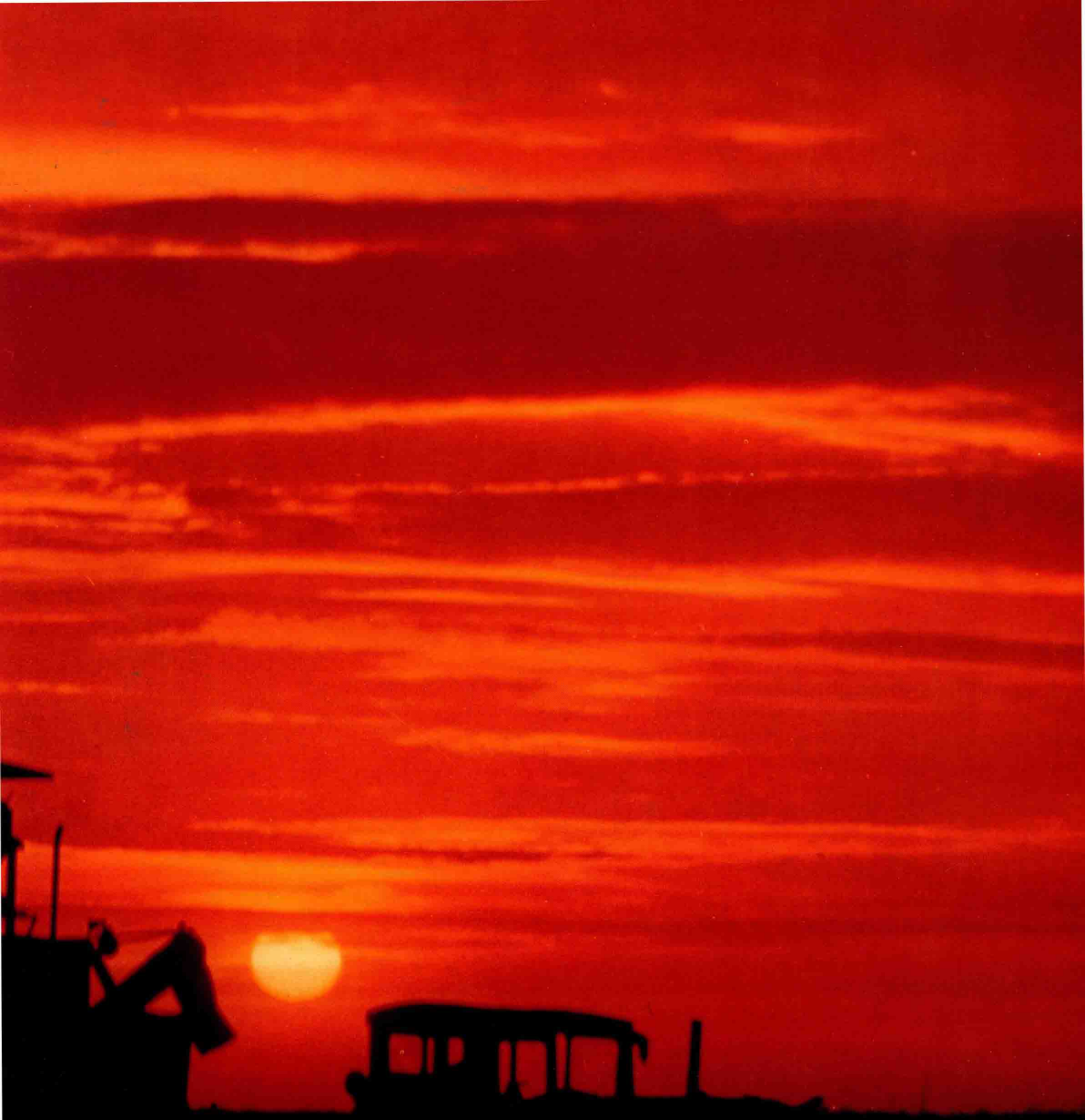
主要糧食作物有玉米、水稻、大豆、高粱、谷子、小麥、薯類等，主要經濟作物有向日葵、甜菜、烟草等。特別是玉米和大豆在國內外市場上享有盛名。

榆樹、農安、德惠、懷德、梨樹、扶余六市縣被國家在1983年列為商品糧基地縣；九台、雙陽、伊通、永吉、長嶺、東豐、東遼又被納入“七五”商品糧基地建設計劃。

此外，在吉林省各縣區為使林、牧、副、漁各業迅速發展，分別確立了畜牧業商品基地、漁業商品基地等，並實行聯產承包責任制，農民收入逐年增加，全省農村呈現一片繁榮興旺的景象。

Rich Plain of Sangliao

Jilin provincial agriculture is rich in natural resources. The vast, smooth, middle plain of Songliao is one of the main production bases of commodity grain crops in China. The area under cultivation accounts for over 70% of cultivated land of the whole



province.

The major crops are maize, soybean, Chinese sorghum, millet, wheat, potatoes, sunflower, beet and tobacco. Maize and soybeans enjoy an especially high reputation in markets at home

Six cities and counties: Yushu, Nongan, Dehui, Huaide, Lishu, Fuyu, were ranked as the major production and abroad.

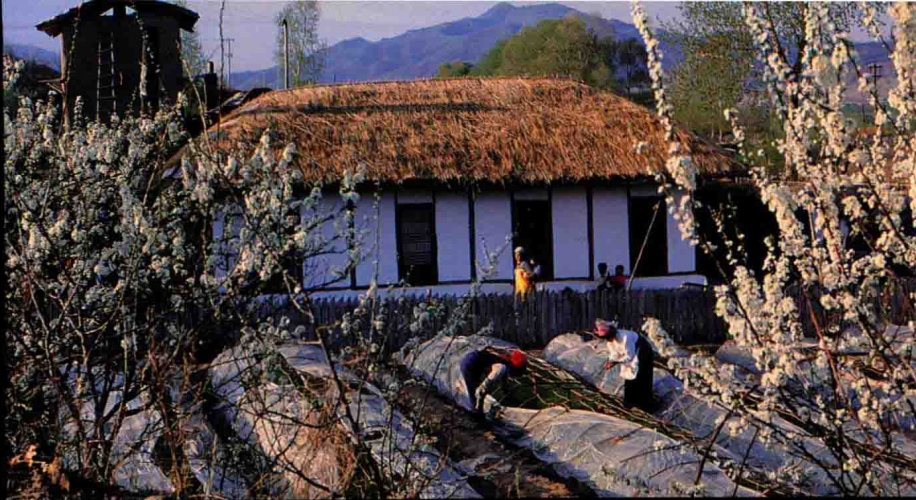
counties of commodity grain crops by our country in 1983. Jiutai, Shuangyang, Yitong, Yongji, Changling, Dongfeng, Dongliao were also brought into line with the "七五" constructive plans of the commodity grain crops.

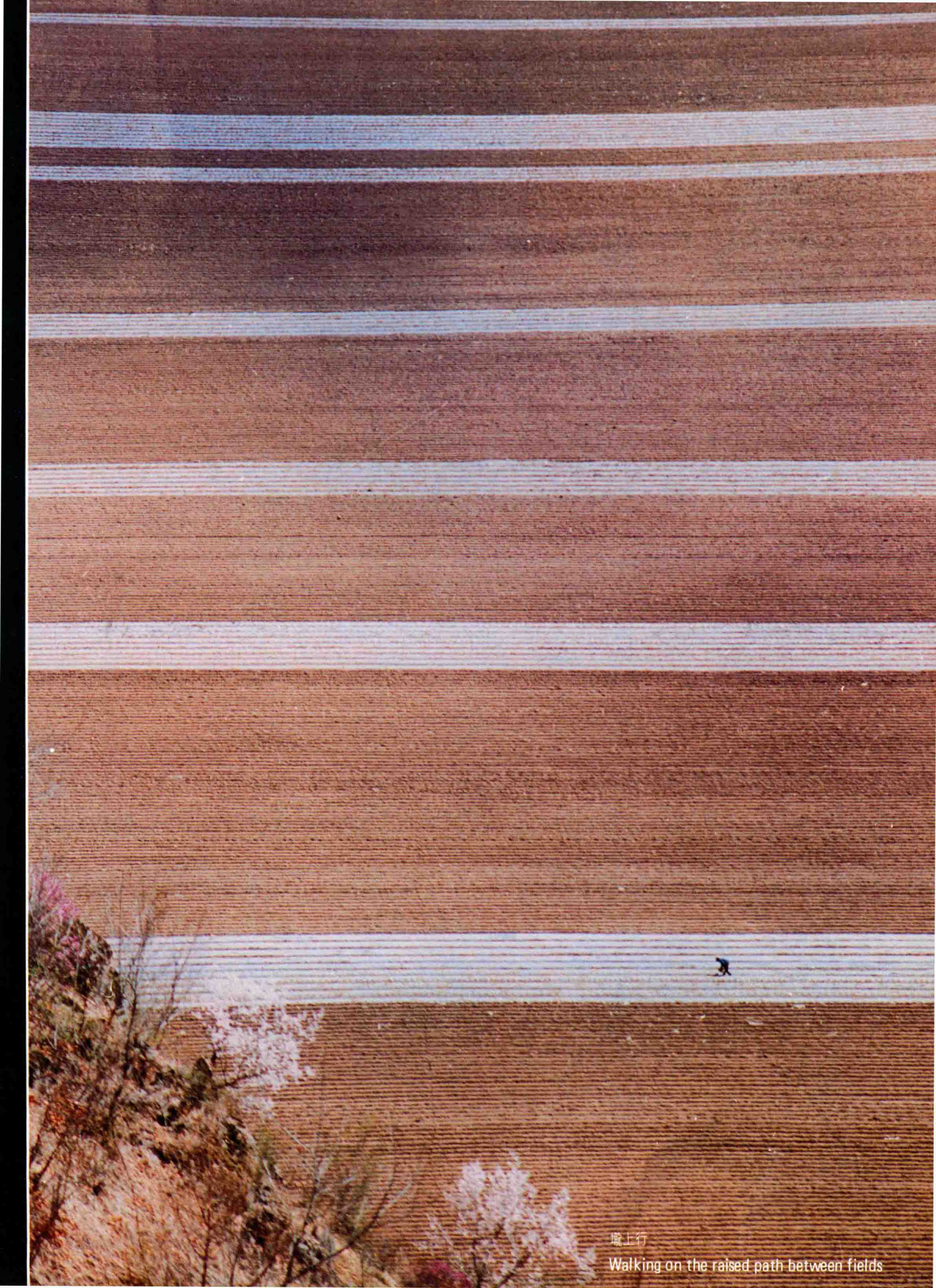
In order to make all fields of forestry, animal husbandry, fisheries, and their byproducts progress rapidly

in all counties of Jilin province, the production bases of the animal husbandry and the fishery, etc. have been established and placed under responsible rules of united production, and contracts have been carried into practice. The income of peasants grow with each passing day. The countrysides of the whole province are one vast scene of prosperity.

梨花開處
巧手繪出好春光

Pear orchard in full bloom
Drawing fine spring scenery with dab hands





曉上行

Walking on the raised path between fields



春簾

農忙時節

杏花春歸

Branch curtain in spring

Busy season in the farm

Apricot flowers with spring coming







田園春色

霧騰山鄉春水暖

風吹草低

Rural scenery in spring

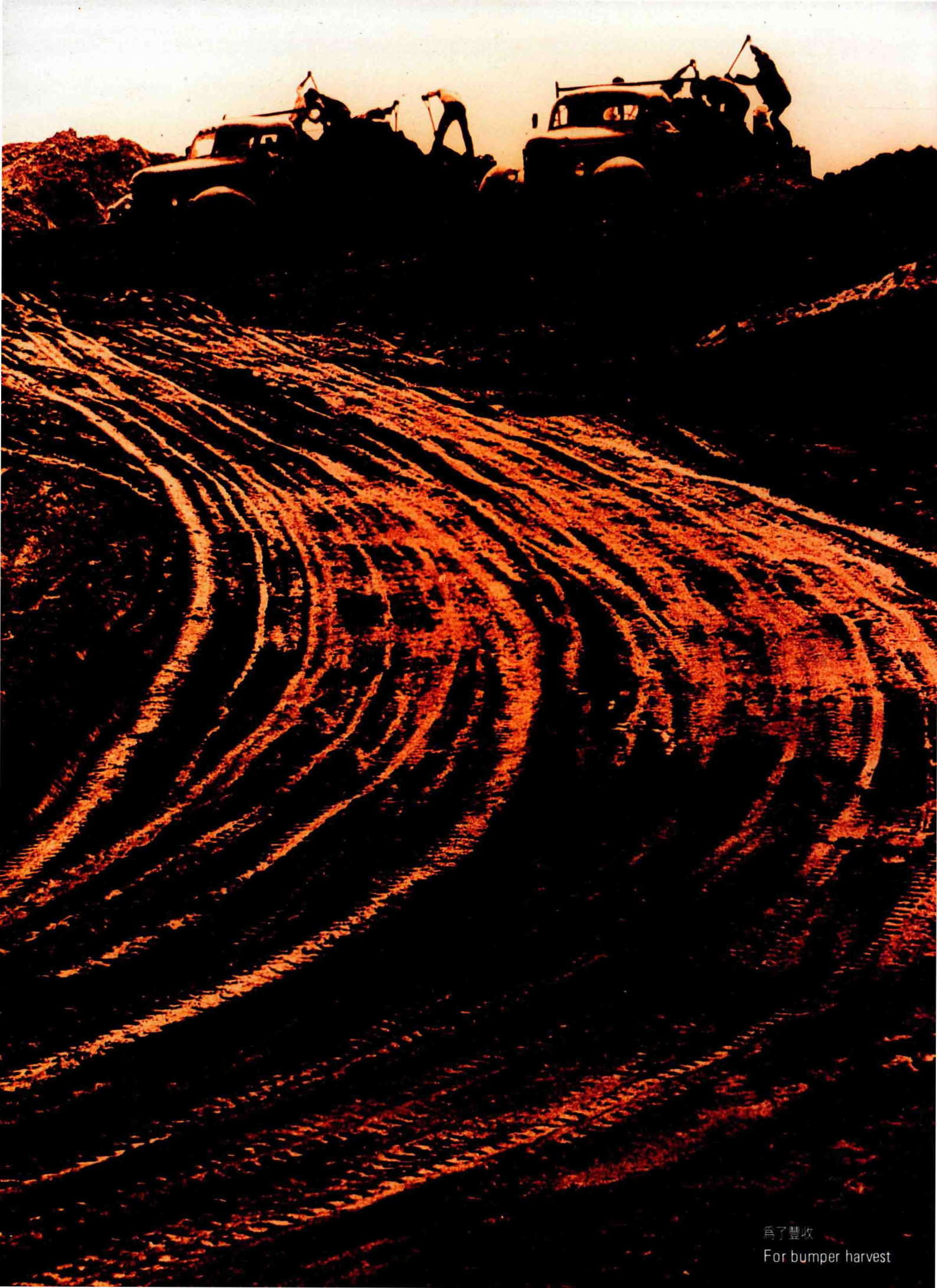
Fogbound village and river in spring

Rustle of grass leaves in the wind





暮歸
Returning at sunset



爲了豐收
For bumper harvest



大地新圖
靜謐的原野
人間天上

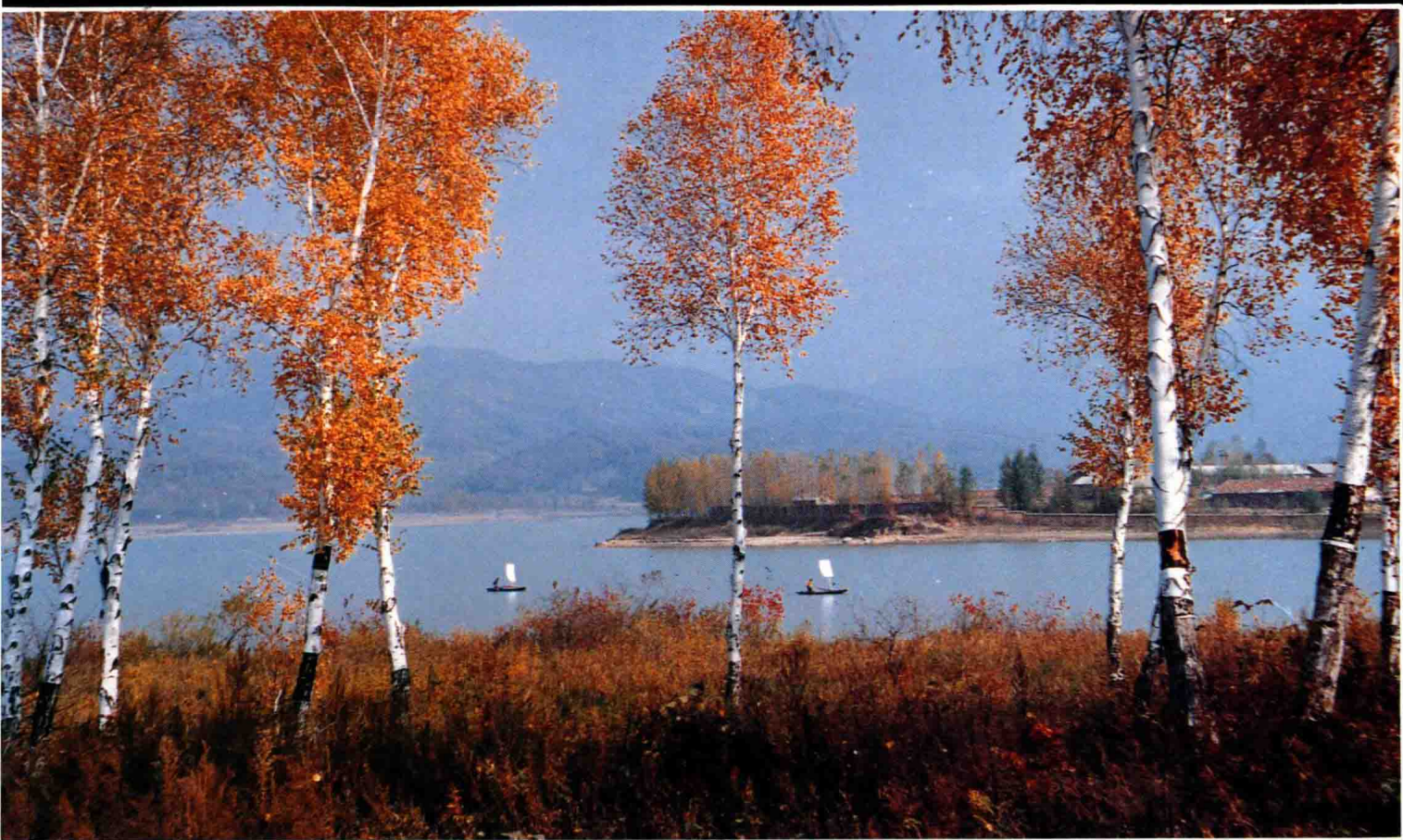
A new look of land
Quiet Champaign
Paradise on earth





晚唱
白樺江帆
水豐草盛
Singing at sunset
White birch and sailing boat
Lush pasture





冰上捕魚

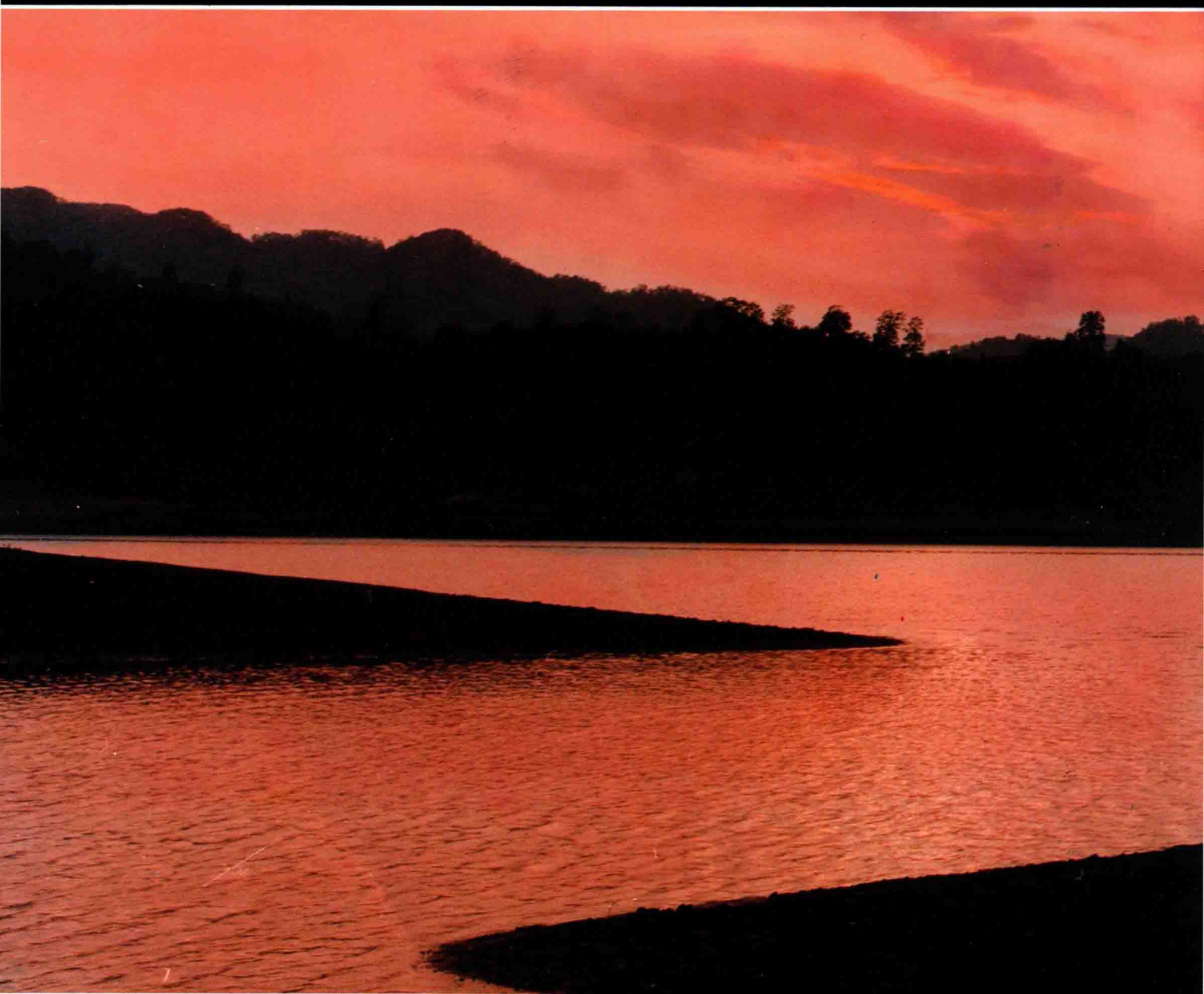
漁豐圖

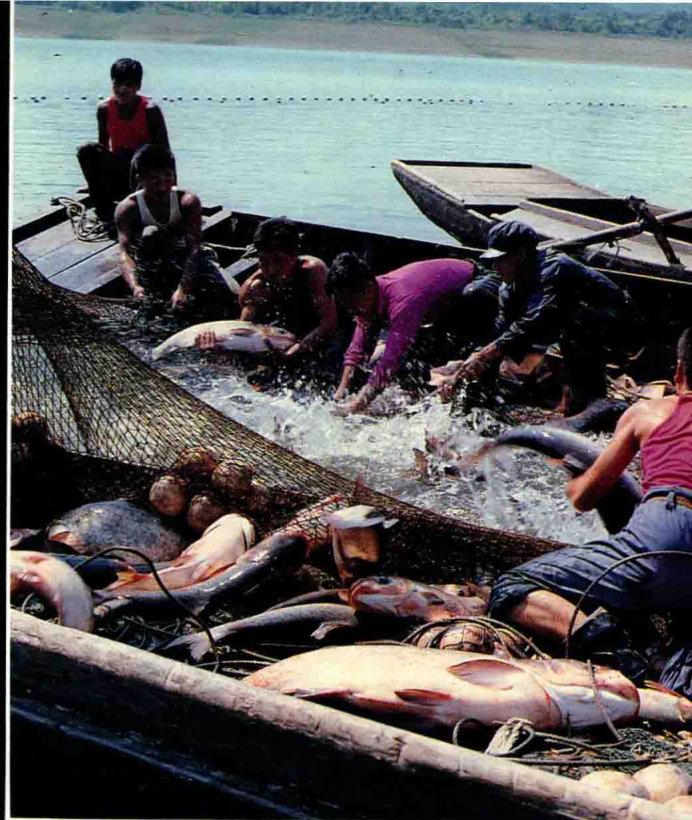
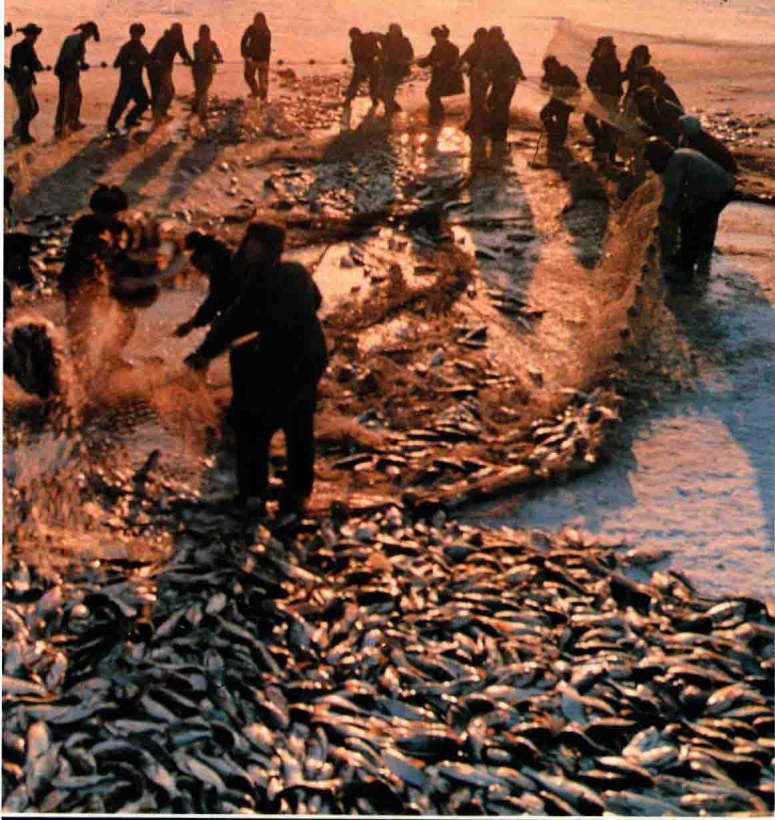
松江漁火

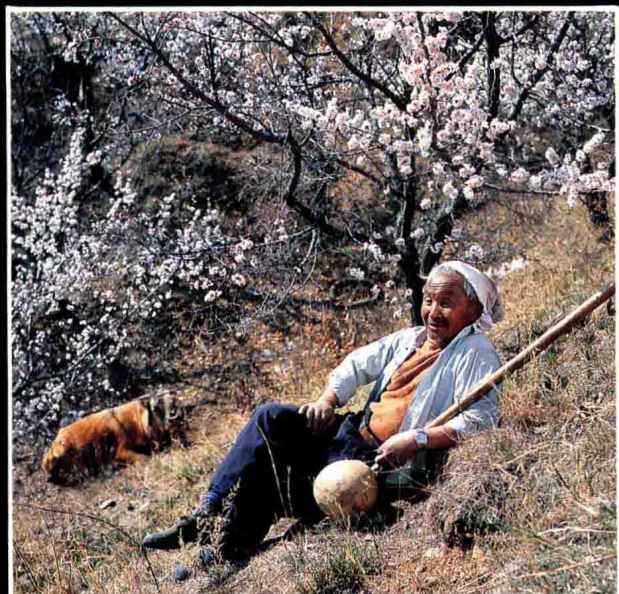
Fishing on ice-covered river

Aquatic product picture

Fishing fire on the Songhua River







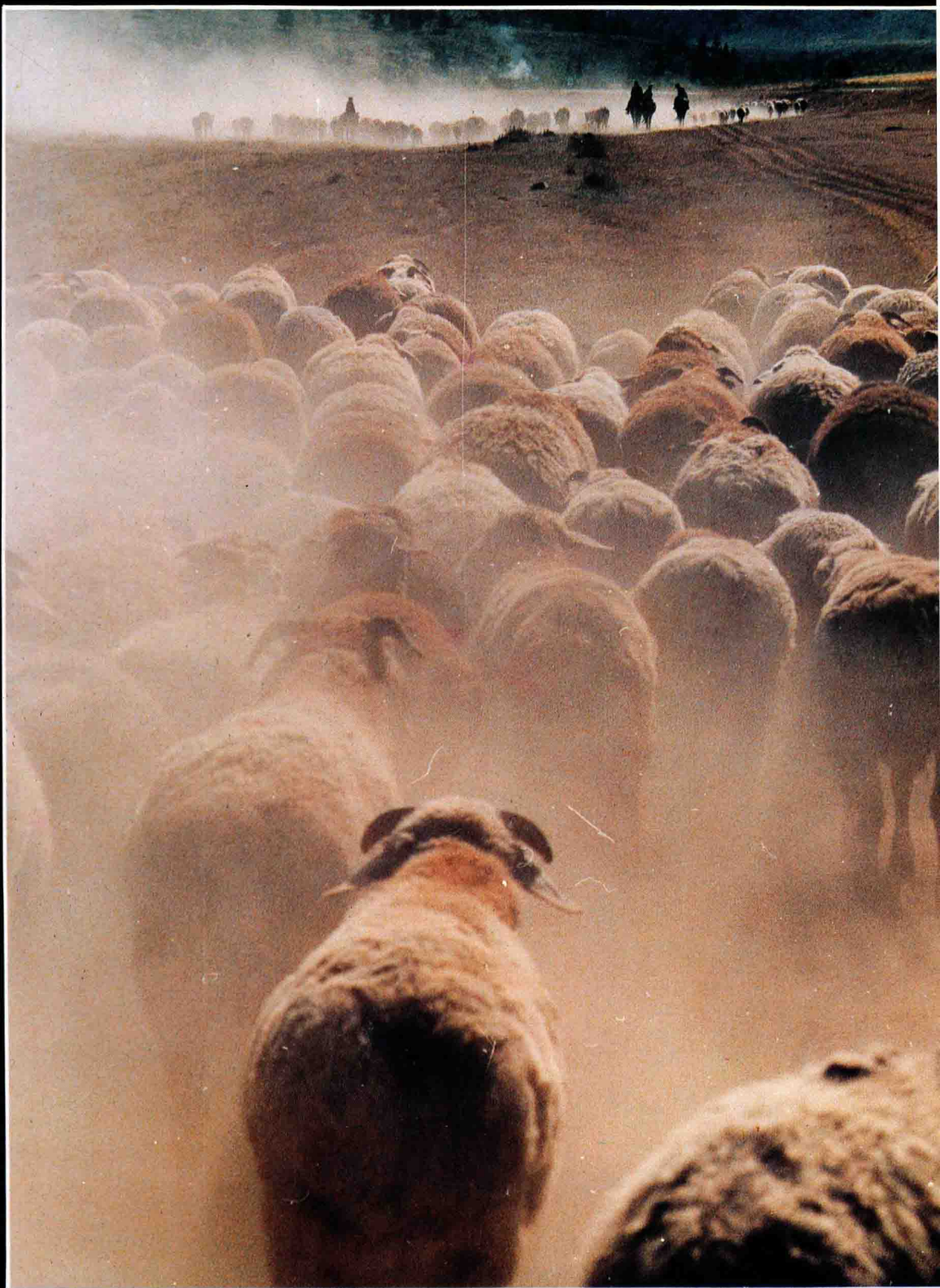
春播小憩

興旺的草原

Short rest in spring sowing

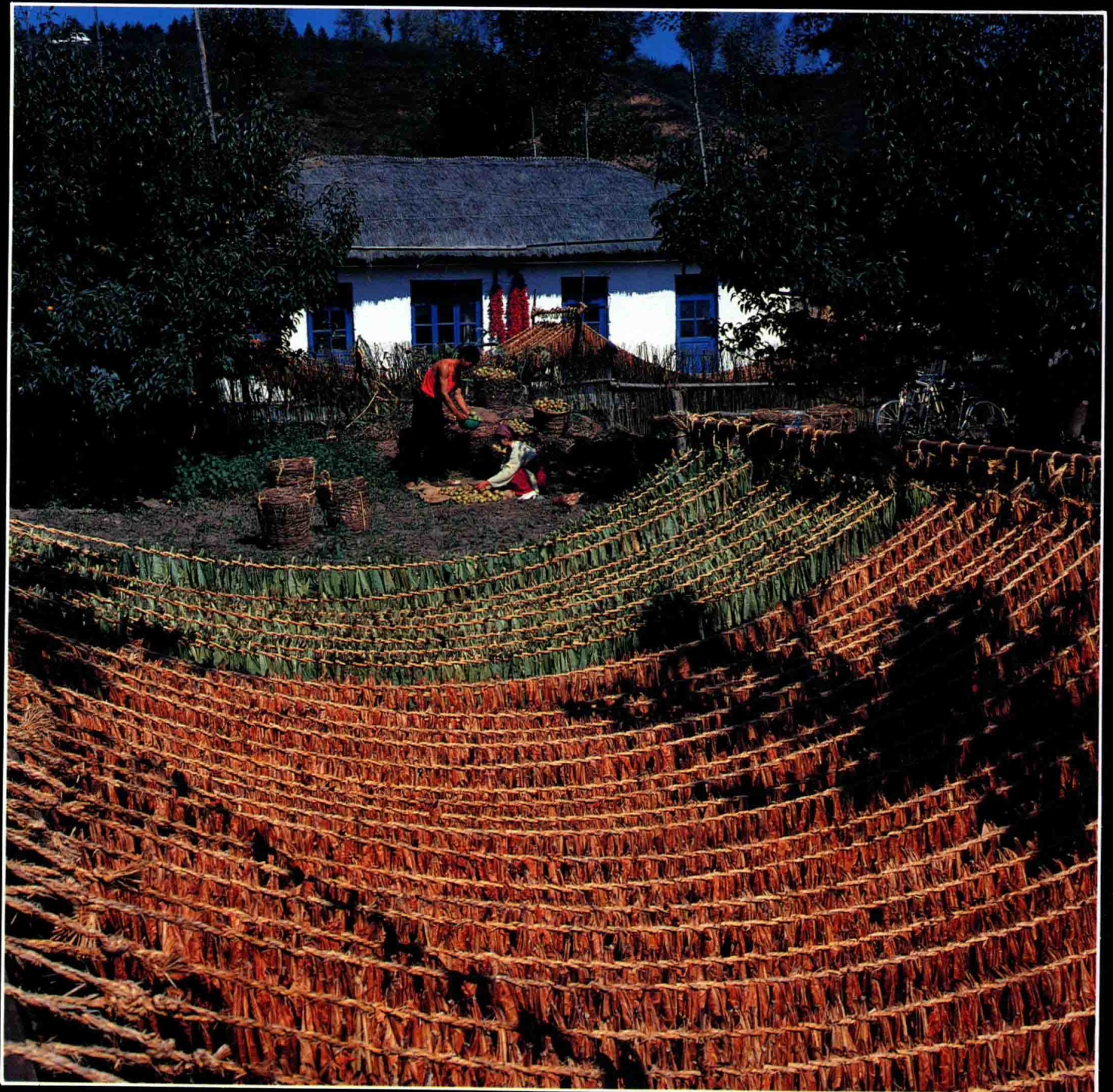
Lush grassland





牧歸

Returning from grazing land



五谷豐登

秋色賦

秋日農家

秋收的喜悅

開鐮

Abundant harvest of all crops

Charming autumn paeon

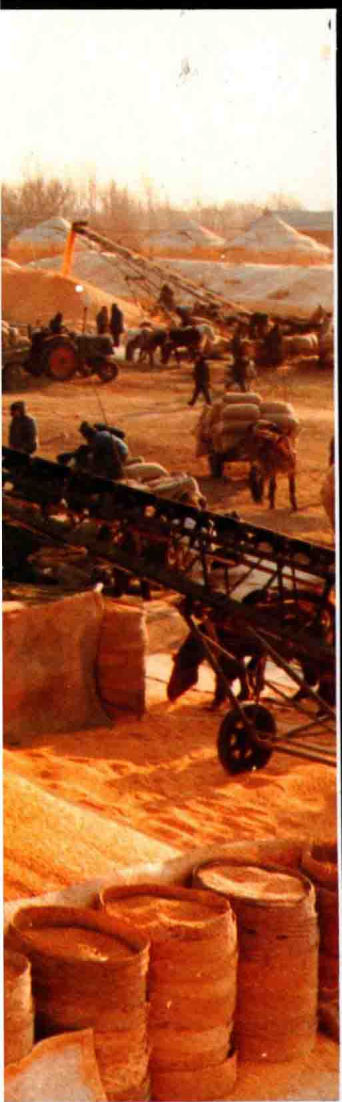
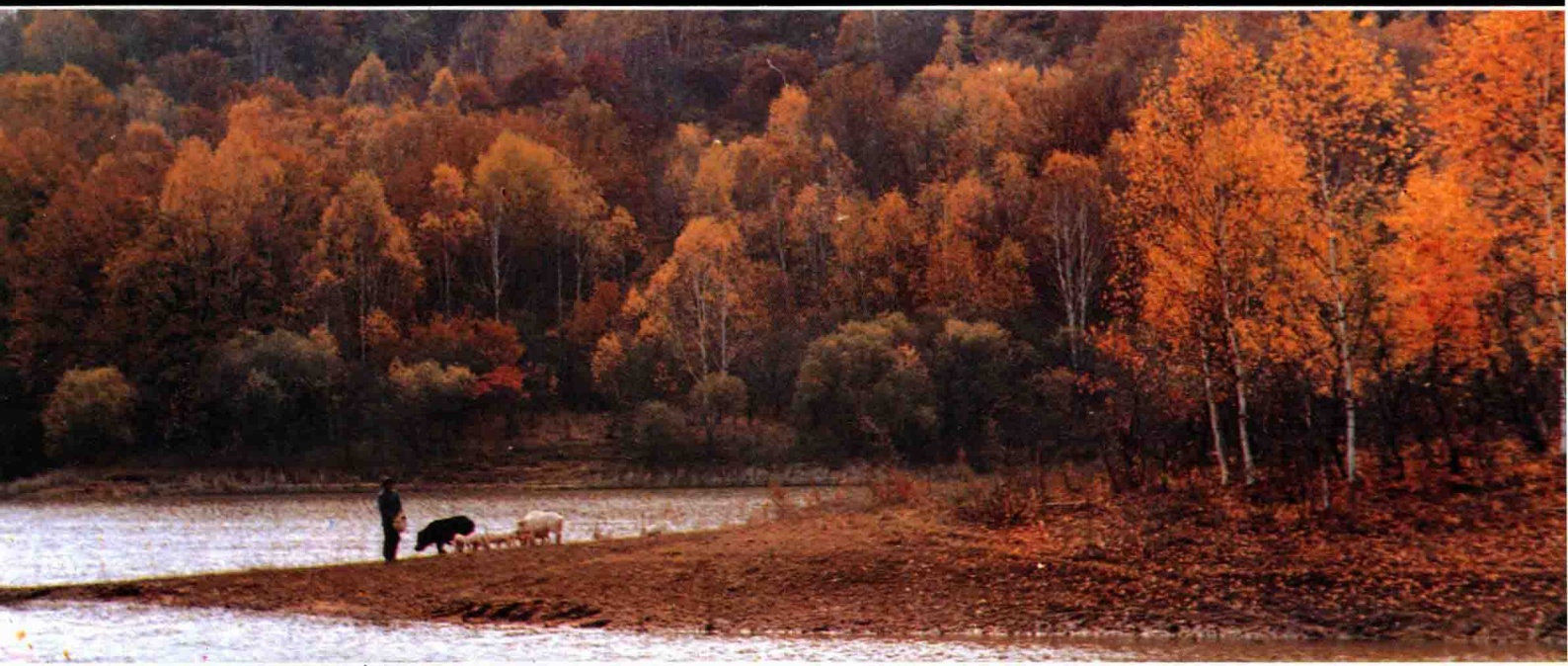
Farm family in autumn

Joyful autumn harvest

Beginning of harvest

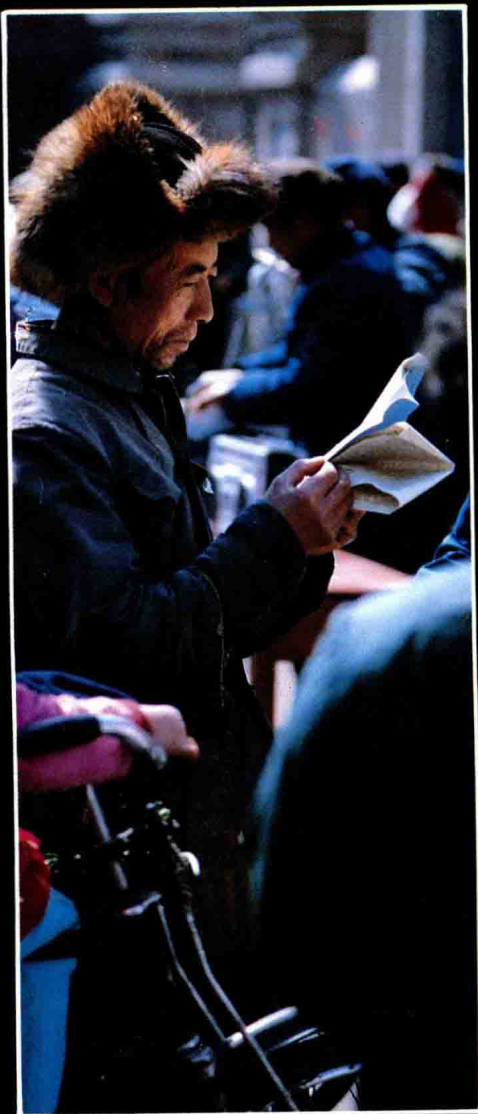






烘乾玉米設施
 晒糧場上
 又是一個豐收年
 小溪唱牧

Maize-drying installations
 On the grain-drying ground in
 the sun
 Another bumper harvest year
 Murmuring stream for grazing



靠科學致富

雪沃農家

寒鴨數點流水繞山村

送糧忙

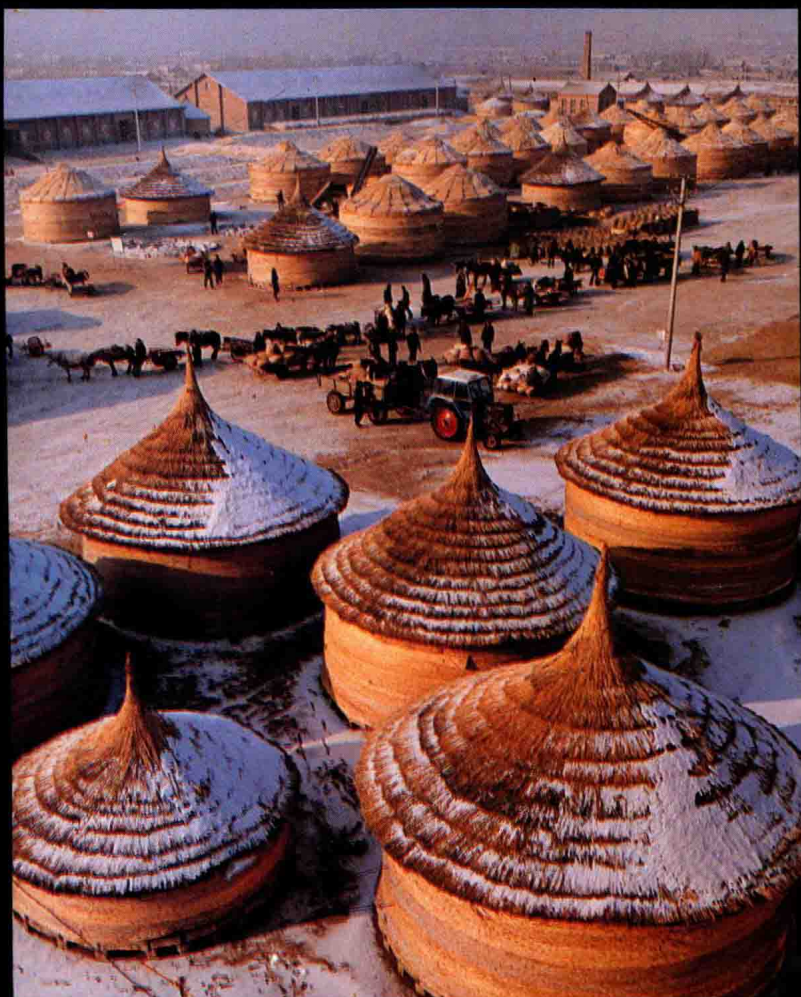
Rich on science

Snow-covered farm houses

Wild ducks over small village by river

Busy sending public grain





吉林特產 馳名中外

“關東三寶”的人蔘、貂皮、鹿茸角久譽不衰，大量地方特產名揚海內外。

吉林省的特產資源主要分佈在東部山區和半山區，產地面積為 10.46 萬平方公里，佔全省土地面積 55.8%。長白山是我國的“三大天然寶庫”之一，已發現的野生植物就有 2343 種，中藥資源 900 多種；長白山的野生動物資源種類繁多，僅藥用動物就有 300 多種。其中人蔘、鹿茸、黑木耳、蘑菇等在國內外市場上享有盛譽。人蔘和鹿茸分別佔全國總產量的 50% 和 40%，出口量均佔全國 80% 左右。自從 1979 年以來，人蔘生產發展迅速，年生產超過 4000 多噸，許多品種均打入國際市場，超過高麗蔘。

其它特產如紫貂、中國林蛙、山葡萄、黑木耳、山野菜等也深受國內外客戶的歡迎。

Special Products of Jilin Renowned at Home and Abroad

Three northeastern treasures, ginseng, fur of marten and pilose antler, have had a long high reputation, and many special products from them are renowned in China and overseas.

The special product resources of Jilin province are distributed mainly over eastern mountain and half-mountain regions; the productive area is about 104,600 square kilometres and accounts for 55.8 per cent of the whole provincial land. Changbai Mountain is one of the three large natural treasure-houses of our country, in which 2343 varieties of the wild plants and over 900 varieties of traditional Chinese medicines have been found. There are many kinds of wild animal resources in Changbai Mountain and there are over 300

varieties of medicinal animals. Ginseng, pilose antler, black edible fungus and mushroom have a high reputation on the markets at home and abroad. Ginseng and pilose antler account for 50 and 40 per cent of the total output of the whole country; separately, their export output accounts for an average of about 80 per cent of our country.

Ginseng production has developed rapidly and the annual output has exceeded over 4000 tons since 1979. Many varieties have ranked with international markets, and exceeded Kaoli ginseng.

The other special products such as sable, Chinese forest frog, wild grape, black edible fungus, wild vegetable and so on are welcomed by traders at home and abroad.



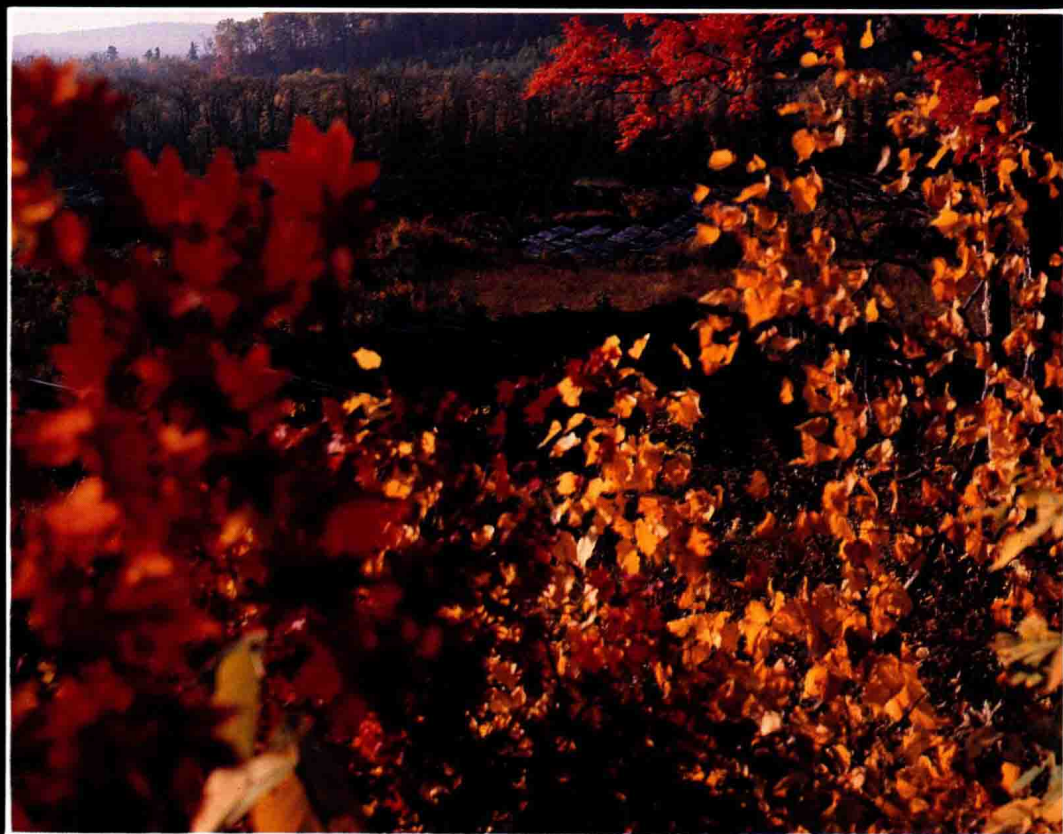
鹿仔圖

Fawn picture



人蔘豐收
Bumper harvest of ginseng

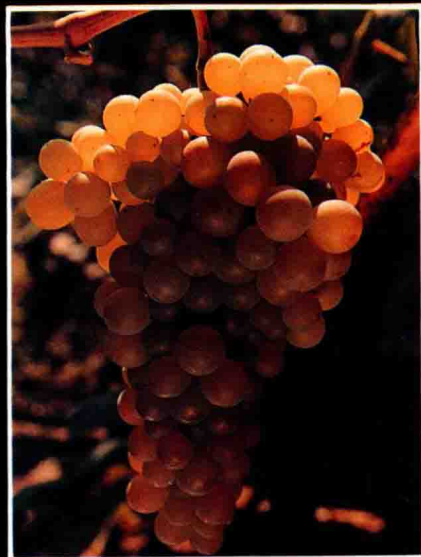






人蔘果
豐收樂
科學培育人蔘良種
丹楓映蔘棚
寒江夕照時

Ginseng seeds
Joyful bumper harvest
Breeding good varieties of Ginseng on science
Ginseng sheds set off by red maples
Ice-cold river at sunset



採山菜

碩果

馳名中外的葡萄酒

酒窖

小秋收

葡萄園

Picking wild vegetables

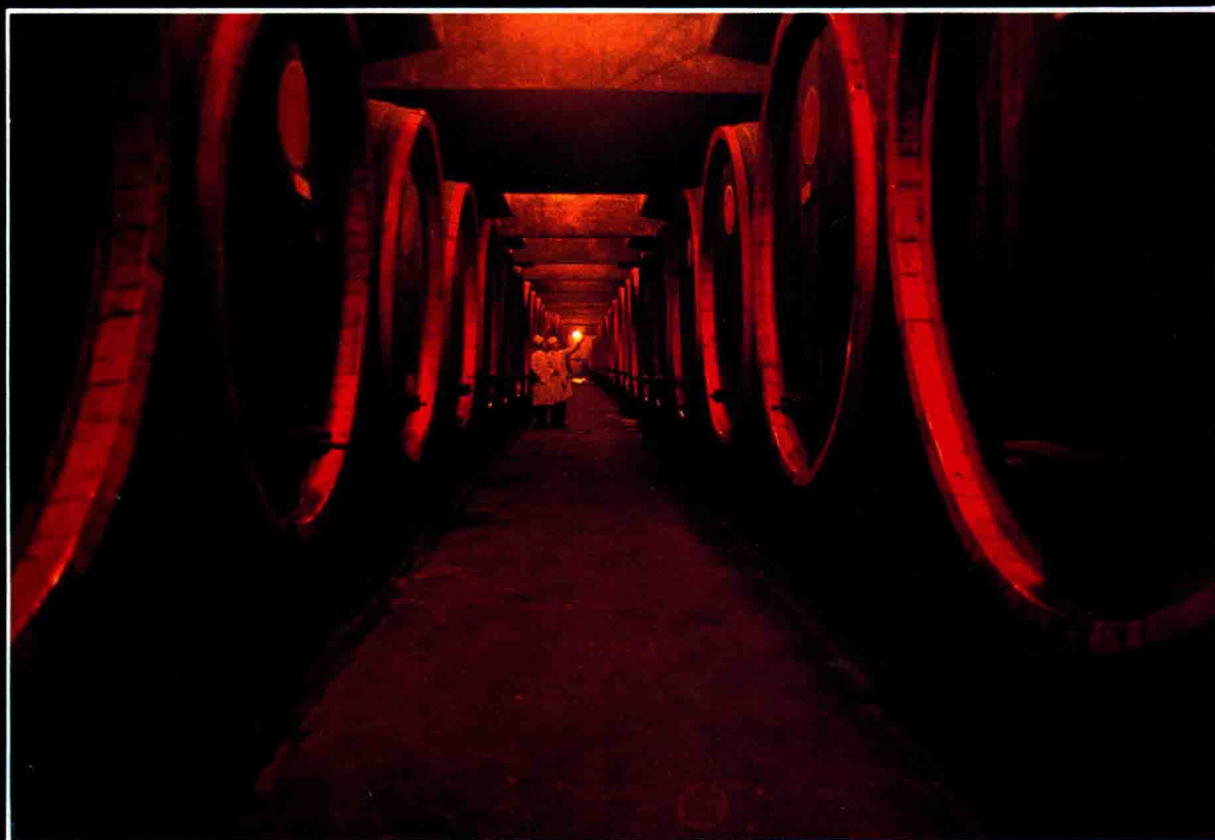
Rich fruits

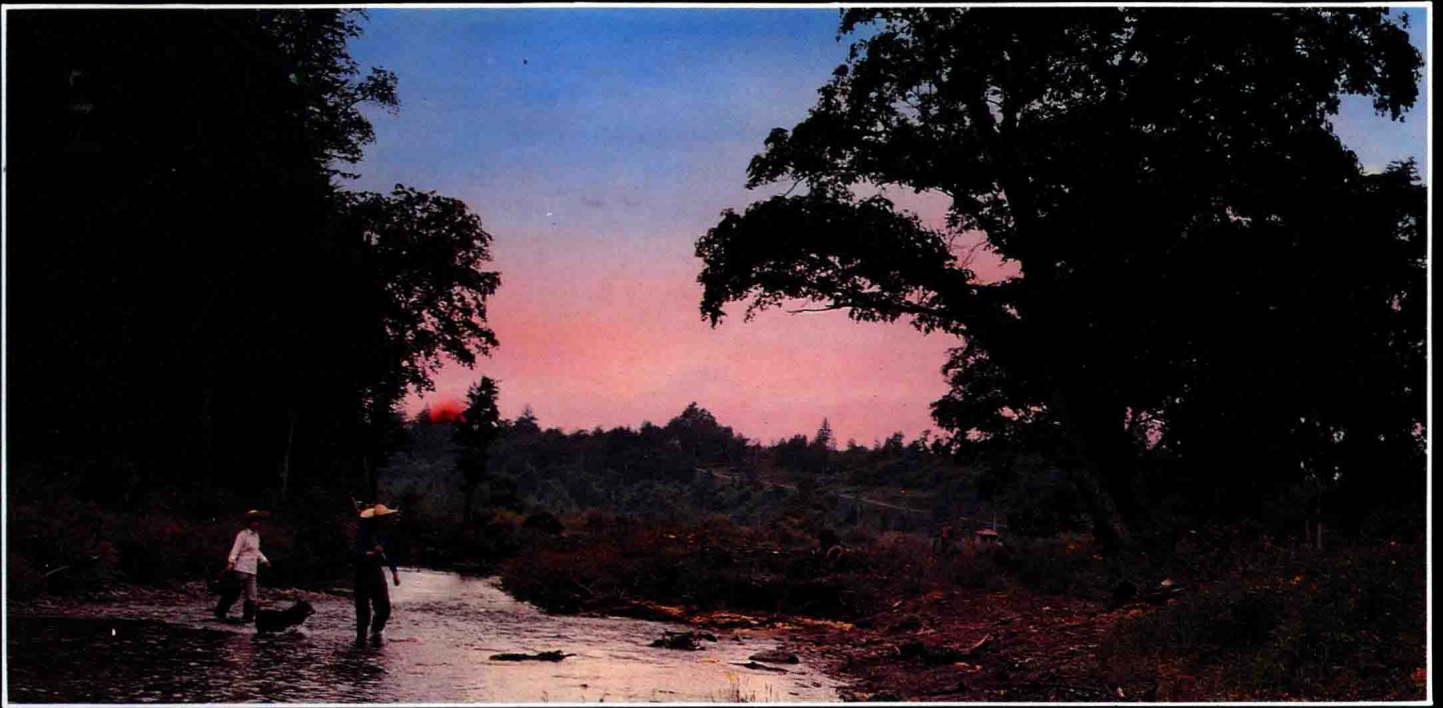
Grape wine renowned at home and abroad

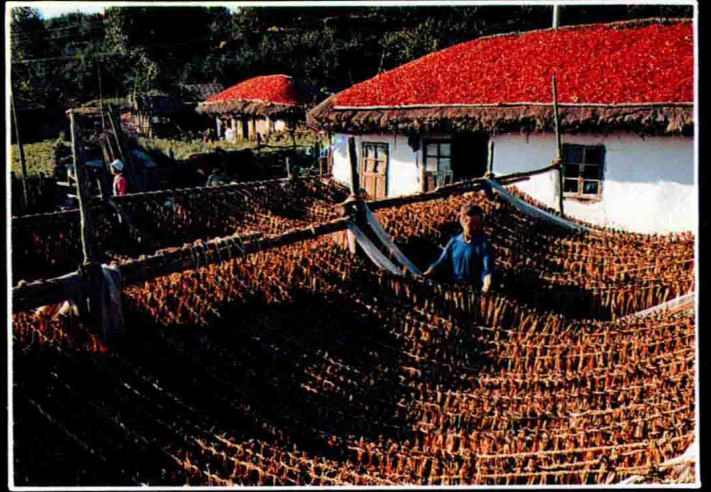
Wine cellar

Gathering wild harvest

Grape garden







“紅姑娘”

延邊烤煙豐收

黑水西瓜

“Red girls” (a kind of fruit)

Bumper harvest of Yanbian flue-cured tobacco

Watermelons in Haishui





馴化野山雞

採擷木耳

山丫

林蛙

榆黃蘑

凍蘑

Taming pheasants

Gathering edible fungus

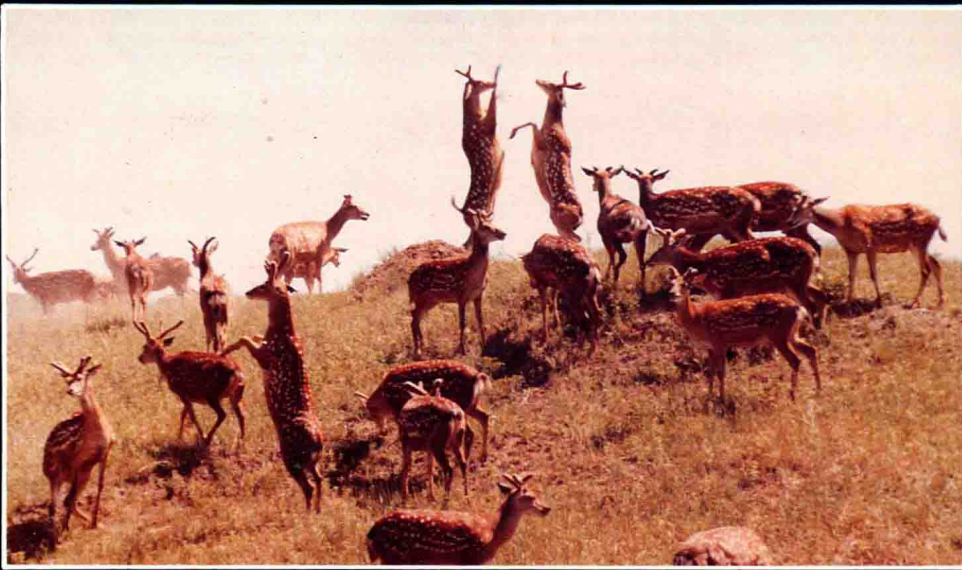
Mountain girls

Forest frogs

Yellow mushroom on elm

Freezing mushroom



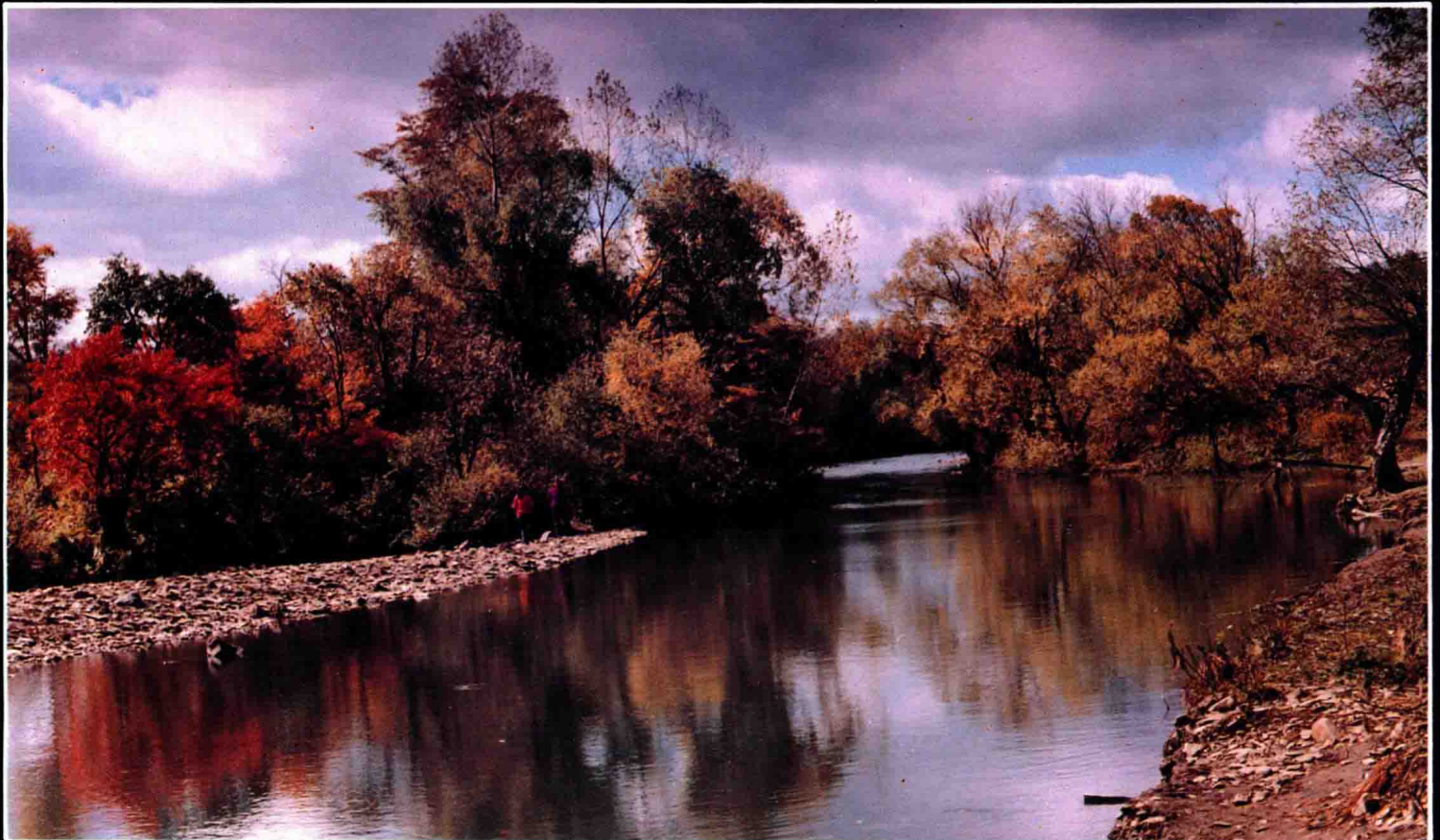


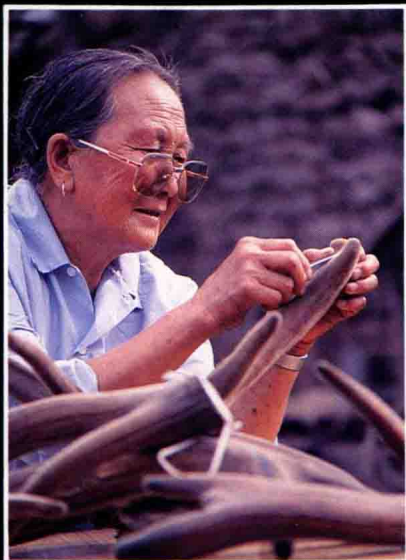
角鬥

秋染溪水

Horn fight

Brook water in early autumn





修整鹿茸

加工晾晒鹿茸

尋友

農家鹿苑

Triming pilose antler

Processing and drying pilose antler

Looking for friends

Deer park of farmers



林海春意濃

一望無垠的林海，綠得濃郁，綠得剔透，綠得讓人心醉。

在吉林這塊土地上，林業用地面積 876.9 萬公頃，佔全省總面積的 46.8%，森林覆蓋率為 35%，居全國第七位，全省人均佔有森林面積 0.26 公頃，為全國人均佔有量的 2.4 倍。

長白林海中，有經濟價值高、利用範圍廣的樹種 80 多種，主要針葉樹有紅松、紅皮雲杉、魚鱗雲杉、杉松冷杉、臭冷杉、長白落葉松、長白松（美人松）等。闊葉樹種有水曲柳、黃菠蘿、胡桃楸、紫椴、白樺……

全省有 17 個國營林業局（森工局），4 個森林經營局，503 個國營林場，144 個國營苗圃……建國後，為國家提供木材共達 1.6 億立方米，每年向國家提供木材 600 多萬立方米，其中調出量佔全部商品量的 75%，居全國第二位。

濃郁無垠的綠海，有無盡的寶藏。

Rich Spring of the Forest Sea

The boundless forest sea in green is rich, clear, carefree and joyous.

The forest area in Jilin province is 8,769,000 hectares and accounts for 46.8 per cent of the total provincial area. Jilin's forests rank seventh in the whole country. Taking an average, each person of the whole province occupies 0.26 hectares of the Jilin's forest area and the number is 2.4 times of each person occupying in the whole country.

Over 80 varieties of the trees have a high economic value and wide use in the Changbai forest sea. The main conifers are Korean pine, red-skinned dragon spruce, scale spruce, China fir, cold China fir, Changbai larch, Changbai pine ("Beauty pine"), etc. The broadleaf trees are northeast China ash, walnut Chinese catalpa, black linden, white birch, etc.

In our province there are seventeen state-operated forestry departments (Forest engineering departments), four forest managing departments, five hundred and three state-operated tree farms, one hundred and forty-four state-operated nurseries of young trees. Since 1949, 160,000,000 cubic meters of wood were provided for our country and more than 6,000,000 cubic metres every year. Wood exports account for 75 per cent of the total wood products and rank second in the whole country.





千山萬樹披銀裝

Mountains and trees in silver



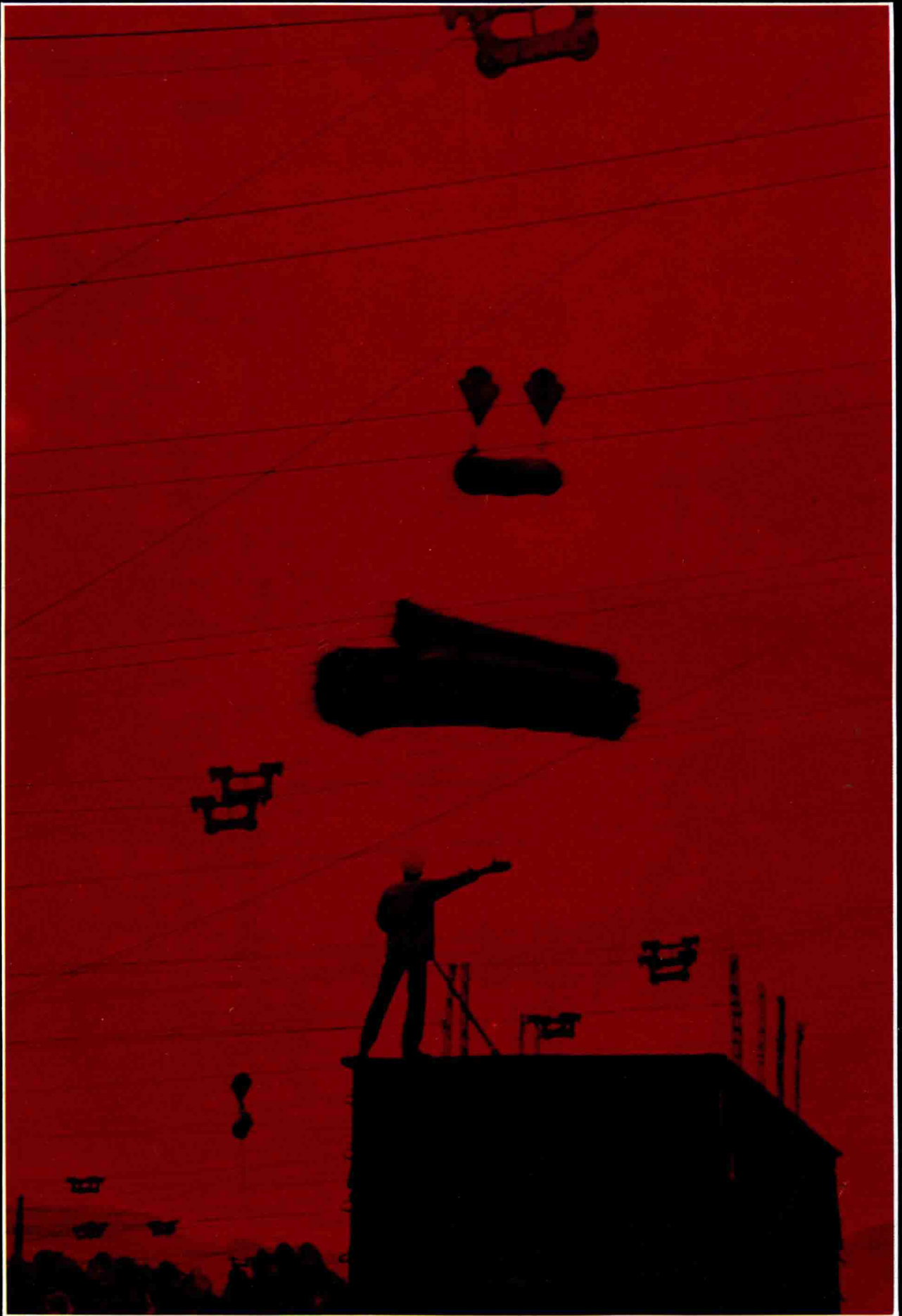
林海
平凡的岗位
下工
Forest sea
Ordinary post
Coming off work



冬運
山花
伐木工的小屋

Transport in winter
A mountain flower
Woodcutter's huts





發運

Loading and transporting

不盡棟材出山來

加工工藝製品

生產各種衛生紙、餐紙

遠眺開山屯造紙廠

製材生產基地

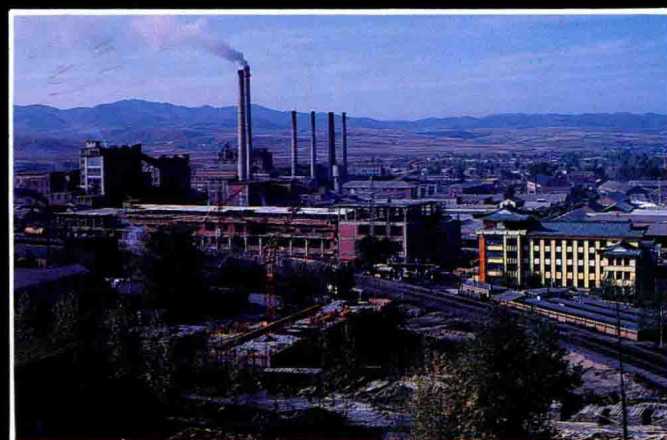
Inexhaustible wood from mountains

Processing handicrafts

Producing all kinds of dinner paper and toilet paper

A distant view of Kaishantun Paper Mill

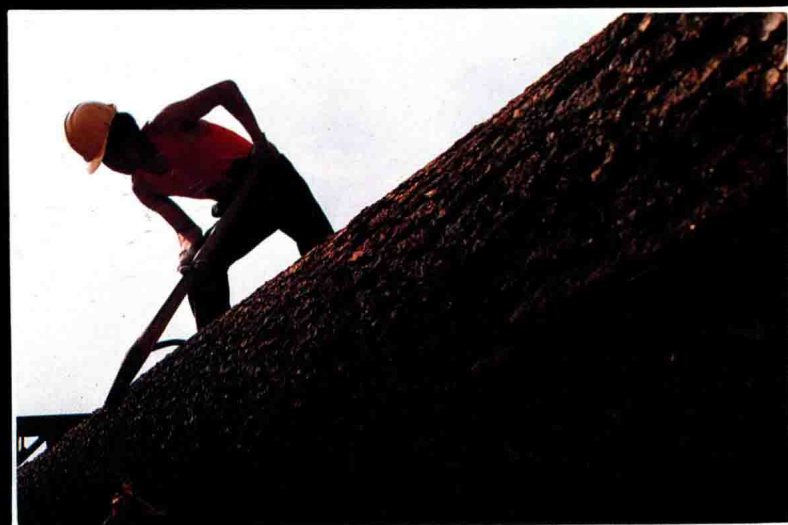
Base of initial wood processing





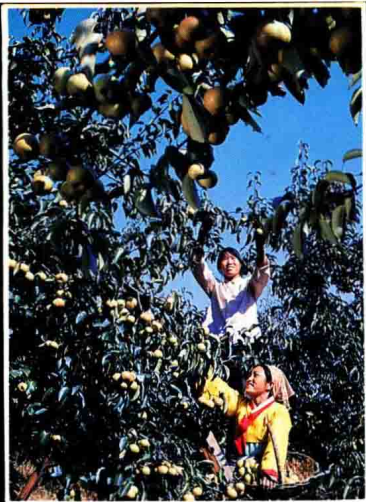
巡航
長白流筏
良種樹苗基地
Aerial fire-watching
Changbai floating rafts
Base of good tree samplings





綠色長廊
力的較量
造林固沙
Green long corridor
Force competition
Afforestation against sand





鄉村新興的行業

還記得東北農村那古老的豆腐坊、粉坊、油坊、鐵匠爐和木匠鋪嗎？

幾十年過去了，在吉林省農村除了幾千個興旺發達的農村企業，如農場、林場、果園、藥材場、葎場、木耳場、葦場、畜牧場、水產養殖場、養豬場、養蠶場、鹿場、養蜂場、養貂場以外……還出現了數以萬計的新型勞動大軍，它們是：金屬加工業、燃料加工業、非金屬礦產業、建築材料工業、木材加工業、造紙工業、食品工業、糧食加工業等企業，此外還有交通運輸和建築行業兩支大軍活躍在城鄉之間。

這就是興旺昌盛的鄉鎮企業。

鄉鎮企業促進了農業的發展，活躍了農村商品流通渠道，增加了農民的收入，改善了農村的面貌，促進了小城鎮的建設。

Developing Recent Enterprises of the Countrysides

Do you remember the old bean-curd workshop, flour mill, oil mill, smithy and carpenter shop of the northeastern countrysides:

In the years that have passed, in addition to the thousands of flourishing traditional countryside enterprises such as farm, tree farm, orchard, crude drugs field, ginseng farm, edible fungus farm, reed marshes, grazing land, breeding farm of aquatic products, piggery, silkworm farm, deer park, bee yard, marten park in the countrysides of Jilin province, thousands of vital new enterprises also appeared. They are all kinds of industries such as metal processing, fuel processing, nonmetal product industry, construction material, wood processing, paper making, food processing, grain crops processing and other enterprises. Two fresh forces have also appeared: the service trades of the transportation and construction connecting the cities and countrysides.

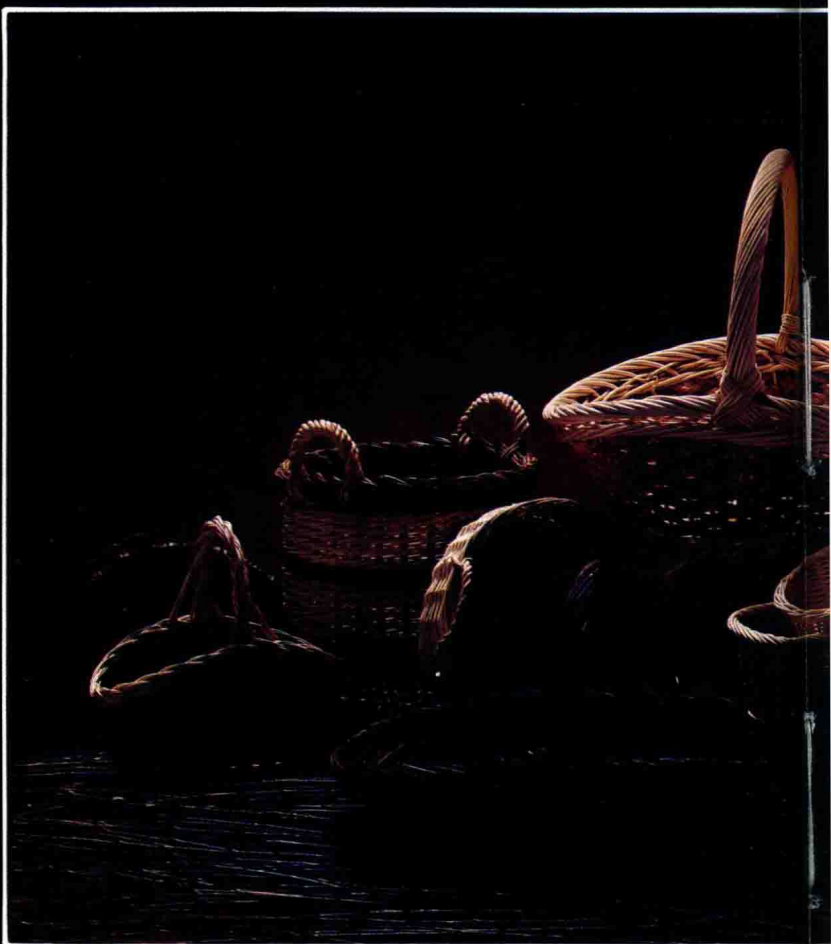
These are flourishing enterprises of the cities and countrysides. These enterprises increase agricultural development, enliven goods trades of the countrysides, and add to incomes of the peasants. The countrysides have taken on a new look and small towns have begun to grow.





滿園梨花千樹雪

Snow-white pear trees in full bloom



編織

柳編製品

出口衛生筷及木雜製品

生產採暖設施的企業

出口蓄電池的企業

造紙廠

蔬菜暖棚

Weaving

Wickers

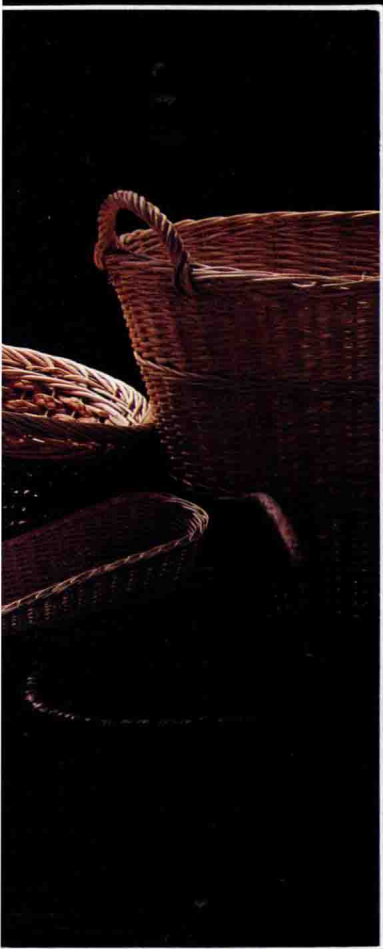
Export chopsticks and wooden products

Enterprise of heating installation

Enterprise of export storage battery

Paper Mill

Vegetable greenhouse





旭日照我家
My hometown at sunrise



養蜂

春蠶

紅嘴子磚廠

蠶場

Keeping bees

Spring silkworm

Hongzhuizi Brickfield

Silkworm garden





飼養紫貂

優化良種

雞

養雞場

百舸爭流

Breeding sables

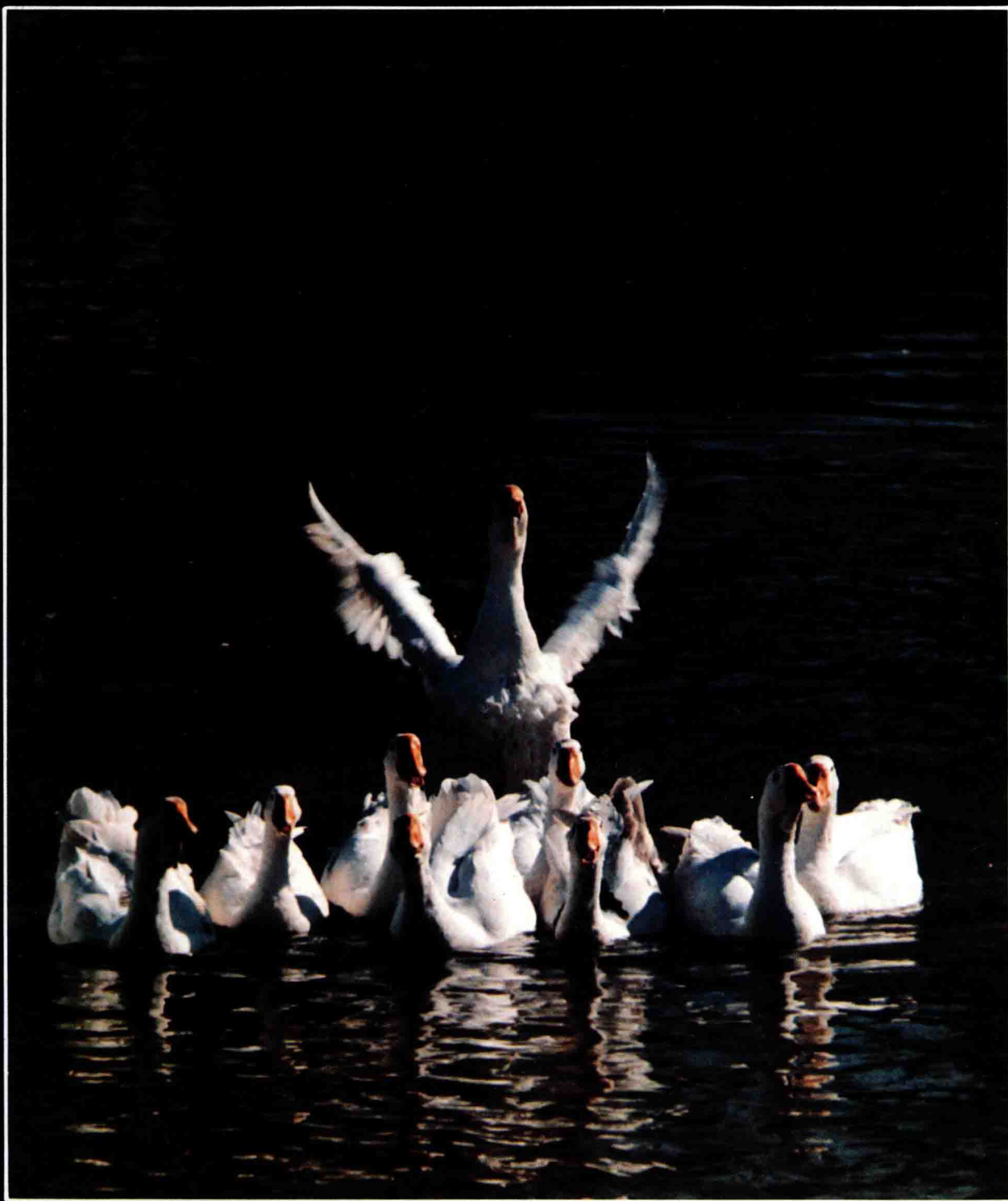
Improved good varieties

Chick

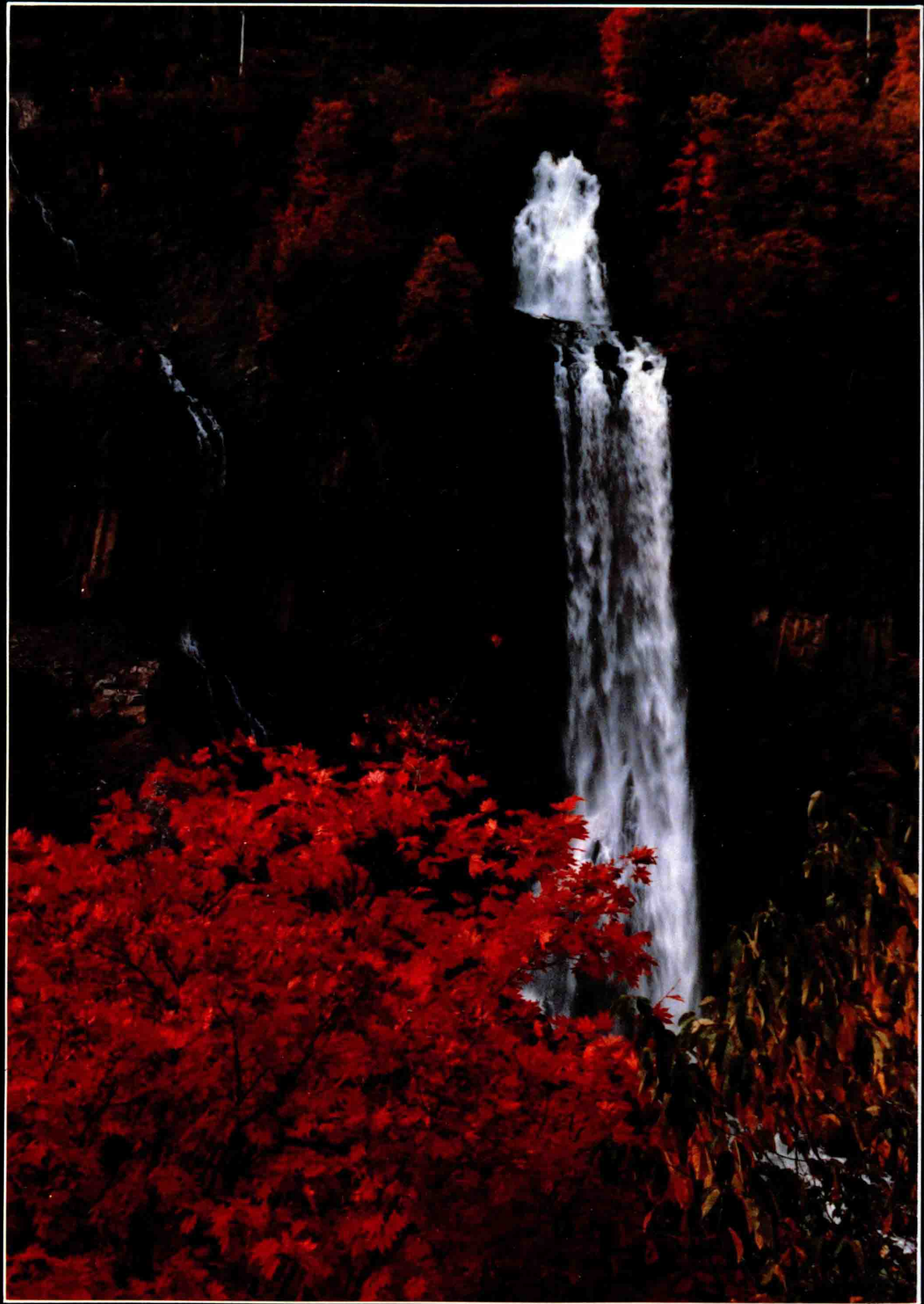
Chicken yard

"Hundreds of boats" setting sail on the river





起舞
Dancing



山郷電站

Power Station in mountain village

網箱養魚

荷香正是魚肥時

Fish culture in net

Fishing season with lotuses blooming



全省經濟的 支柱之一

吉林省的機械工業，是全省各工業部門中產值最大、門類最廣、產品最多的行業，也是全省經濟的主要支柱之一，在全國也佔有重要地位。

全國汽車工業的搖籃——第一汽車製造廠，生產的載重汽車佔全國現有載重汽車保有量的50%，目前已形成包括輕型、微型、轎車在內的汽車工業集團；全國最大的機車修理廠——長春機車工廠，年修機車能力500輛，累計修車已超萬輛；我國第一個鐵路客車製造廠——長春客車廠，自從1959年投產以來，自行設計製造100餘種車型的客車、地鐵客車、貨車等1萬輛，居全國首位。國內最早生產線路金具的四平線路器材廠，產品佔全國的25%；生產專用設備的吉林水工機械廠，起重機產品在全國水電工程佔有率達85%；還有通化石油機械廠、四平機床附件廠，長春拖拉機廠、吉林省工程機械廠；四平聯合化工廠等，也有一定地位和影響。他們的產品門類齊全、品種繁多，具有一定的競爭能力。

同時，吉林省電子工業已逐步形成以長春、吉林為中心，遼源、四平、通化、延邊、白城等城市地區一些重點企業為外圍的網狀佈局和生產體系，和機械工業交相輝映。



One of the Pillars of the Whole Province

The Jilin provincial engineering industry, occupying an important place in the whole country, has the largest output value, the widest effect, the highest production of all industrial departments in the province and is also one of the major pillars of the provincial economy.

A national auto industry cradle — The First Auto Factory, manufactures

trucks and accounts for 50 per cent of existing national trucks. Now a large auto industry group has formed including light-duty, minicar, and car production. The largest locomotive repair factory in the nation — Changchun Locomotive Factory can repair 500 locomotives a year, for a total of ten thousand to the present. The Changchun Bus Factory which

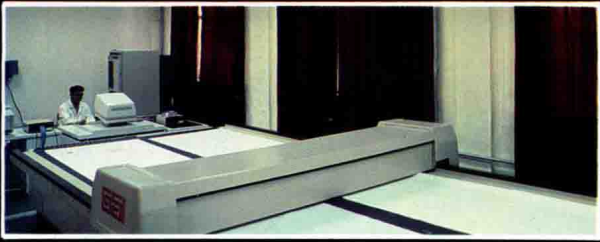


Economy

made the first passenger trains, since 1959 has designed and manufactured more than 100 types of buses, subwaycars, trucks, etc. Total production of buses has reached ten thousand and ranks first in the country. Siping Line Material Factory produces line metal tools that account for 25 per cent of the nation's output. The special hoist products of Jilin Hydraulic

Engineering Factory have risen to 85 per cent of the national hydraulic and electric engineering products. Other influential and important units such as Oil Engineering Machinery Factory, Siping Machine Tool Accessory Factory, Changchun Tractor Plant, Jilin Heavy Engineering Plant, Siping United Chemical Works etc. also have competitive ability, because of their

high standards and complete product lines. Changchun and Jilin serve as the industrial center supported by important enterprises in Liaoyuan, Tonghua, Baicheng, and other cities acting as peripheral net distribution and production systems. In this way, the Jilin provincial electronic industry has been formed step by step, with each city contributing to the whole.



奧迪轎車

汽車研究人員在工作

越野試驗

鑄

待發

Audi sample car

Auto research workers at work

Cross-country test

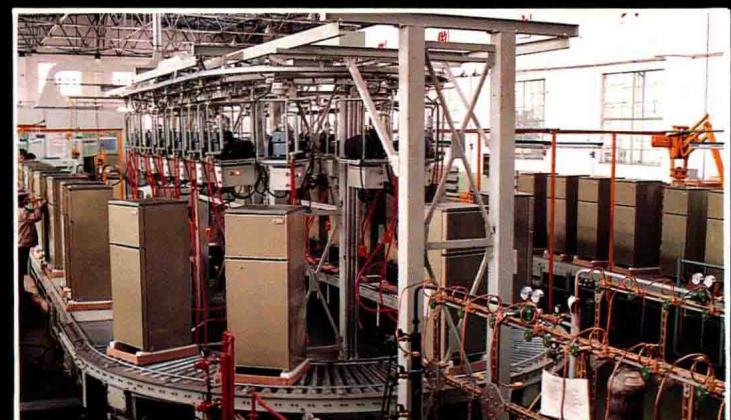
Casting

Awaiting orders to set off









待發的各種型號拖拉機

洗衣機注塑生產線

洗衣機總裝生產線

彩色電視生產線

全國最大的客車生產基地

拖拉機總裝線

電冰箱生產線

All types of tractors awaiting orders to set off

Plastic-moulding assembly line for washing machines

Washer general assembly line

Colour TV assembly line

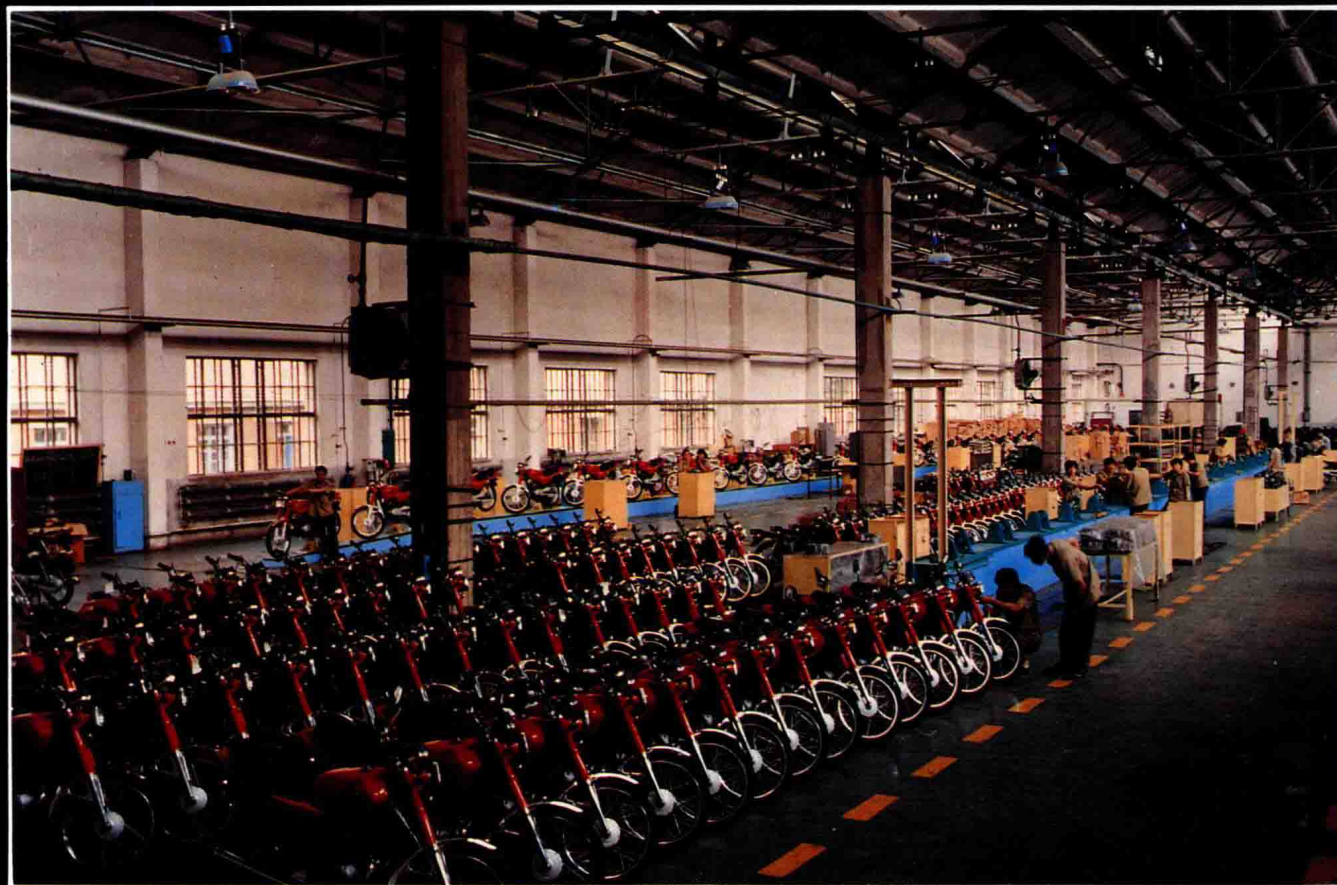
The largest production base of passenger cars in China

Tractor general assembly line

Refrigerator assembly line



雪橇車生產線
登上長白天文峯
摩托車生產線
Sledge assembly line
Reaching Tianwen Peak in Changbai
Motorcycle assembly line





雪山情
Deep love for snow mountain

宏偉的化工 石油基地

Magnificent Chemical and Oil Industrial Base

吉林省化學工業經過近40年來的建設，形成了可喜的優勢，有巨大的發展潛力。吉林化學工業公司是化工部的第一大企業，是以煤炭和石油為原料，以染料、化肥、電石、煉油、有機合成五大廠為主體，兼有設計、儀表、機械製造、試劑生產、建築安裝、自備電站、礮山開採、鐵路運輸、綜合利用、污水處理、生活服務、教育衛生等行業的大型石油化工聯合企業。生產的化工產品行銷世界許多個國家和地區，有辛酸等4種產品獲國家金質獎，精甲醇等12種產品獲國家銀質獎，61種產品獲部、省優質產品稱號，每年利稅總額達1億元，在全省工業企業中佔第一位。

在重點發展吉林、長春兩市化學工業和建設吉林化學工業公司化工基地的同時，其他各市也相應地發展了化學工業，甚至連邊遠的白城地區、延邊朝鮮族自治州也各自建起了近20家化工企業，使我省化工企業遍地開花。

我國已故著名地質學家李四光在新中國誕生後不久即提出：“新華夏構造體系的內陸沉降帶——松遼平原……有發現石油的可能性”。

經石油普查、鑽探，松遼盆地確是一個大型的沉積盆地，盆地北部建成大慶油田，南部在吉林省內，加上省內其他沉積盆地，可供勘探面積達10萬多平方公里，相當於10個遼河盆地，五個勝利油田，15個東海油田，是國內較大的勘探區域之一。

目前吉林油田管理局下屬7個油田，分別位於扶余、前郭、大安、鎮賚、乾安等境內。此外，吉林化學工業公司煉油廠、中國石油化學總公司前郭煉油廠、吉林市油脂廠也都是吉林石油行業的骨幹企業，在國內有一定地位和影響。

For nearly 40 years, the Jilin provincial Chemical Industry has made great progress. The Jilin Chemical Industry, the first big enterprise of the Chemical Industry Department, is a large-scale united enterprise of the oil and chemical industry. The industry takes coal, charcoal and oil as raw materials and in five large factories produces dyestuff, nitrogen fertilizer, calcium carbide, refined oil, and synthetic products as well as supplying design, instrumentation calibration, machines and installation, reagent production, self-contained power stations, mine exploitation, train transportation, recycling of waste products, polluted water treatment. The factories also provide living services, education and health care for the workers.

Four kinds of chemical products such as 2-ethylhexanol, etc. were awarded State Gold Medals, twelve kinds of products such as refined methyl alcohol, etc. were awarded State Silver Medals, sixty-one products won the High Quality titles given by the department and province. Industry tax revenues also contribute to the economy. In recent years, the profits tax has been one hundred million yuan yearly, occupying the first place in the industrial enterprises of the whole province.

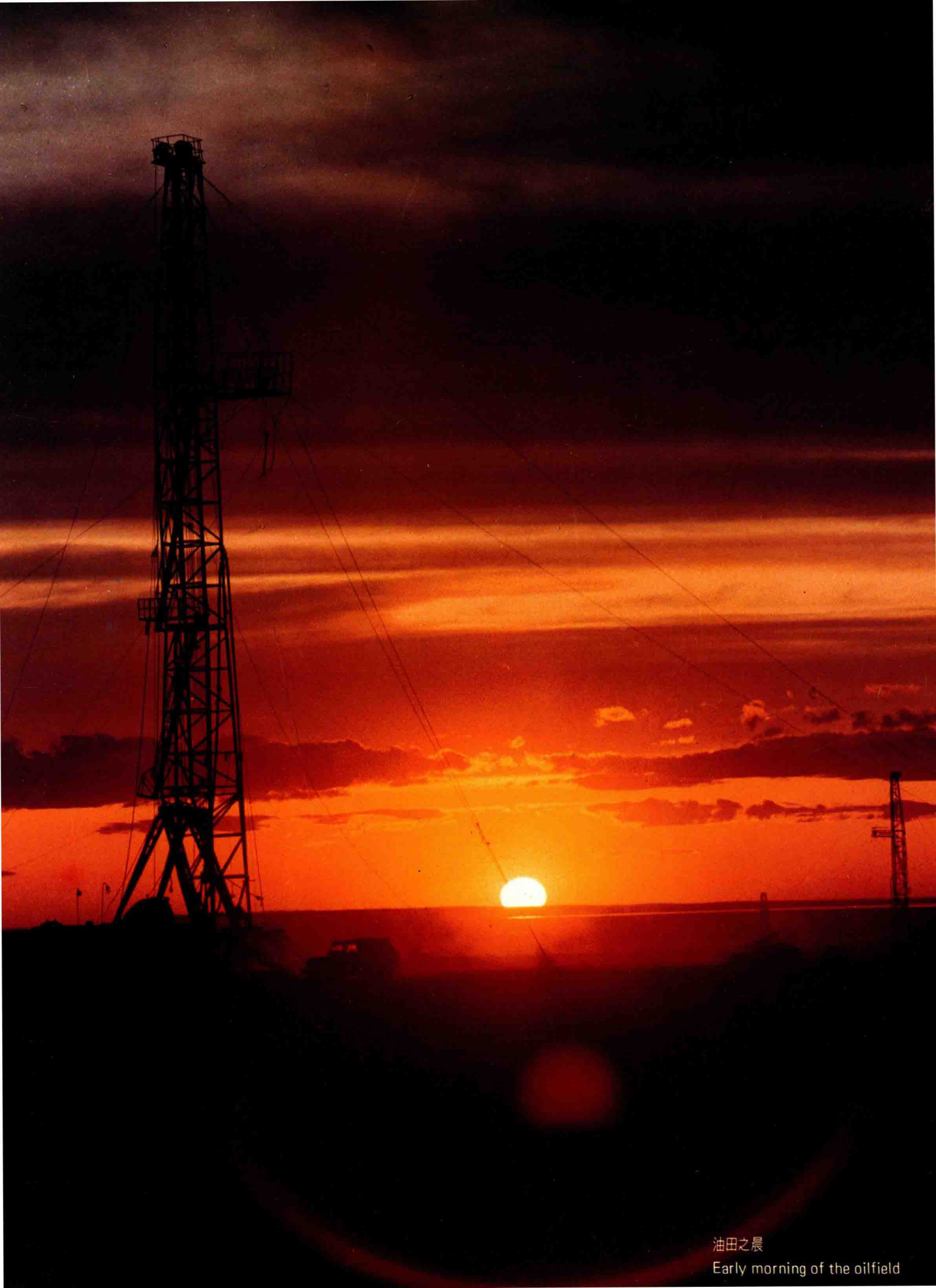
Along with the development of the chemical industry in Changchun and

Jilin cities, the chemical industries in the other cities have been developed appropriately, even in border areas such as Baicheng, Yanbian Korean Nationality Autonomous Prefecture have set up twenty chemical industry enterprises, making the chemical industry enterprises of our province flower everywhere.

Not long after the founding of new China, Lisiguang pointed out that the geologic formations in New Huaxia-Songliao plain had great oil-bearing potential.

After surveying and drilling, geologists found that the Songliao basin is indeed an oil-rich basin. Daqing oil field has been built up in the north part of the basin, and the south part lies in our province. In other potential oil-bearing basins in the province, the drilling area may be as large as over a hundred thousand square kilometres, equal to ten Liaohé basins, five Shengli oil fields and 15 Donghai oil fields. It is one of the biggest oil prospecting areas in the nation.

Now seven oil fields under Jilin Oil Ministry are located in Fuyu, Qianguo, Daan, Zhenlai, Qianan, counties. Furthermore, refinery of Jilin Chemical Industrial Corporation, Qianguo Refinery of China's Oil Chemical General Corporation, Oil Chemical Plant of Jilin city all contribute to the nation's oil reserves.



油田之晨

Early morning of the oilfield





化工城之夜
Night of Chemical Industry City

不盡原油
電石廠
制伏井噴
Inexhaustible crude oil
Calcium Carbide Factory
Blowout under control

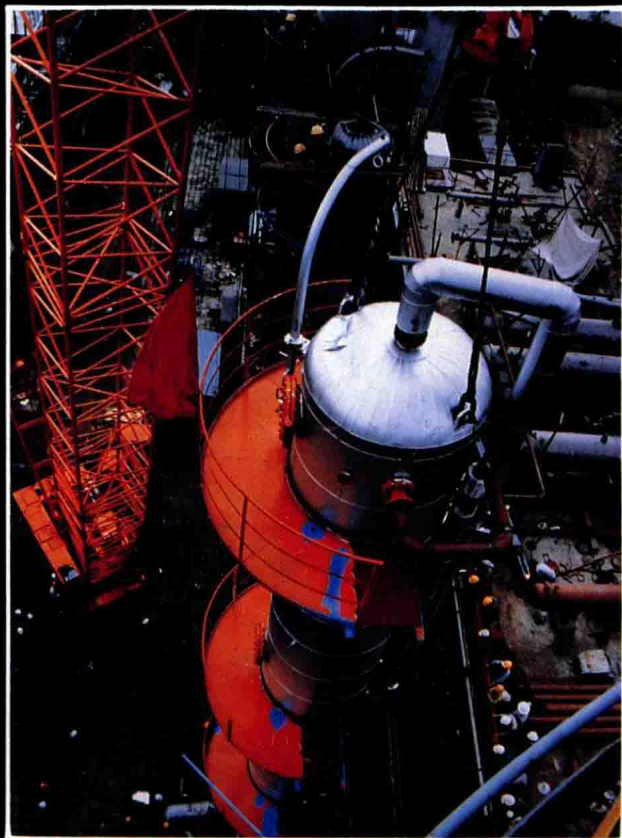


油田序曲

鳥瞰化工城

Oilfield overture

A bird's-eye view of Chemical Industry City





金色的道路

經過三十多年的努力，吉林省的冶金工業已形成了鋼鐵、有色、黃金三個產業部門，建立起了有通化鋼鐵公司、吉林鐵合金廠、吉林碳素廠、吉林鎳業公司等骨幹企業的原材料工業。

通化鋼鐵公司，始建於1958年。三十多年來，特別是通過“六五”的技術改造，使公司煉鐵、煉鋼、軋鋼、焦化等主要生產系統配套完善，產品有製鋼鐵、鑄造鐵、方板管鋼坯、圓角螺紋鋼，以及焦化副產品等20餘種。

吉林鐵合金廠是我國最大的鐵合金企業，是第一個五年計劃時期全國156項重點建設工程之一。該廠生產特種合金產量佔全國總產量的35%。

吉林碳素廠，1956年投產以來建立原料制備成型、焙燒、石墨化、機械加工、電極糊、炭纖維等17個主要生產和輔助生產車間，能生產石墨電極、石墨陽極碳電板、碳塊、碳糊、非標準碳素製品、炭纖維等35個品種400餘種規格。有4種產品質量達到國際水平。

吉林鎳業公司和夾皮溝金礦亦是我省冶金系統骨幹企業。

Golden Road

As a result of over 30 years' effort, Jilin metallurgical industry has formed itself into three industrial sectors — iron and steel, nonferrous metal, and gold. A raw material industry has been set up on the bases of the main enterprises of Tonghua Iron Steel Company, Jilin Ferroalloy Plant, Jilin Carbon Plant, Jilin Nickel Industry and the like.

Tonghua Iron Steel Company was set up in 1958, especially experiencing "sixth five-year plan" technical transformation, it made its main productive system of steelmaking, ironsmelting, steelrolling, coking form a complete one.

This company produces more than 20 kinds of products, such as iron, steel, cast iron, square pipe bloom, round-corner thread steel and co-products of coal carbonization.

Jilin Ferroalloy Plant is the biggest ferroalloy enterprise in our State. It

was one of 156 key construction projects during the First Five-year Plan. Its production of special ferroalloy accounts for 35 per cent of the total output of the country.

Jilin Carbon Plant started producing in 1956. Since then, it has set up 17 main and supporting workshops — crude material molding, roast, carbonado, graphitization, machine process, electrode paste, carbon fibre and so on — which can produce 35 kinds of products, over 400 specifications of graphite resistor rod, graphite bullion, carbon paste, non-standard carbonaceous material, carbon fibre, etc.

The quality of four kinds of products reaches international level. Both Jilin Nickel Company and Jiapigou Gold Mine are the backbone enterprises of the metallurgical system in our province.



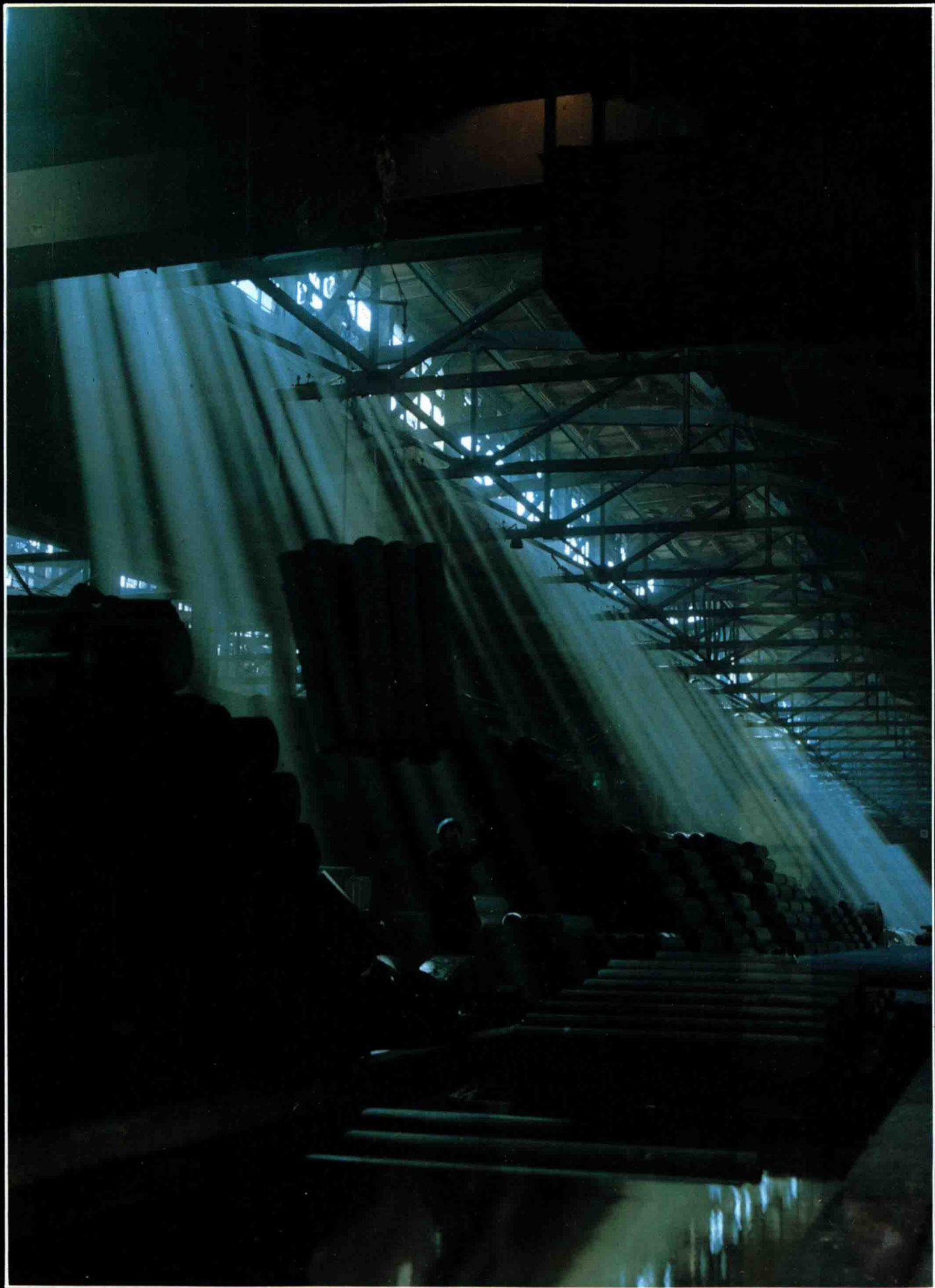
金秋踏查
Survey in golden autumn



開採中的板石溝大型露天鐵礦

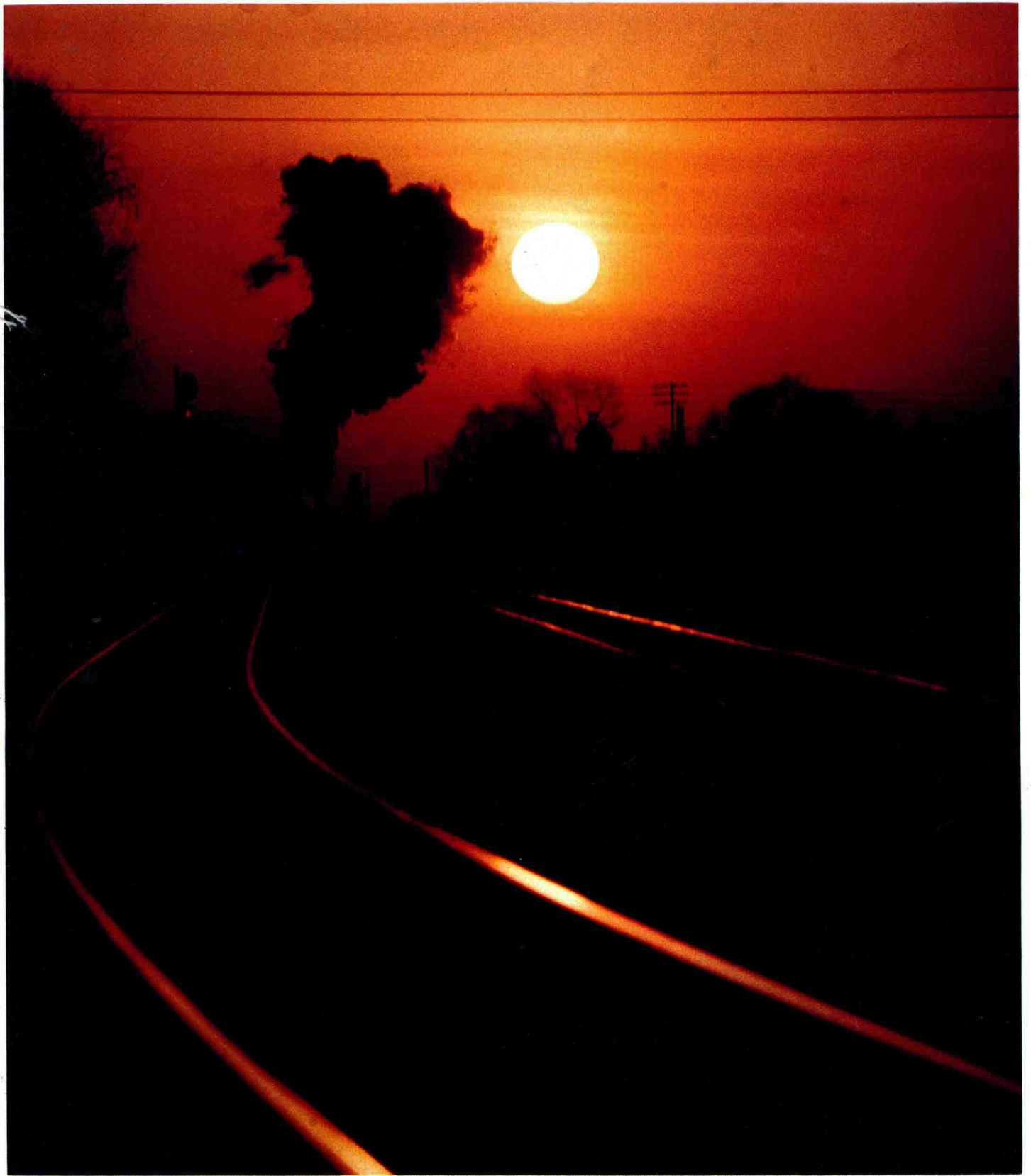
吉林碳素廠

Banshigo large-scale open-cut iron ore under exploitation
Jilin Carbon Factory





吉林鐵合金廠
Jilin Ferroalloy Factory



金色運輸線
Golden transport line



電信直撥控制室

電信自動轉報室

風雪中

檢車線

Control room of direct dial telecommunication

Automatic relay room of telecommunication

In snowstorm

Bus-testing line





嫩江暮色
水上人家
松花江大橋
Nenjiang at dusk
Floating houses
Songhua River Bridge







鴨綠江上
On the Yalu River

A Kingdom of Natural Crude Drugs

The eastern mountain area of Jilin has been called a natural drug store. Over 1750 kinds of plants, animals and minerals, dispersed over the eastern mountains, mid plain and western grassland have been identified as medicinal materials. Jilin Chemical Industrial Corporation supplies the medicinal industry with very rich intermediate in chemical production.

Jilin is one of the commodity grain bases of the whole country. Large corn supplies are a guarantee of raw materials for developing a series of products of medicines.

In recent years, the medical system has made full use of Changbai Mountain natural resources and has made a great achievement. As a result of scientific research the following are used now as genuine medical products: Ginseng processing and utilizing its vice-products, products of thorn-slender, fungus, pilose antler, forest frog, honey, nut — all together nine varieties. Products of all kinds with remarkable curative effect are in demand everywhere at home and abroad. The enterprise of traditional and Chinese medicine of our province fulfills its output value and ranks second in China.

With the increasing improvement of people's living standard, a desire for nutriment medicine is increasing day by day. We have manufactured over 30 kinds of nutriment medicines, about 40 per cent of the total output in the medicine industry. These medicines are not only well sold to all provinces at home, but also to over 20 countries and regions abroad. They have a high reputation in the world.

Truly our province is a kingdom of natural crude drugs.

天然藥物的王國

吉林省東部山區被譽為天然藥庫，全省藥用植物、動物、礦物有1750種，分佈於東部山區、中部平原、西部草原。吉林化學工業公司為藥物工業提供了豐富的化工中間體。吉林省是全國商品糧基地之一，大量玉米為發展醫藥系列產品提供原料保證。

近年來，醫藥系統大力開發利用長白山藥物資源，取得了顯著成績，已開發利用的科研成果有：人蔘加工和副產品綜合利用、刺五加製品、真菌製品、鹿製品、哈什蟆製品、蜂蜜製品、漿果製品、地道藥材製品9大類。品種多療效好，市場暢銷。我省中成藥工業企業實現產值躍居全國第二位。

隨着人民生活水平的日益改善，滋補營養保健藥品的需求量日益增加，生產滋補藥品30多種，產值佔醫藥工業總產值的40%左右，不僅行銷全國各省，而且遠銷海內外20多個國家和地區。在國際上享有盛譽。

人稱我省為天然藥物的王國。







靈芝
 草蓯蓉
 五味子
 加工鹿茸
 Glossy ganoderma
 Desert cistanche
 Fruit of Chinese magnoliavine
 Processing pilose antler



無菌操作
 利用東北三寶加工各種滋補藥品
 人蔘深加工
 人蔘鹿茸製品在市場上受歡迎
 Germfree operation
 Processing all kinds of tonics
 using northeastern three treasures
 Further ginseng processing
 Ginseng and pilose antler products
 welcomed in markets

敞開省門迎賓客

Open Provincial Door to Welcome Distinguished Guests

我國實行開放政策以後，吉林省長春市、吉林市、延吉市、四平市、遼源市、白城市、安圖縣（長白山自然保護區），均被國家批准為外國人可以自由來往的對外開放區，改善了外賓的食宿、交通條件，來訪和旅遊的外國客人和港澳同胞、華僑人數大量增加。

吉林省同世界各國的貿易往來不斷增加，經濟技術合作日益擴大，引進技術、設備、人材成了對外交往的主要內容。省委、省人民政府領導曾先後率團出國考察訪問，增進了吉林省與各國人民之間相互了解和友誼，同一些國家的省、市建立了友好關係。同加拿大、美國、日本、英國等的省市結為友好省市。

我省大專院校聘請和招收了許多外國專家和外國留學生，並與許多國外大學進行了校際交流。

吉林省對外貿易部門，自1981年起，除按時參加每年春秋兩季在廣州舉辦的中國出口商品交易會外，還利用一系列靈活貿易方式，增加出口成交額，並多次舉辦出口商品洽談會。通過這些洽談會，擴大了出口成交，拓寬了外銷渠道，使與吉林省有直接貿易往來的客戶發展到幾千家。

吉林省的飲食有其獨特風味。用吉林通化特產山葡萄釀造的通化葡萄酒，在國際上久負盛名。酸菜白肉火鍋、清蒸松花江白魚、生拌江鯉魚、雪衣豆沙、炸鐵雀帶鈴鐺、李連貴熏肉大餅等都堪稱時令名菜、席中上品。紅花熊掌、桂皮熊肉、翡翠人蔘茅台雞、燒鹿尾、什錦哈什蟆油、銀耳珍珠薇菜湯、白扒松茸蔘、火腿扒猴頭等長白山珍饈，是使人百嘗不厭的地方名饈。採用長白山特產原料，集中國傳統宴席之菁萃的長白山珍宴，更是“進補和美食的結合”，曾轟動港九各界。

After our country began its open door policy, the cities of Changchun, Jilin, Yanji, Shiping, Liaoyuan, Tonghua, Baicheng and Antu county (protected natural region of Changbai Mountain) were approved to be open areas for foreigners to come and go freely. We also improved transportation, board and lodging conditions. The numbers of all visitors including foreigners for sightseeing and our compatriots in Hong Kong, Macao, and even overseas Chinese are increasing sharply.

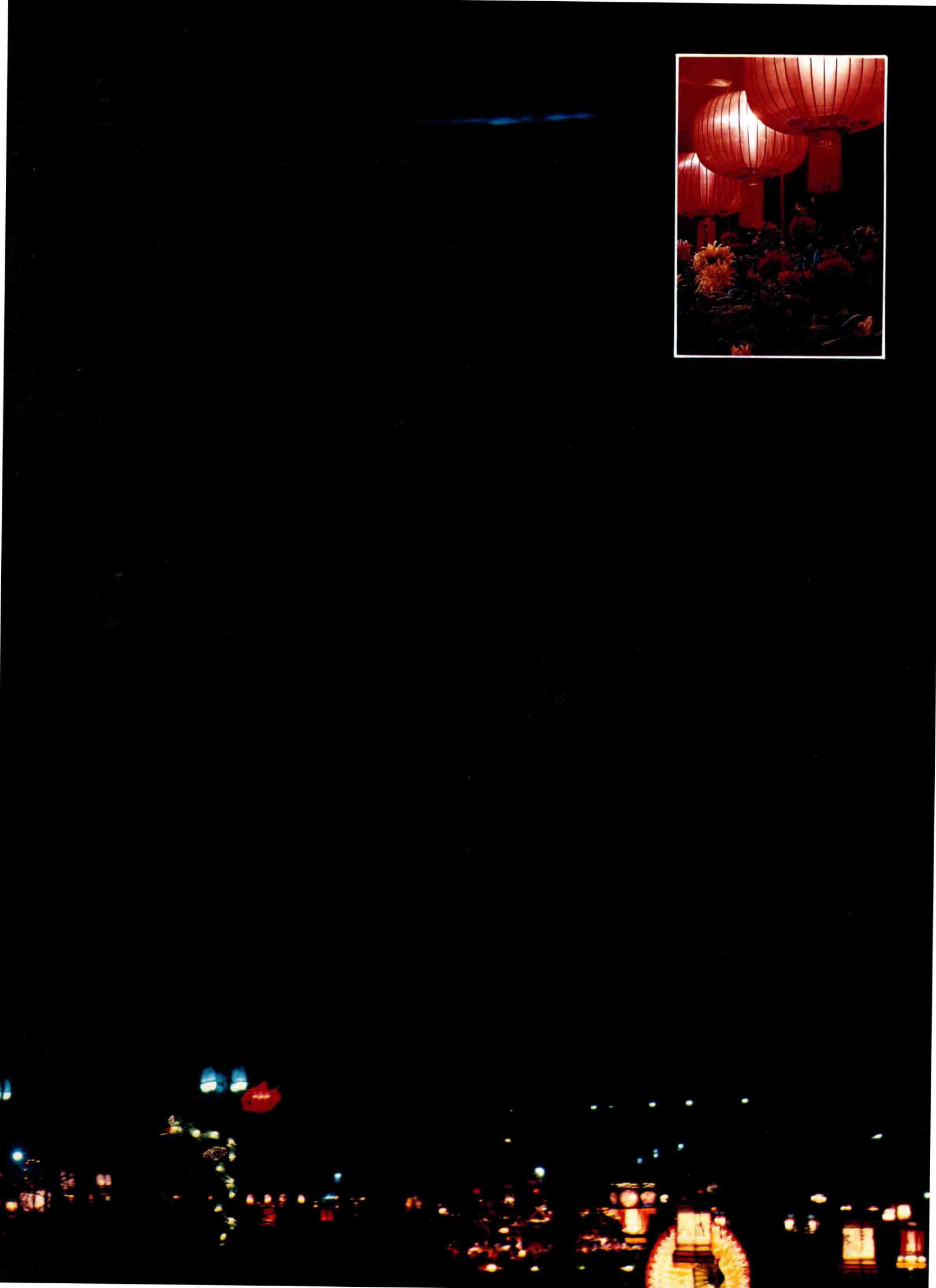
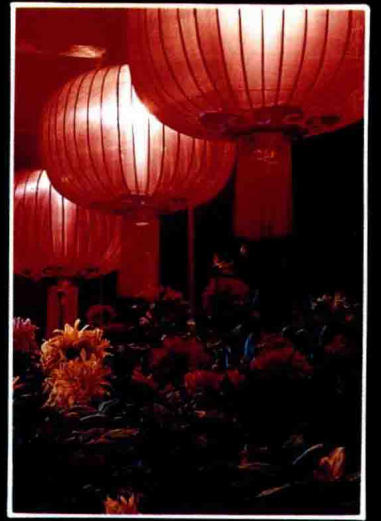
Jilin province trades increasingly with countries all over the world. Economic and technical co-operation is expanding. Introducing technique, equipment and talented personnel becomes the main content of foreign policy. Delegations taken by leaders of the provincial party committee and government went abroad on a fact-finding tour and developed understanding and friendship between people of our province and people of other countries, and formed ties of friendship with some provinces and cities of Canada, the U.S., Japan, England etc.

Colleges and universities in our province have invited and received many foreign students and specialists and have carried out an intercollegiate exchange. Since 1981, the Jilin Foreign Trade Department has taken part in the Guangzhou Export Trade Fair in spring and autumn, has developed effective trade methods to

expand export endeavors, and has held trade talks on export. These trade talks have expanded export deals and widened the channels in foreign trade, and have also developed relationships with up to 2000 travelling traders who have direct trade with our province.

Jilin diet has its special flavour. Tonghua wine made from wild grapes has a worldwide reputation. Slices of fat meat and pickled vegetables in a chafing dish; steaming Songhua silver carp in clear soup; raw sea carp mixed with seasoning; "snow on the mountain" (fried balls of covered with fluffy meringue) red bean paste, Liliangui cake stuffed with cured meat are all famous seasonal dishes and rich delicious ones in a banquet. Bear paws cooked with safflower, bear meat and cassia bark, Ginseng Maotai-chicken surrounded with jade-green vegetables, deertail braised in brown sauce, assorted frog fat, tremella and fern soup, stirfried pine mushroom, stir-fried ham and hedgehog hydnum are all rare treasures of Changbai Mountain, local dishes worth tasting a hundred times. The Changbai Mountain treasure banquet — the combination of nutrients and delicious food — created a sensation at Hong Kong and Kowloon. For such banquets we choose special local ingredients cooked in the traditional Chinese manner.







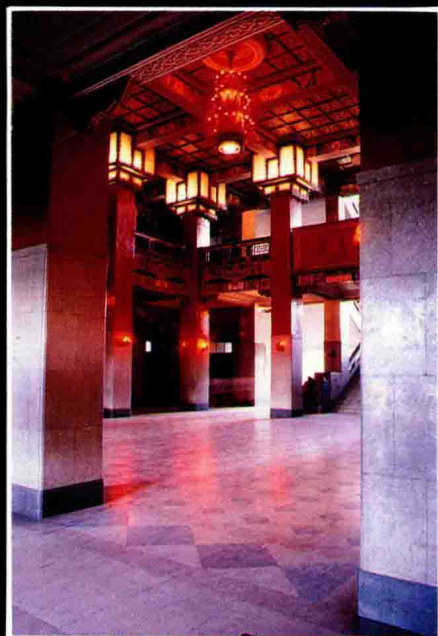
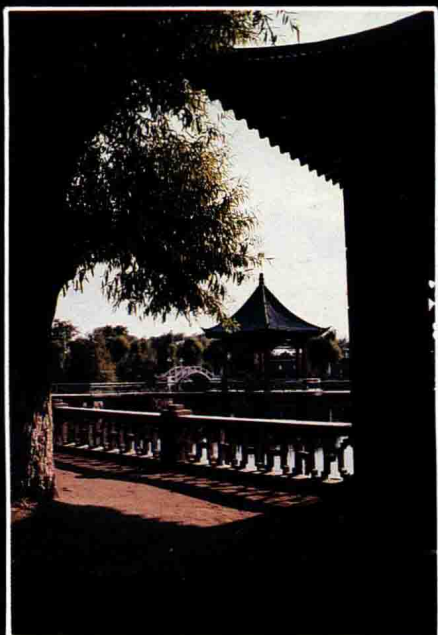
長春人民廣場
Changchun People's Square



繁華的斯大林大街
Busy Stalin Street

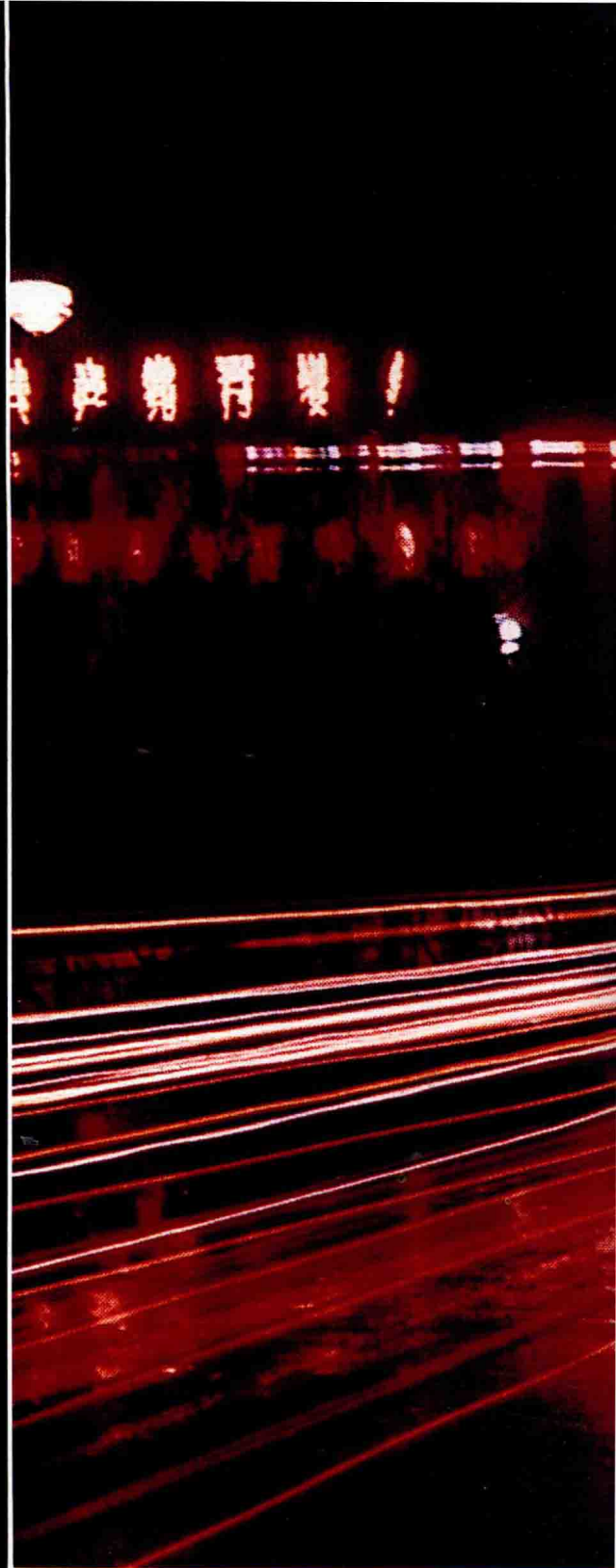


長春火車站之夜
Night view of Changchun railway station

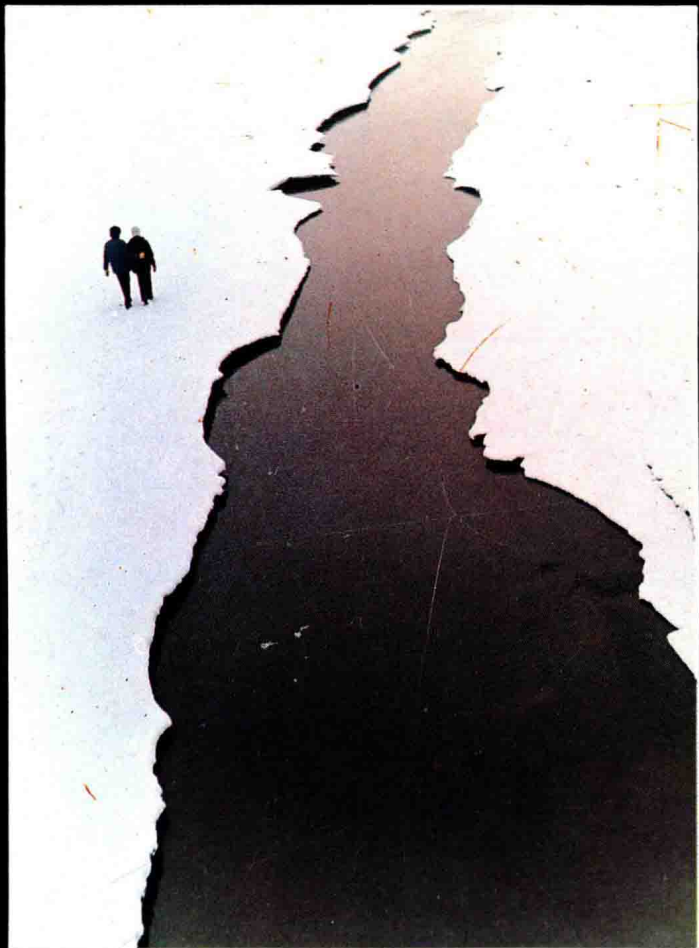


勞動公園
地質宮大廳
兒童公園
萬家燈火映長街
長春彩電大樓
新民主大街

Labour Park
Great hall of Geologic Palace
Children's Park
Thousands of lights shining on the long street
Changchun colour TV mansion
Xinminzhu Street

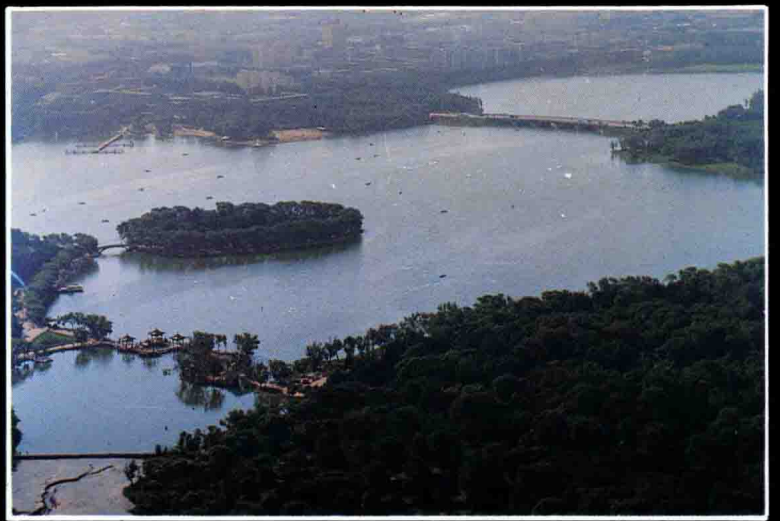






融
待
Melting
Waiting





雨霧南湖
靜謐的小河
Fogbound south lake
Quiet stream





冬
Winter



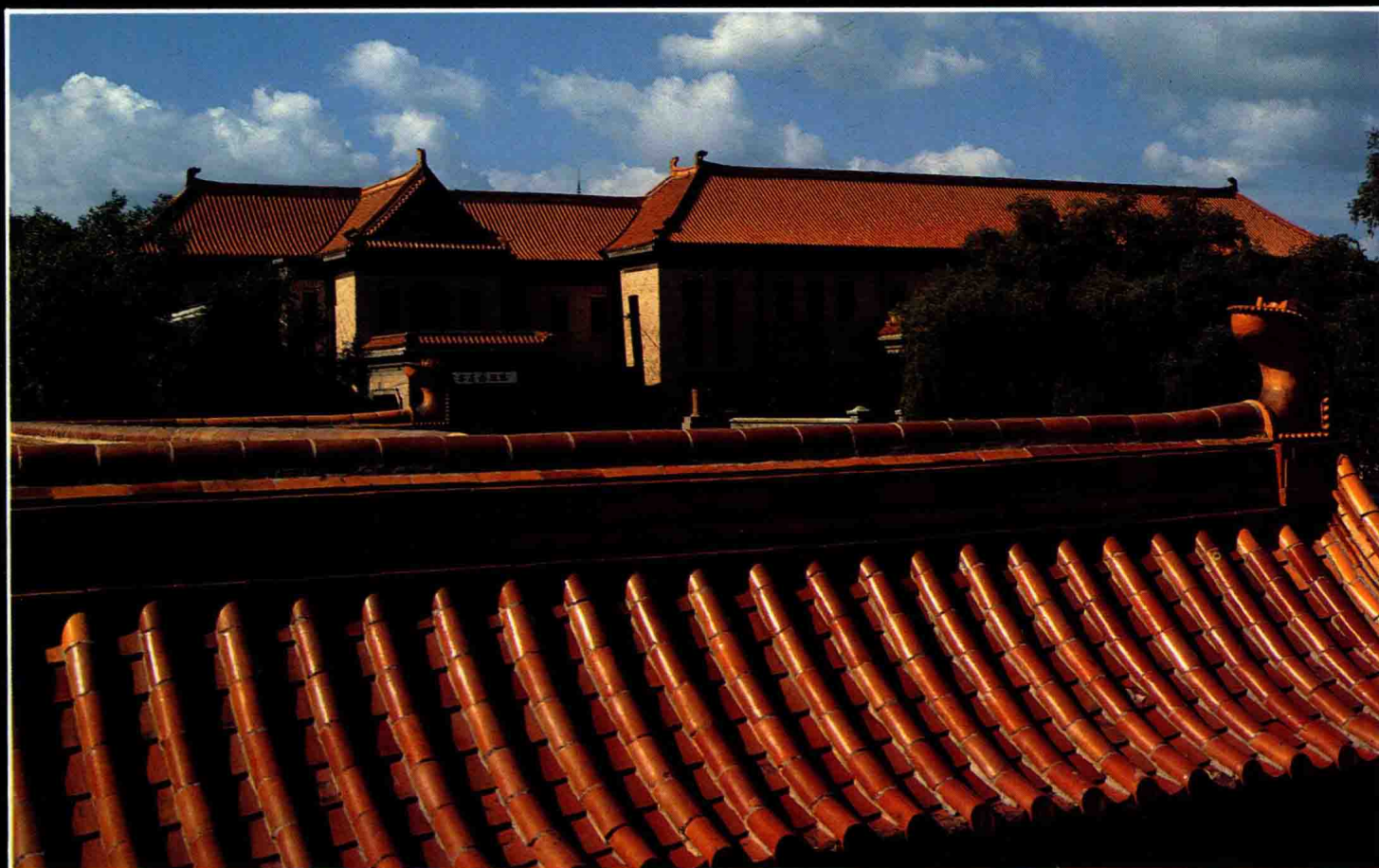
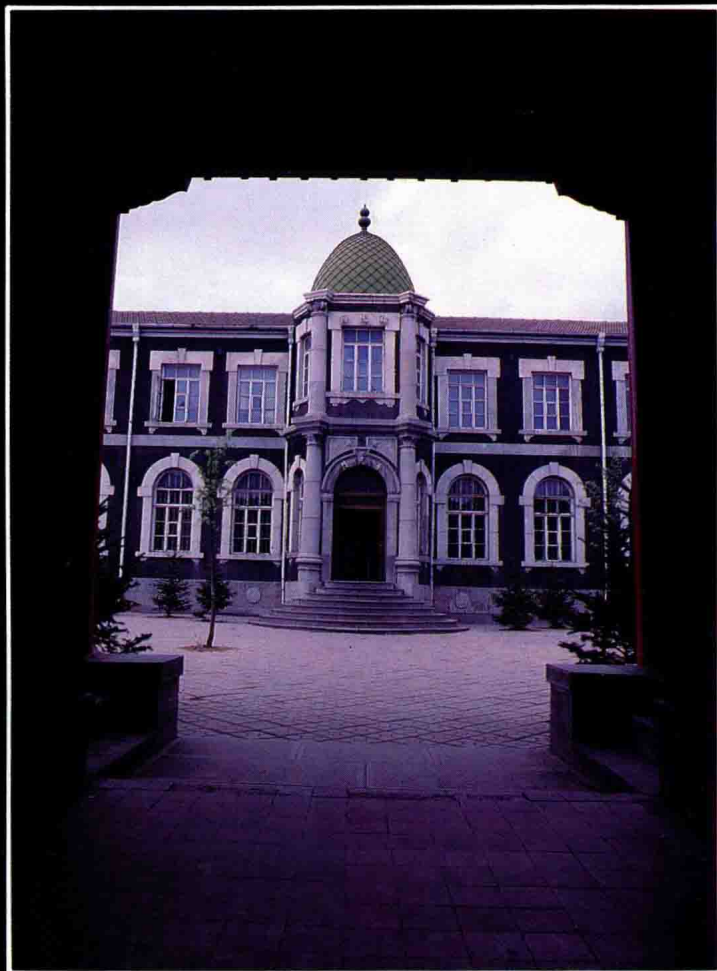
偽滿洲皇帝登基處

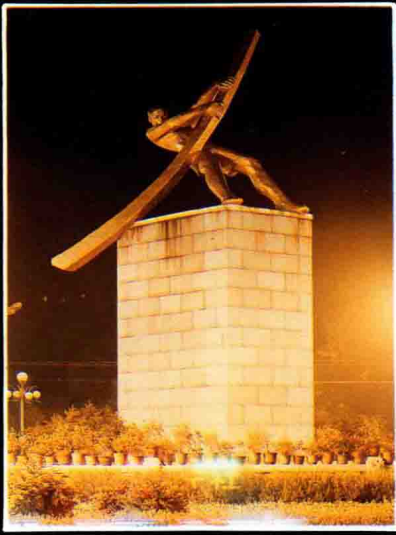
偽皇宮勤民樓

偽皇宮

Crowning place of Puyi, puppet emporor of
Manzhou State

Qinmin building in Puppet Imperial Palace
Puppet Imperial Palace





古老的傳說
淨月潭暮夜
吉林大街
Ancient Folktales
Night scenery of Jingyue lake
Jilin Street



長白靈光塔

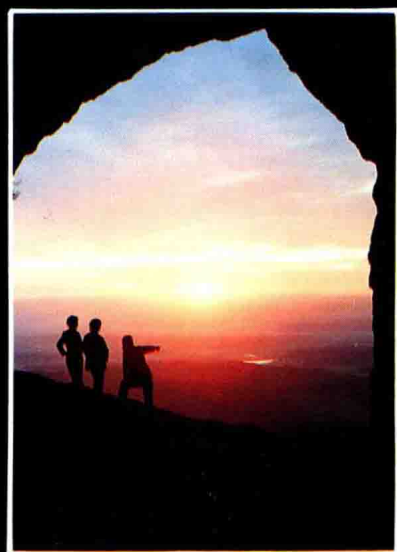
蛟河拉法穿心洞

松花江之晨

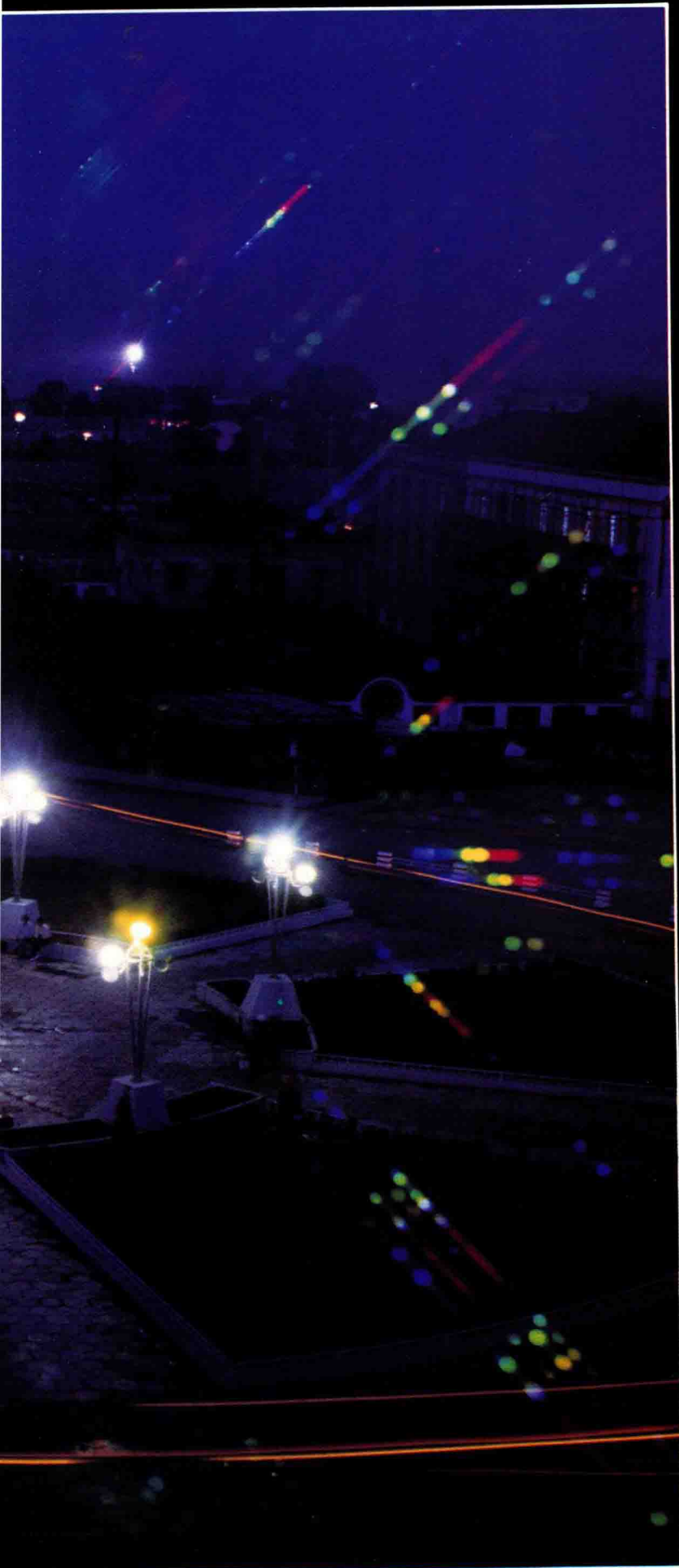
Changbai Lingguang Tower

Chuanxin cave in Lafa Mountain in Jiaohe county

Early morning of the Songhua River

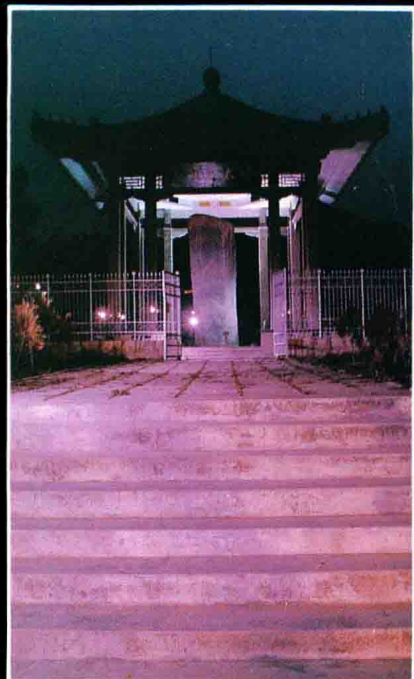






白城市
 農安古塔
 吉林大街之夜
 Baicheng City
 Ancient tower in Nongan
 Night view of Jilin Street





集安好太王碑

通化溶洞

山城通化市

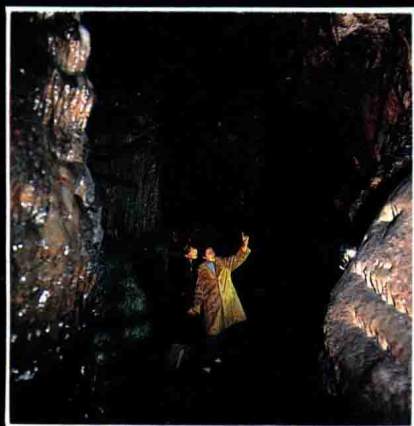
古墓壁畫

Haotai King's tombstone in Jian

Tonghua lava cave

Mountain City – Tonghua

Ancient tomb and frescoes





春到鴨綠江

吉林市滑冰館

松花湖

Early spring of the Yalu River

Skating hall in Jilin City

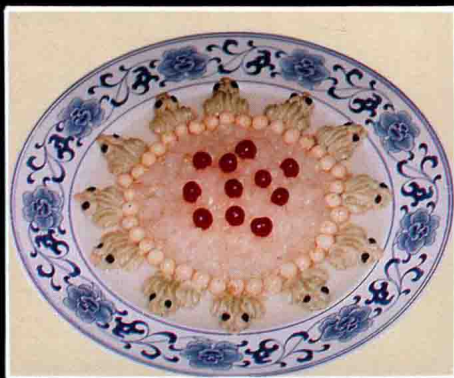
Songhua Lake





長白山珍筵佳餚
Delicacies from Changbai mountains







銀河大廈

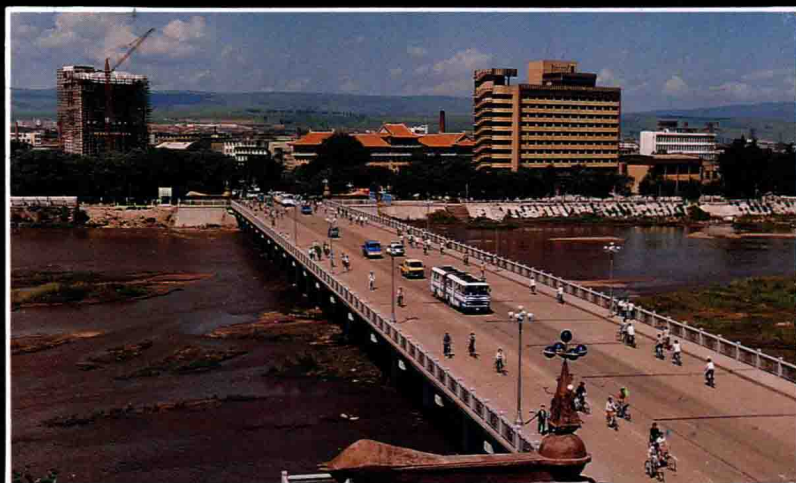
松江染金

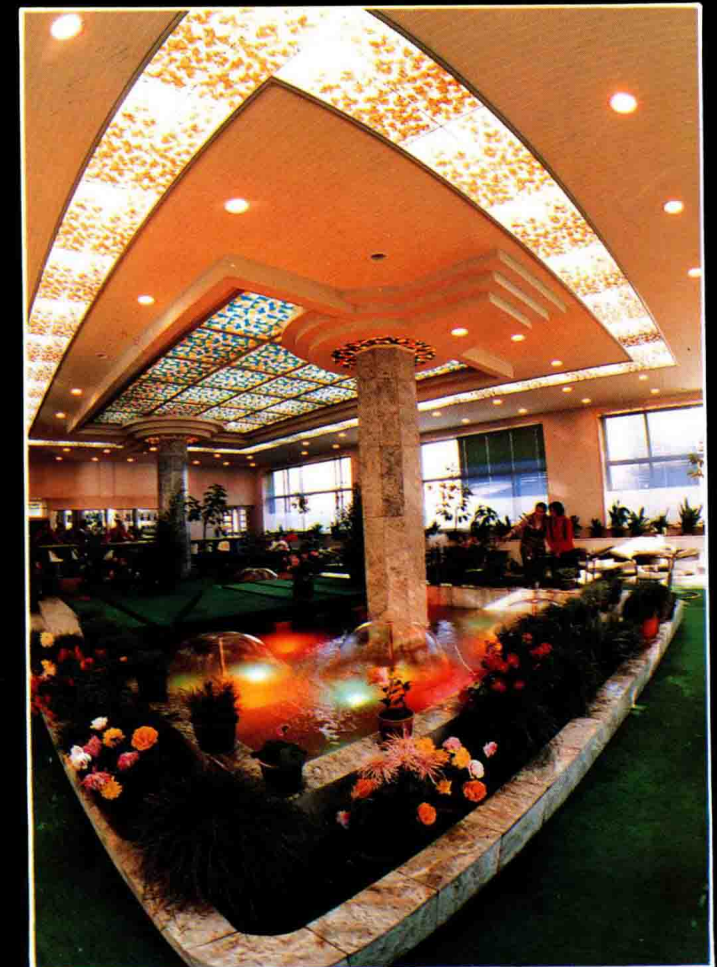
建設中的延吉市

Jilin Milky-way (Yinhe) Mansion

Golden Songhua River

Yanji City under sonstruction





中日青年之間
生日如在故鄉過
娛樂多功能廳
四季園
國慶之夜

Between Chinese and Japanese Youth
Birthday here as happy as being home
Multifunction hall of amusement
Four-season paradise
Night scenery of National Day





友好的窗口
 改革的熱點話題
 再見！
 友好的戲謔
 Friendship window
 Talking about reform upsurge
 Good bye!
 Friendship banter





長春金融中心
在吉林的留學生
吉林在沿海的窗口
長春第二水廠

Changchun financial centre
Foreign students studying in Jilin
Jilin contact station in Special District
No. 2 water plant in Changchun





吉林裘皮製品

非金屬礦產品

吉林山野菜

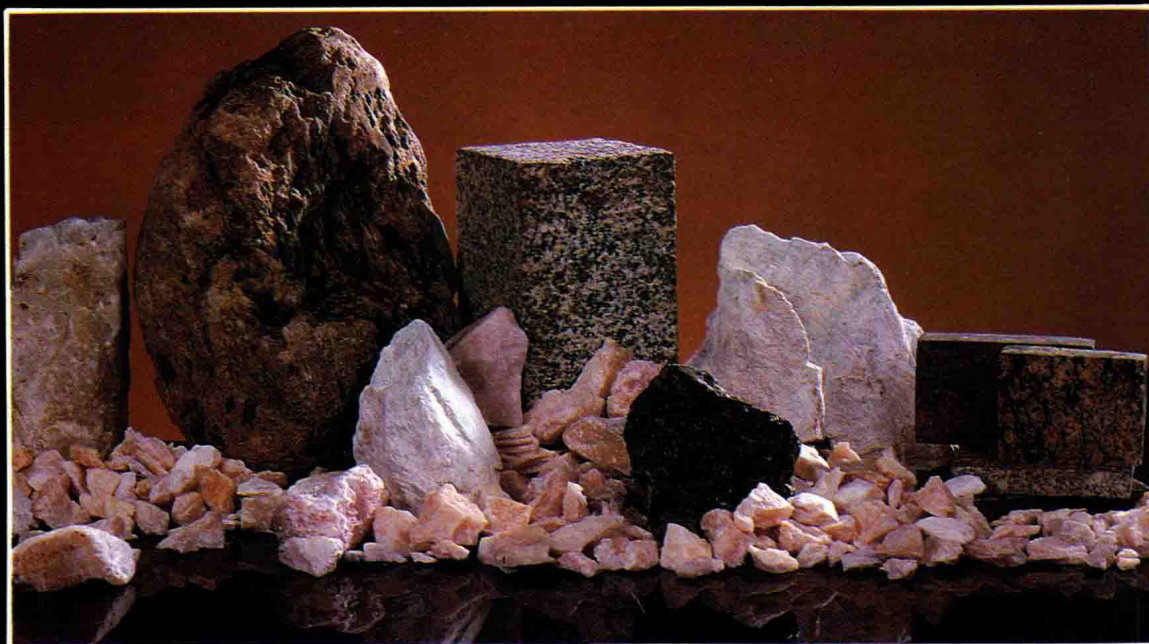
吉林籽仁

Jilin fur products

Nonmetallic mineral products

Jilin wild vegetables

Jilin seeds and kernels



蓖麻籽 Castor Seed

紅芸豆 R



Y Bean

黃大豆 Yellow Bean

綠豆 Green Bean

花生 Peanut

紅小豆 Small Red Bean

白芸豆 White Kidney Bean

葵花子 Sun Flower Seed



科教文體花盛開

Flourishing Science, Education, Culture and Physical Education

吉林省的教育、科技和文化事業比較發達。爲國家每年輸送大量的各類人材。

全省有吉林大學等大專院校42所，聞名全國的光學機械研究所等科研機構 181 個。吉林省會長春市不僅是有名的“文化城”，還是馳名中外的“電影城”，是新中國電影事業的搖籃。在表演藝術上，吉劇以其“採擷衆華，自成一派”的特色，受到觀眾喜愛；東北“二人轉”更以其鮮明的地方特色和濃郁的鄉土氣息，受到人們的歡迎。吉林省的工藝美術：白山木畫、安綠石雕、彩繪木雕、松花石硯、杜鵑花根雕、浪木雕等都是不可多得的藝術品。

Rapid development of education, culture, science and technical achievement has occurred in Jilin province. All kinds of talented personnel are transferred to the whole country every year. There are 42 colleges and universities, such as Jilin University, etc, 181 science research institutions as well-known Optical Machinery Institute are also located in this province.

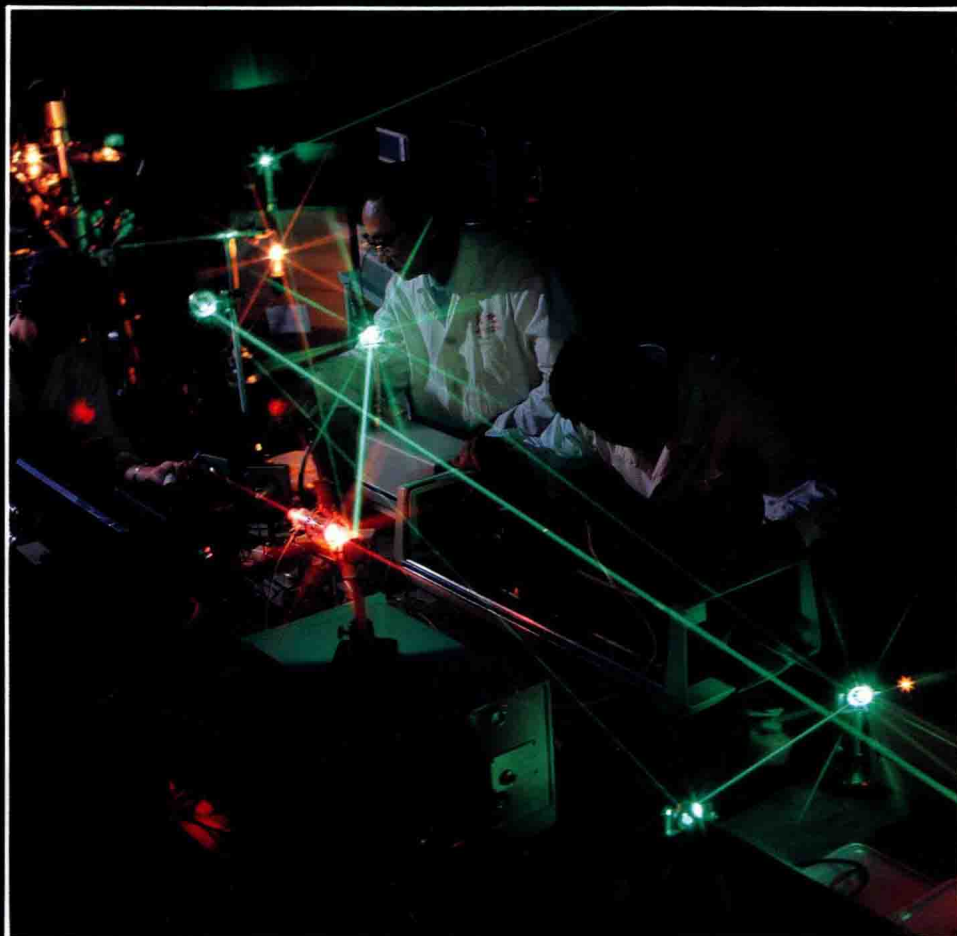
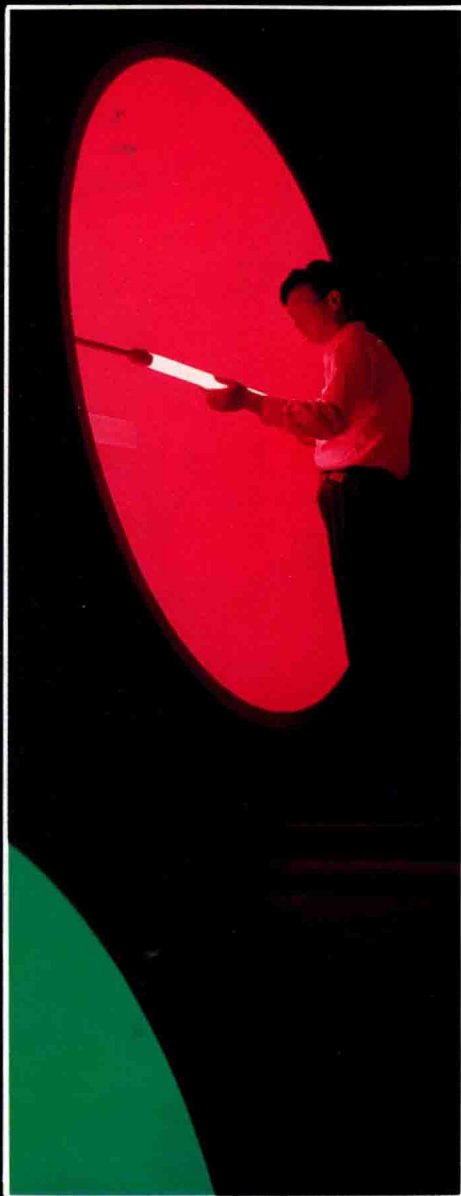
Capital city Changchun is not only a famous "Culture City", but also a well-known "Movie City" at home and

abroad. It is a cradle of the movie industry in new China. Jilin Opera has its own special character which the local audience enjoys. A song-and-dance duet popular in the Northeast with their bright native style and strong accent are deeply welcomed by audience, too.

Jilin industrial arts, such as carvings of wood, Aulu stone, coloured wood, Songhua ink-stone, aralea root and henbane wood are all valuable local crafts.



吉林大學
Jilin University



開發新光源
激光測試
航天測試

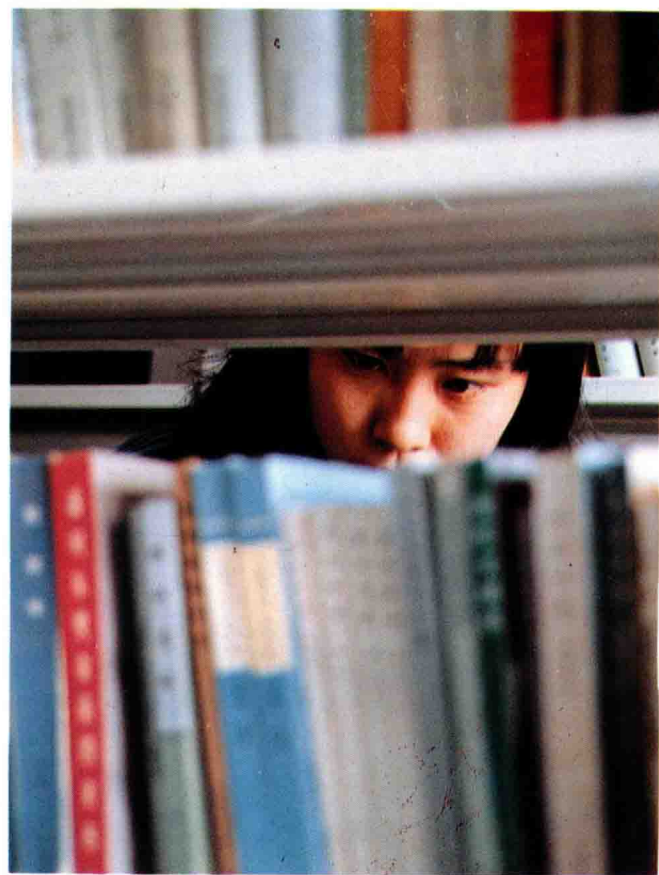
Developing light source
Laser test
Aerial test



雨中行
省圖書館
藏書室
延邊教師節
求索

Walking in rain
Provincial Library
Collection room of books
Yanbian Teacher's Day
Seeking

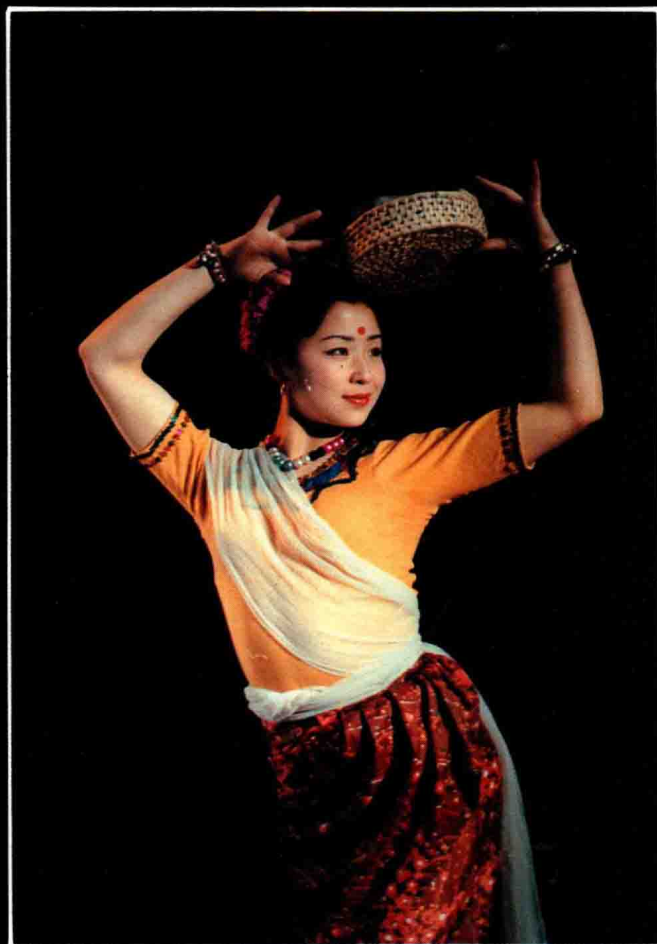






春江花月夜
歡樂的火把節
船歌
豐收舞
蒙古族舞蹈

Spring river embraced by moonlit night
Joyful Torch Day
Sailing song
Dancing for bumper harvest
Dance of Mongolian Nationality





吉劇《三請樊梨花》

四小天鵝

二人轉在農村

Jilin Opera «Inviting Fanlihua three times»

Four cygnets

Song-and-dance duet performing in the countryside

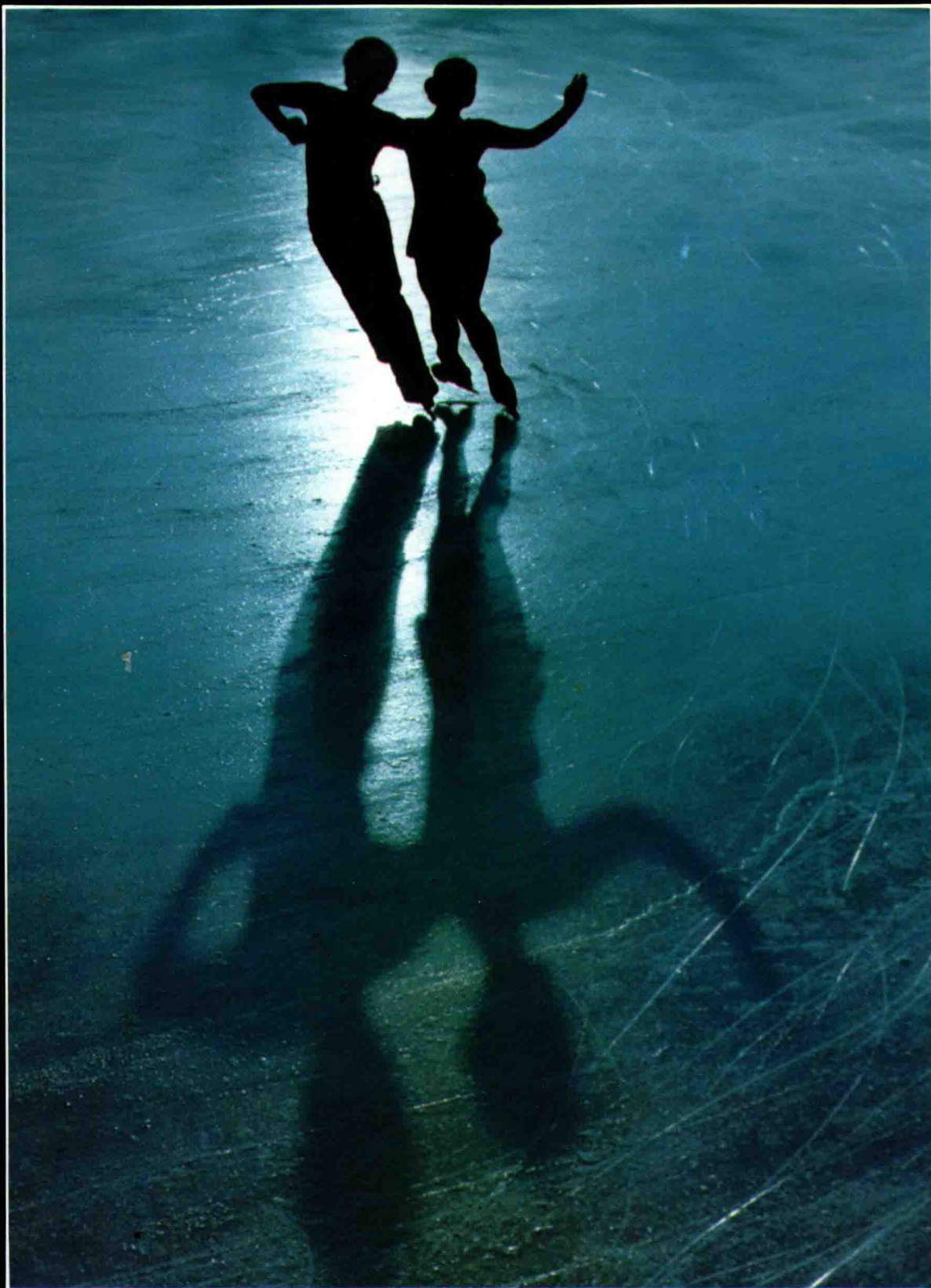




藍天花環
新記錄的誕生
勇往直前
高台滑雪
搏擊

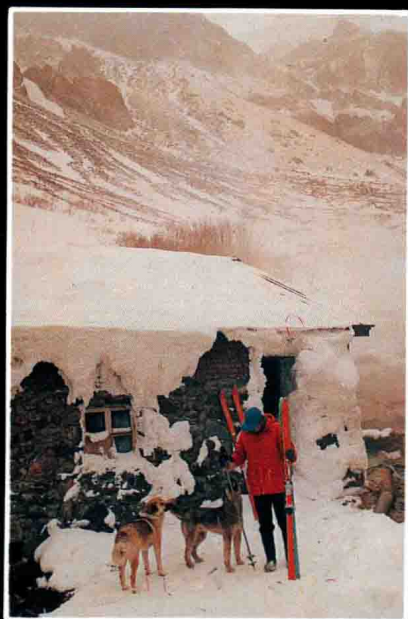
Garlands in the blue sky
Setting new record
Marching forward courageously
High platform ski-jumping
Fight





冰上掠影

A glimpse of skating rink



晨練

高山夥伴

單車凌空

大球高車踢碗

向天空

醉

Morning exercises

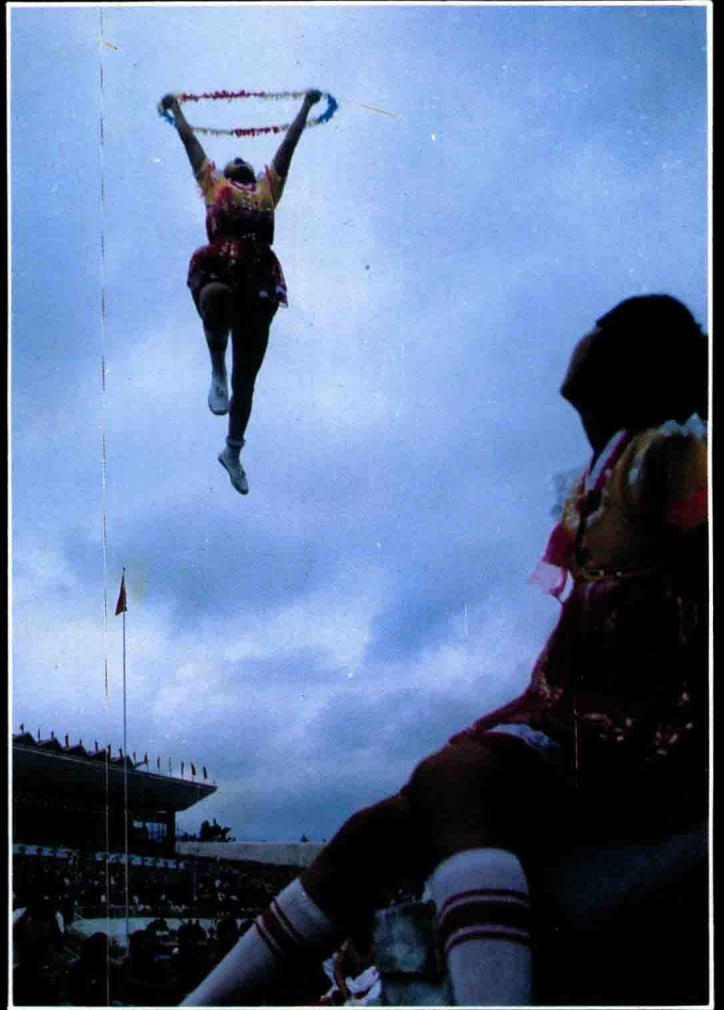
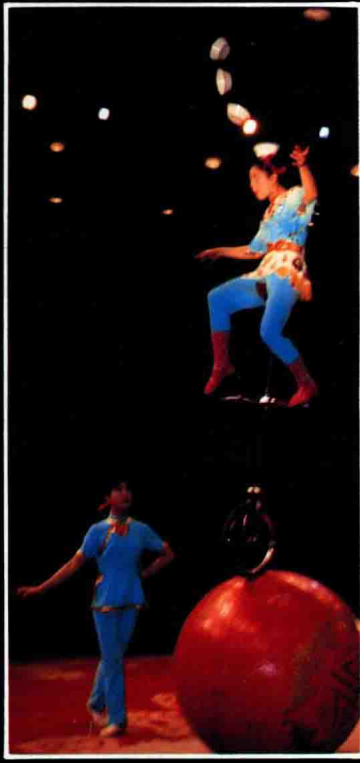
Fellows on high mountain

One-wheel bike in the air

Kicking bowls on the high bike with
moving ball

Up to sky

Drunk with beauty





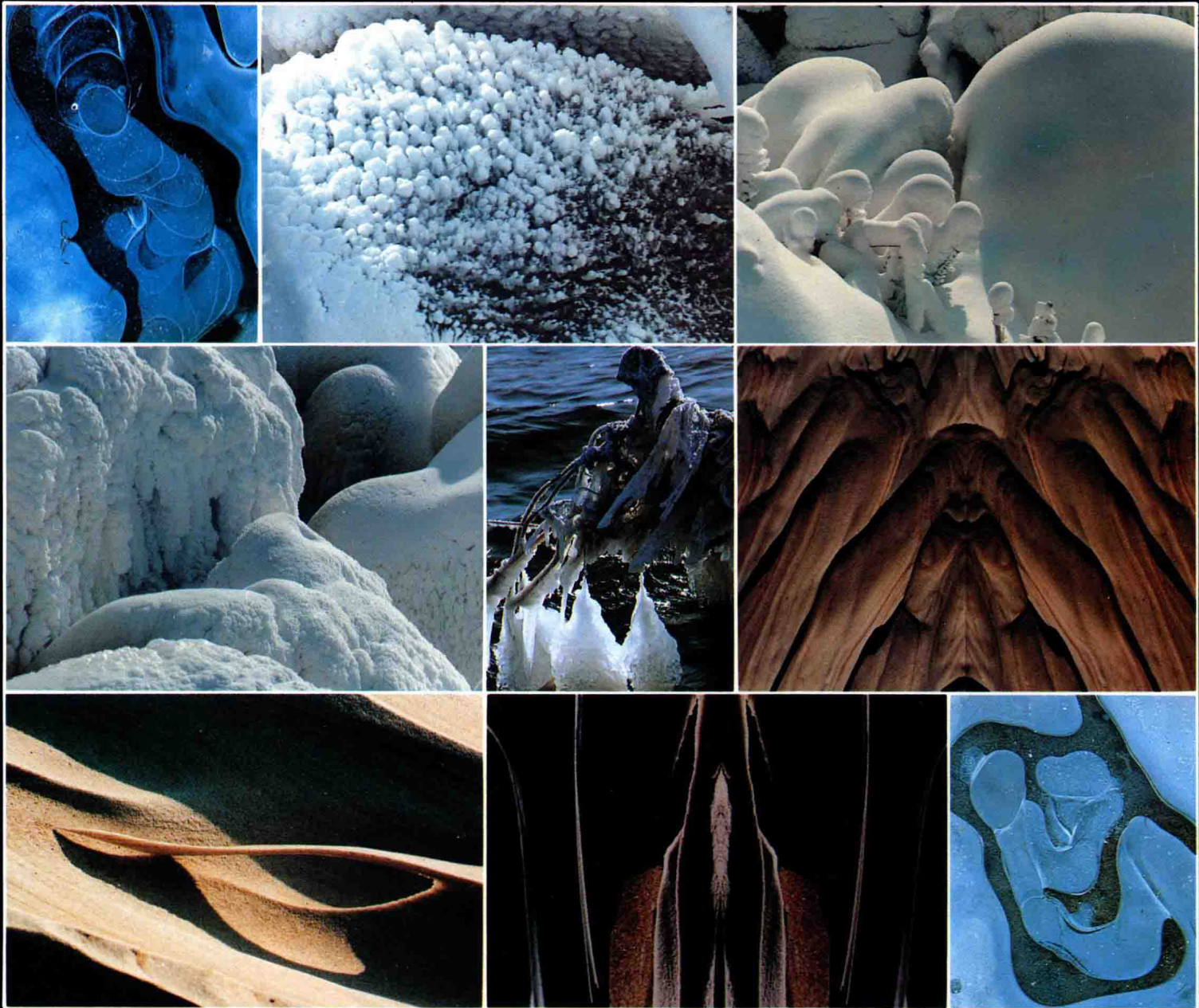
生命的搖籃
Cradle of life



覓
Looking for

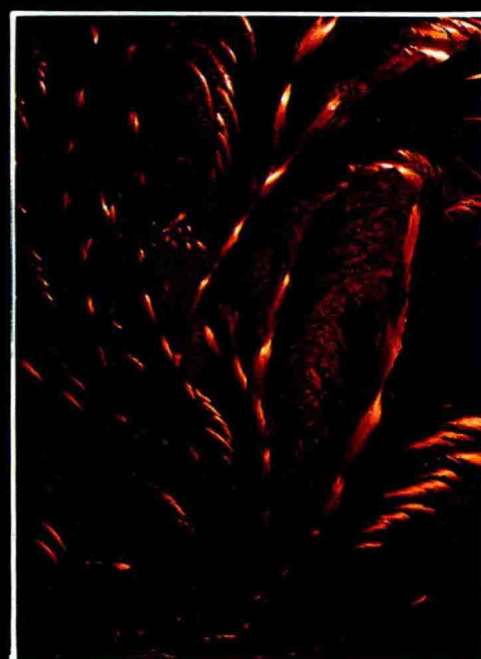
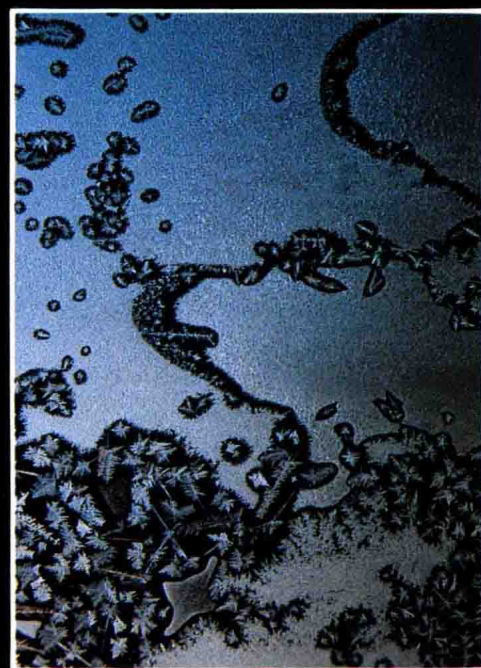


冰雪即景
Glimpses of ice and snow



窓花繽紛

Wonderful frostwork

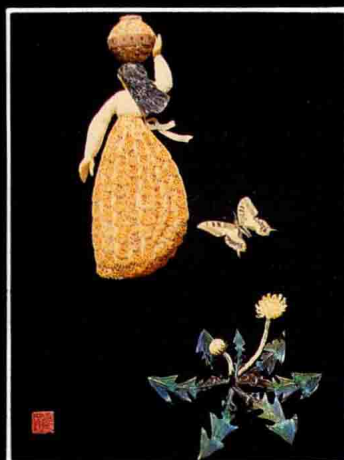


生活的浪花
Spray of life



巧奪天工

Wonderful workmanship excelling nature



松花石硯

松花石硯，是中國歷史上名貴石硯，曾為清代皇室的御用珍品，現故宮博物院所藏之松花石硯上，就有康熙、雍正、乾隆等皇帝的題款。

松花石又名松花玉，其質地細膩溫潤，堅硬致密，宜於製硯，有淺綠，深綠，絳紫三種色調，色彩豐富。據「硯林體錄」一書中記載：「松花石硯」溫潤如玉，紺綠無瑕，質堅而細，色嫩而純，滑不拒墨，澀不滯筆，硯之神妙盡備。」

松花石硯自清末以來，長期失傳；近幾年，我司將其間發出來並對外經營，經專家鑒定，現產品就發墨，貯水、色澤、敲擊聲等，均與傳統松花石硯相同，從而使中斷一二百年的松花石硯又重新與愛好者見面。



松花石硯：用
清宮省正
吉林

松花石硯
Songhua inkstone

新中國的電影搖籃——長春電影製片廠

長影錄音廳

“養心殿”

攝製組在外景地

電影城一角

長春電影製片廠

拍攝中的“末代皇后”

Movie cradle of new China —

Changchun Movie Studio

Recording hall of Changchun

Movie Studio

“Yangxin Palace”

Camera crew at the exterior site

A corner of Movie City

Changchun Movie Studio

《Last empress of a dynasty》
in production



民族風情集錦

吉林省是一個多民族的省份。絕大部份是漢族，他們有着關東獨特的生活風情和習俗。延邊朝鮮族自治州是朝鮮族聚居的地方。豐富多彩的民族節目，久享盛名的民族歌舞，都保留着朝鮮族的傳統特色。長白山麓、松花江畔是滿族人民世居之地。原始宗教薩滿教、隆重的祭祖活動、婚姻禮儀，仍保留着滿族古老的習俗。

至於漢、蒙古、回、錫伯族等各民族的習俗和風情更是色彩繽紛，千姿百態，令人留連忘返。

Outstanding Examples of National Style

Jilin is a province with many nations. Most of population are Han nationality, they still keep the special living style and customs of the Northeast. Korean nationality lives in Yanbian Autonomous Prefecture. They are very good at all kinds of national performances. Especially dances and songs are held in reputation. Such dances and songs keep a traditional feature.

Man nationality lives at the foot of

Changbai Mountain and on the banks of the Songhua River for generations and ancient Man religious customs are still kept in the great memorial ceremony for ancestors and wedding ceremony. The living styles and customs of Han, Mong, Hui Xibe are more colourful than other nationalities. An infinite variety of fantastic phenomena often makes visitors forgetting return.



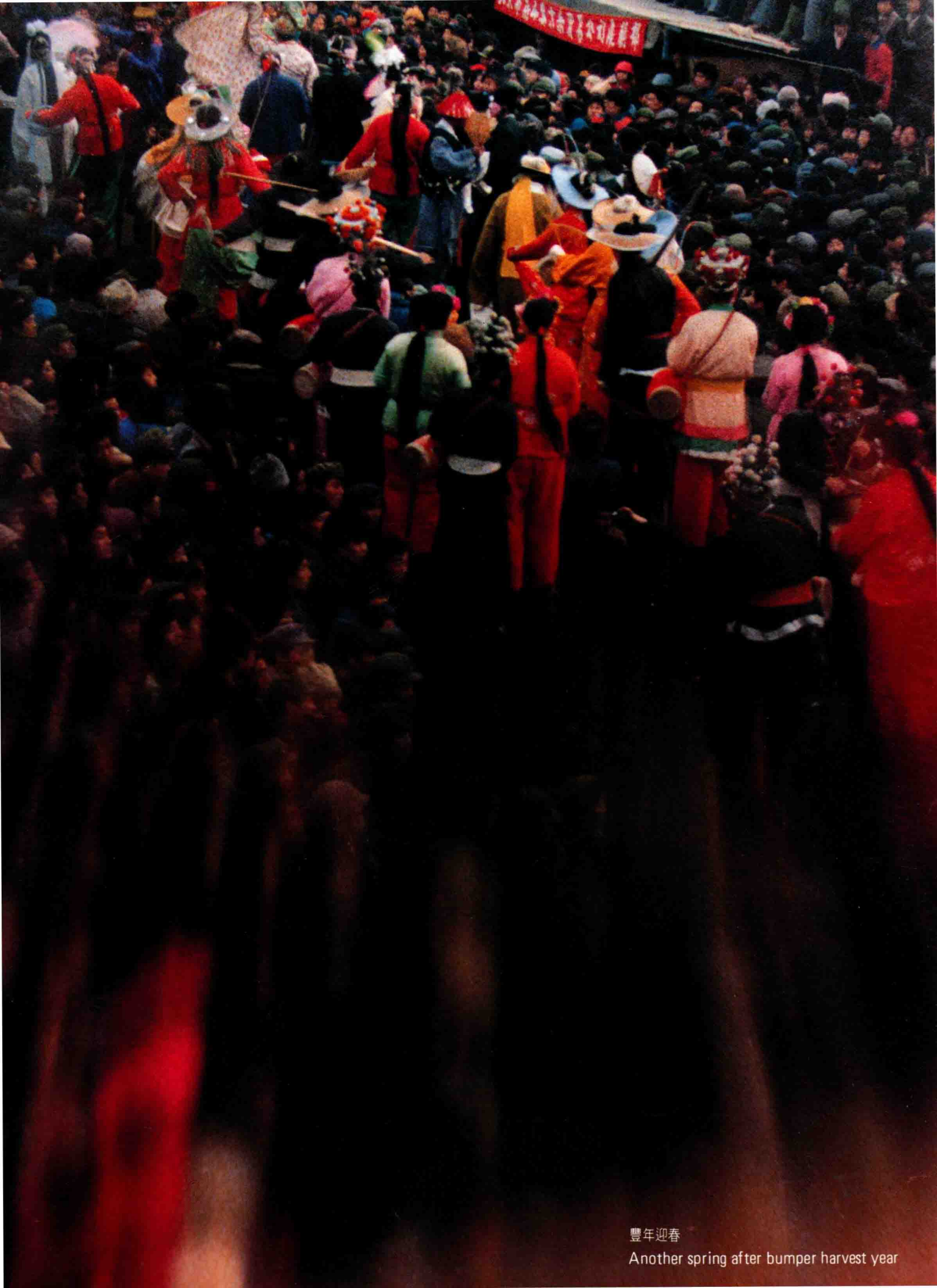
皓月當空
Bright moon in the sky





正月裡

In the first month of lunar year

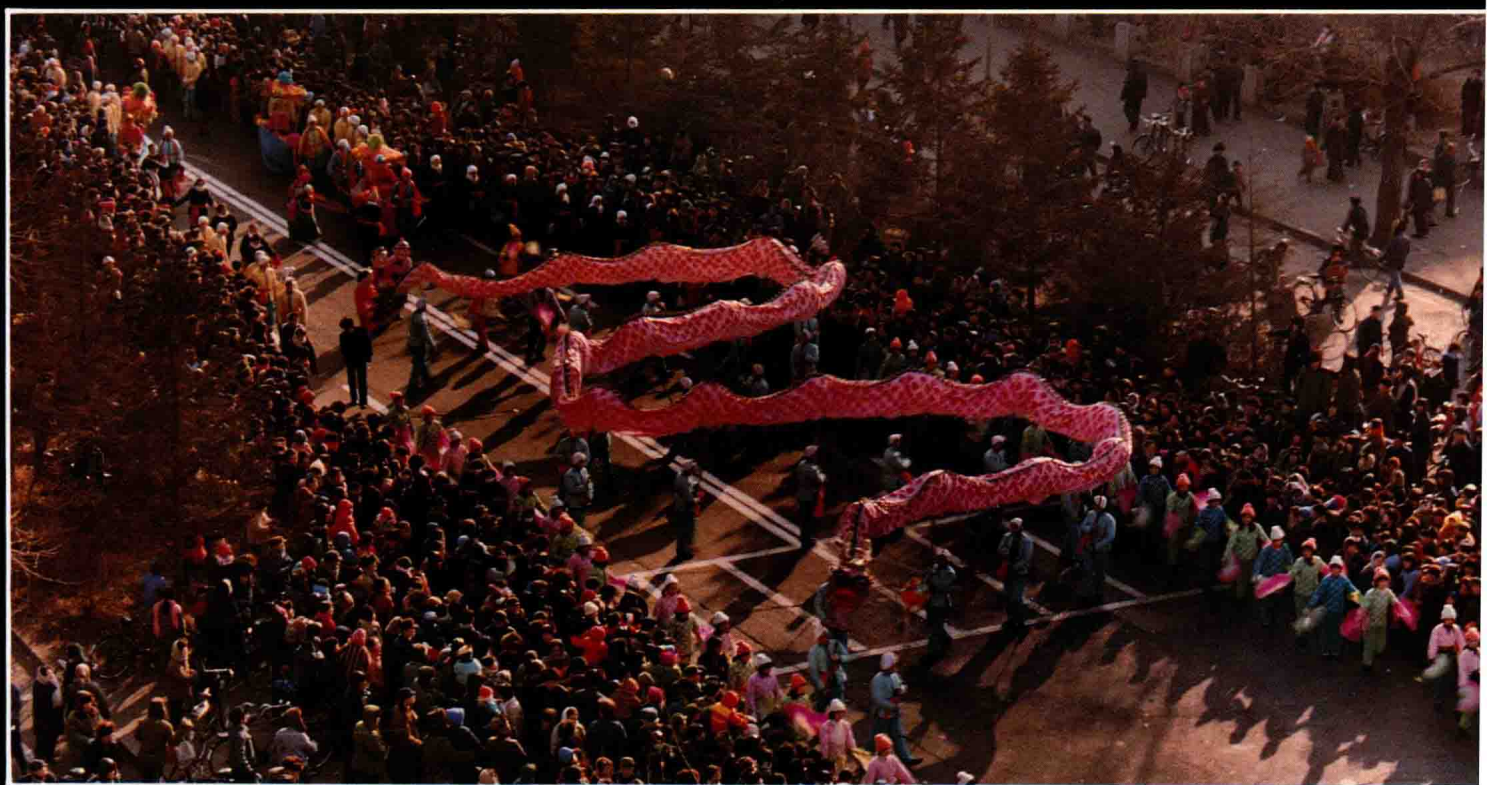


豐年迎春

Another spring after bumper harvest year



幸福曲
Happy music



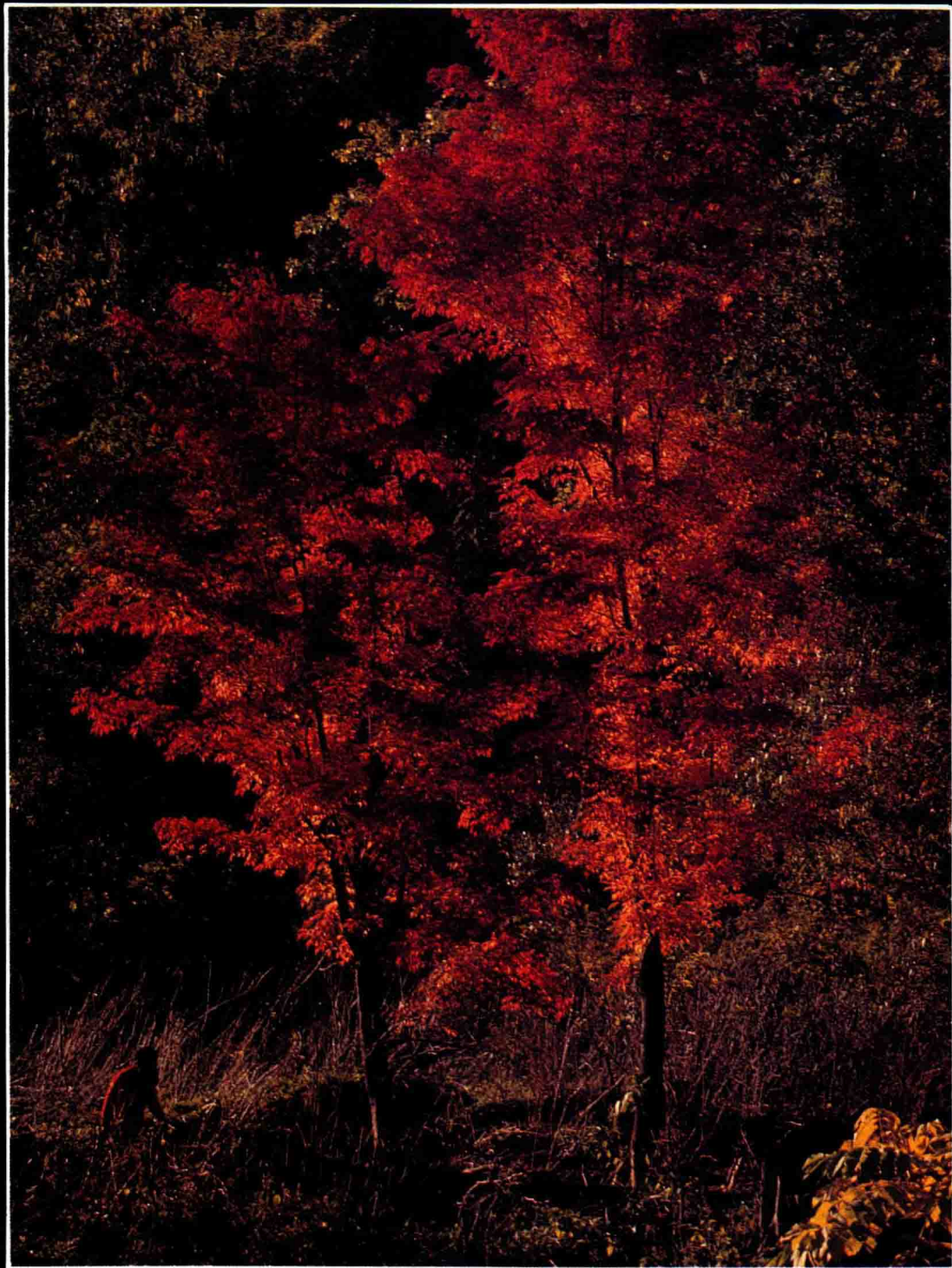
鬧龍燈
Playing dragon lantern



除夕夜
Spring Festival's Eve



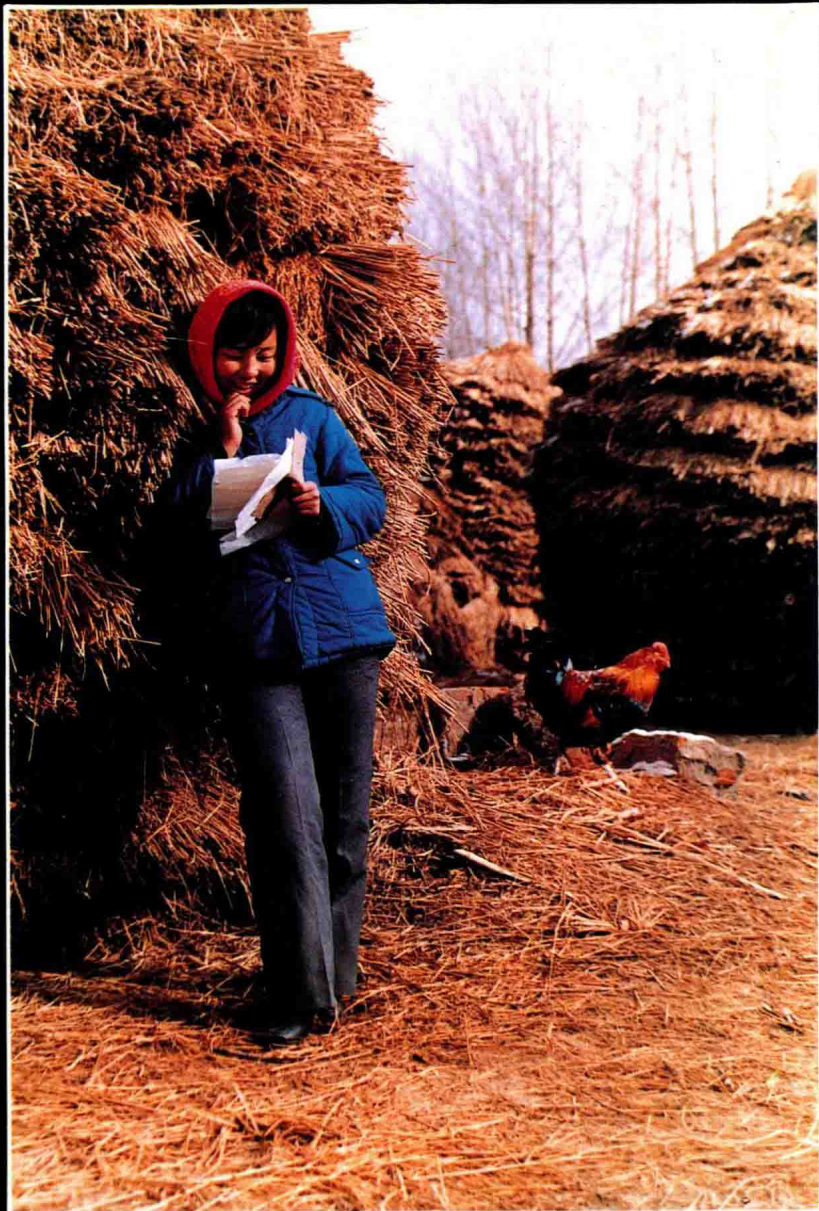
童年的小河邊
Childhood by the stream

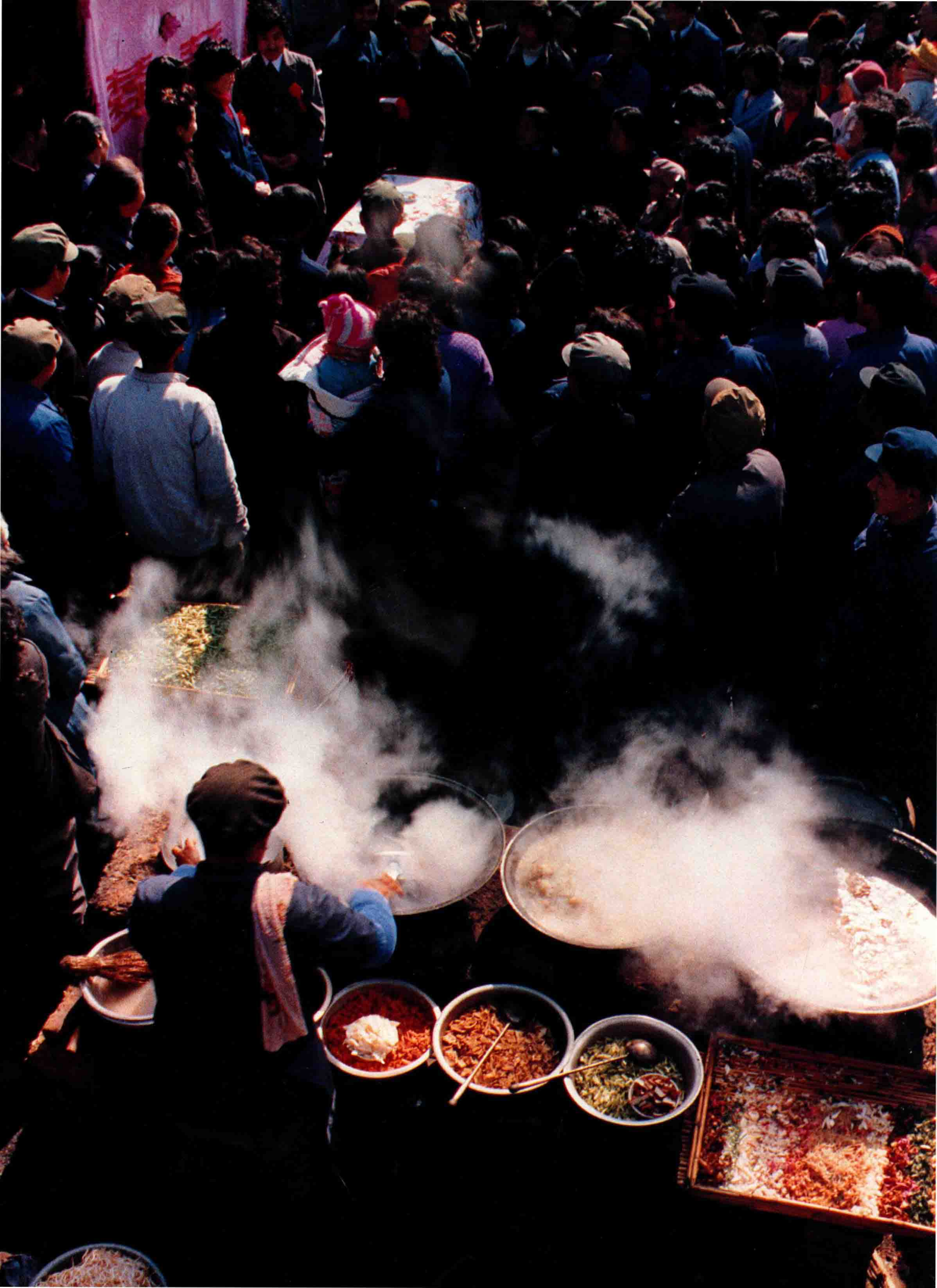


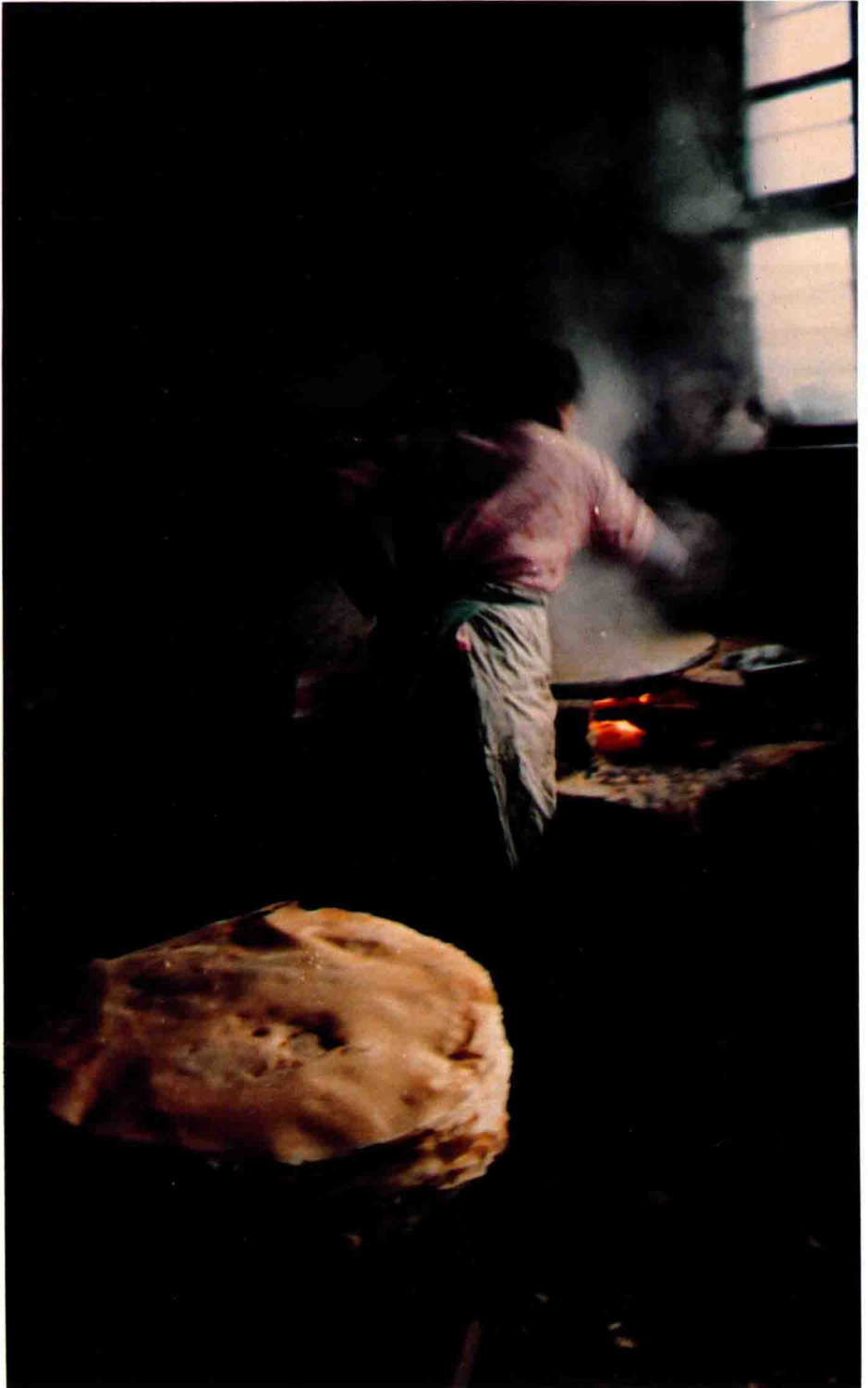
楓葉紅時
火紅的日子
As maple leaves turn red
Fiery life



喜在心頭
秘密公開以後
Joy in his heart of hearts
After secret coming out into the open







山鄉喜事

春滿人間福滿門

“滿員”

農家飯前

Happy event of mountain village

Full of beauty of spring and good fortune of family

“A full house”

Before dinner of farmers





琳琅滿目

村姑趕年貨

Superb collection of beautiful things
Village girls going their shopping
for New Year

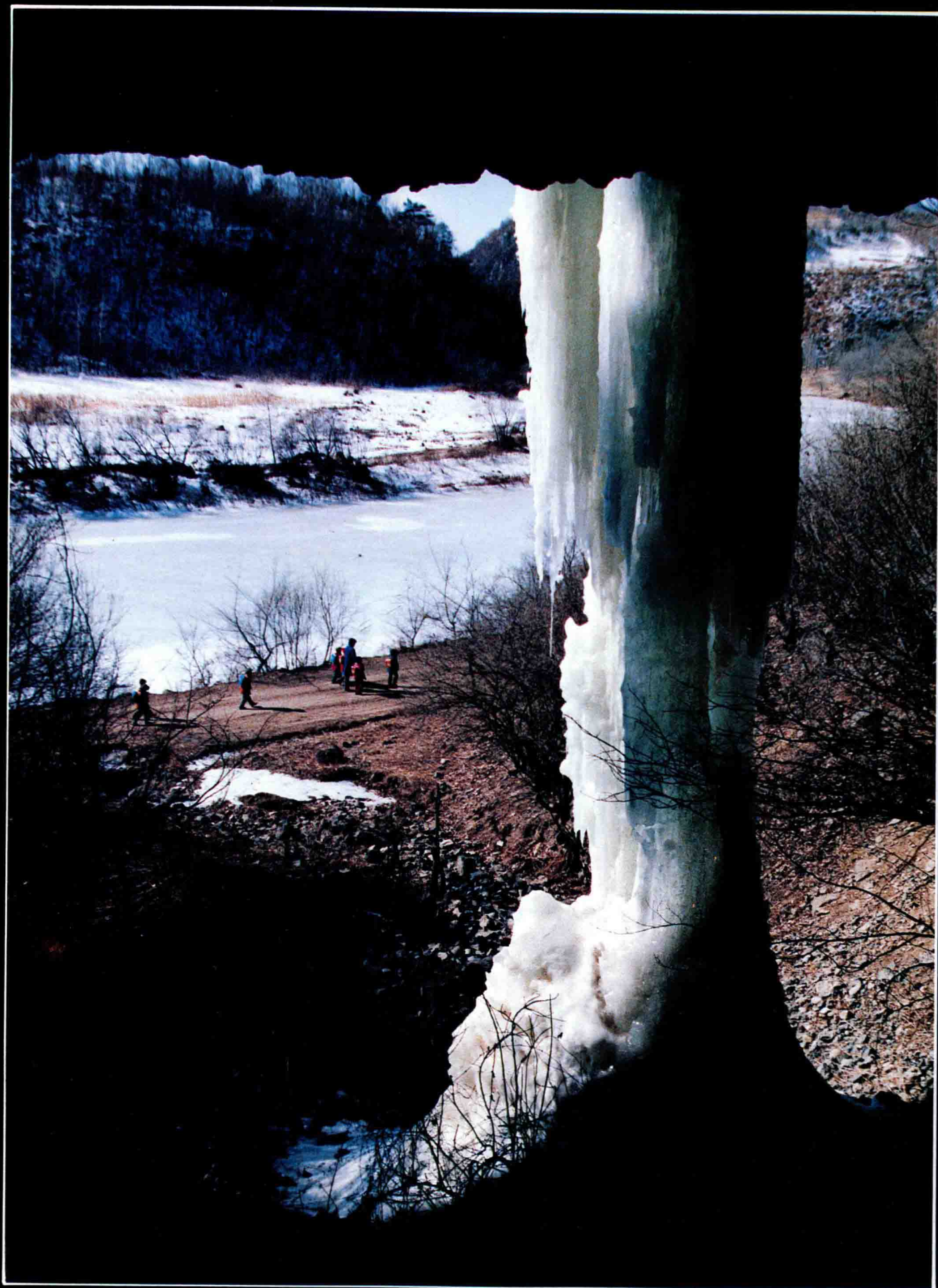


江畔霧松
Rime on the river bank

雪趣
冰雪空谷
家鄉瑞雪

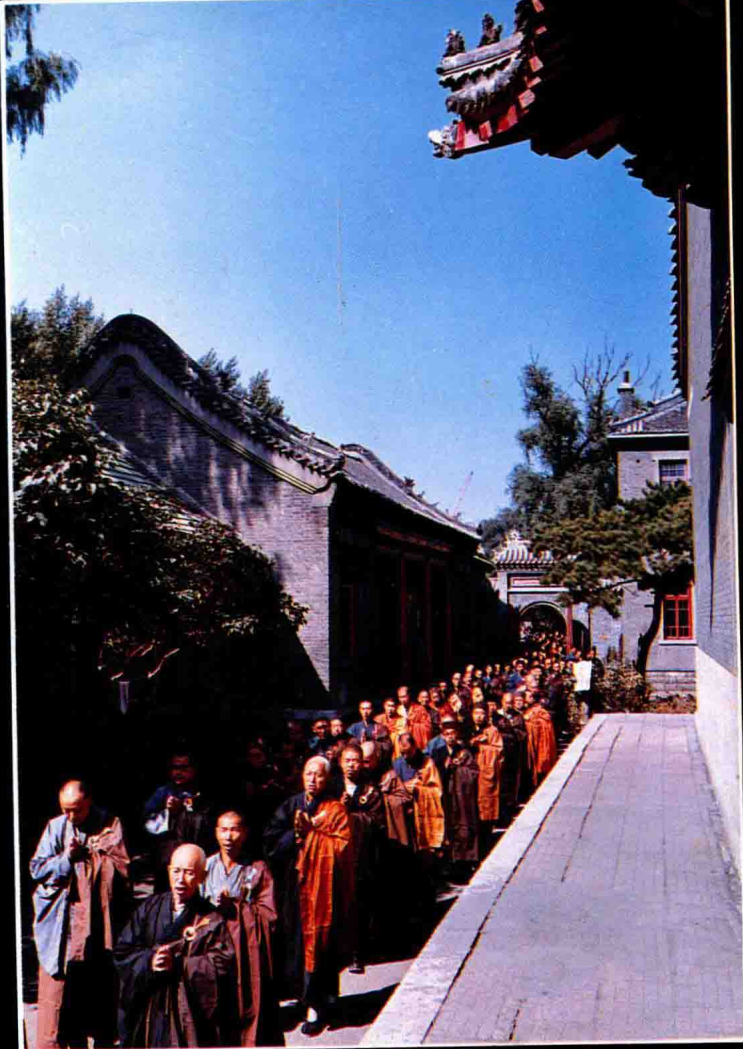
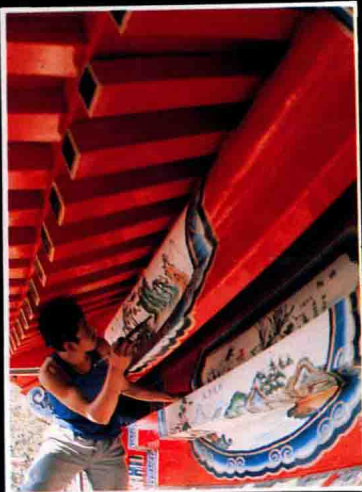
Taking an interest in snow
Quiet valley covered with ice and snow
Timely snow of hometown

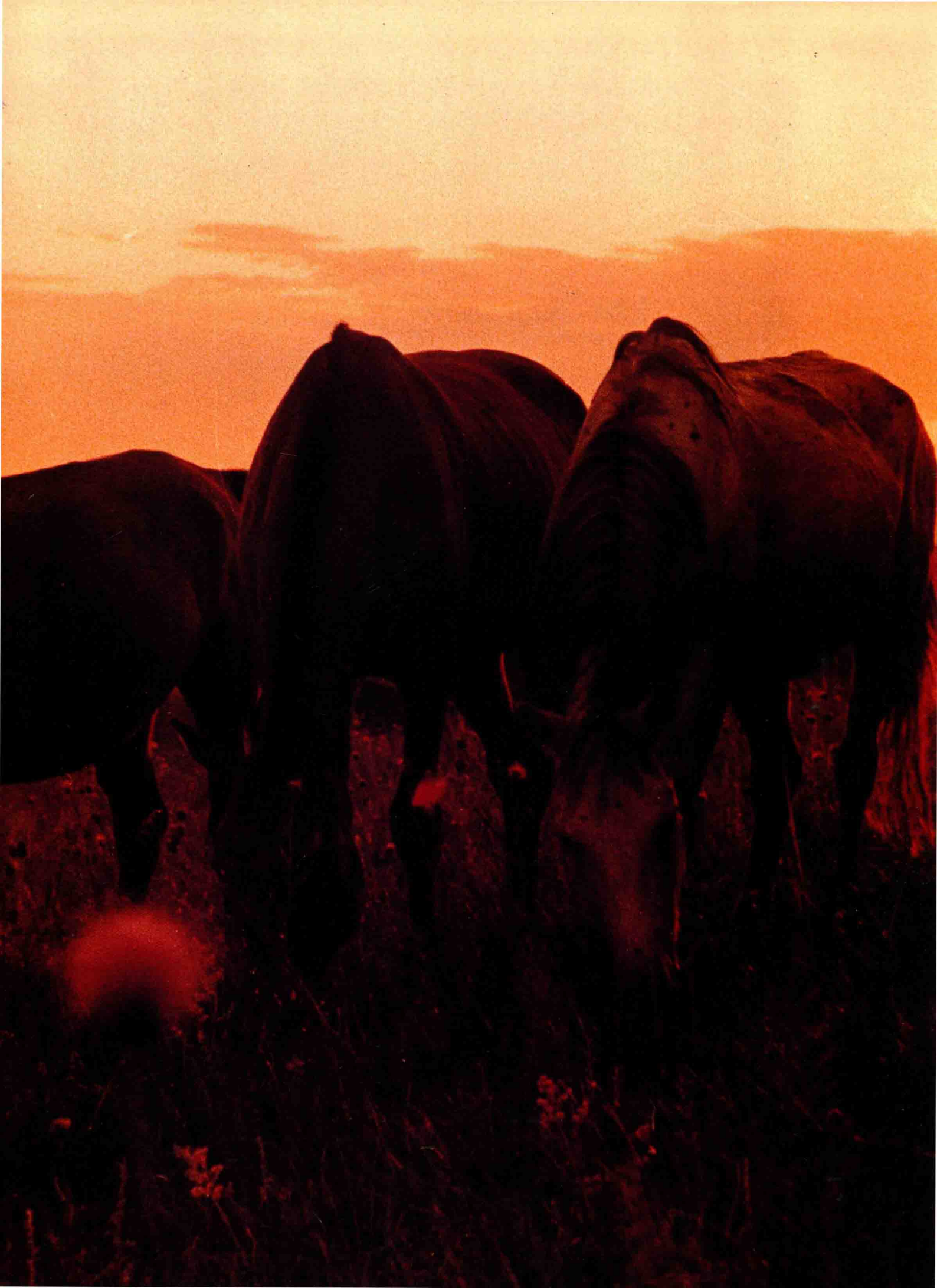




山鄉路
Path of mountain village

虔誠的信仰
Pious belief







夕陽駿馬青青草

Fine horses and green grass at sunset



秋後嫁你
草原晨曦

Getting married after autumn
First rays of the morning sun over grassland

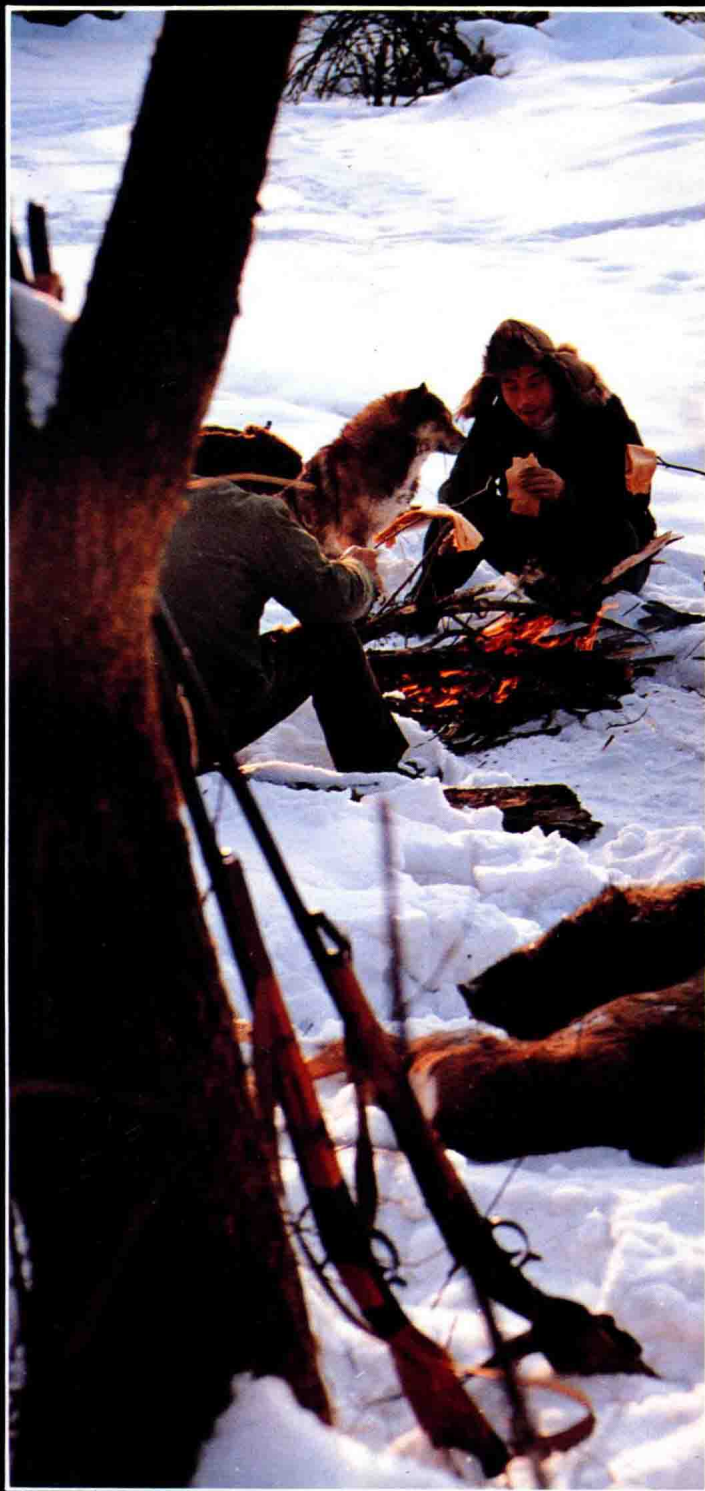
天地之間
Between sky and land





江邊雪柳

Rimed willows on the bank of river



滿族獵手和他的鷹

滿族秧歌

獵歸小憩

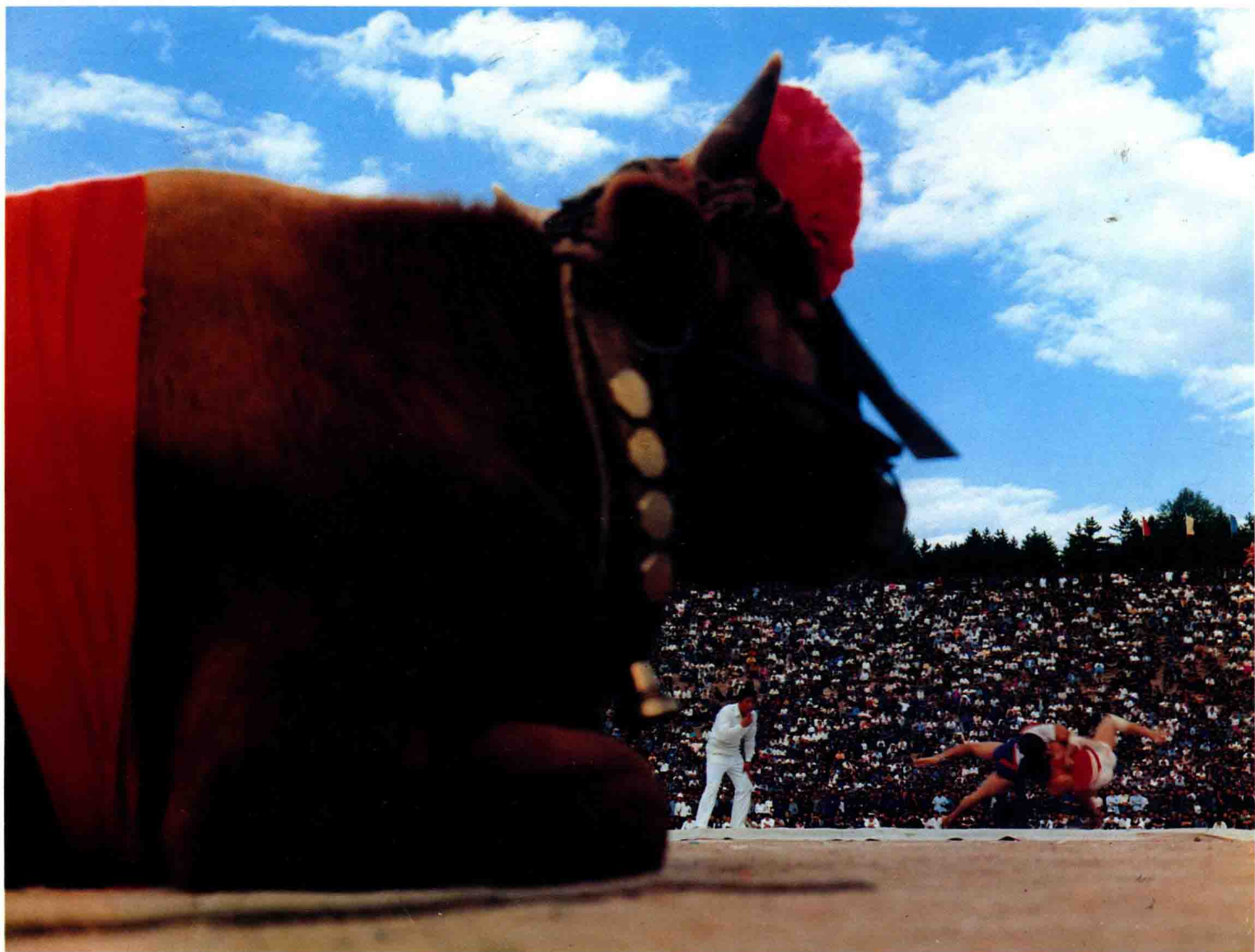
A hunter of Man Nationality and his falcon
Yangko dance of Man Nationality
Short rest returning from hunting



載歌載舞

奪牛

Singing and dancing
Struggle to win a prize-ox



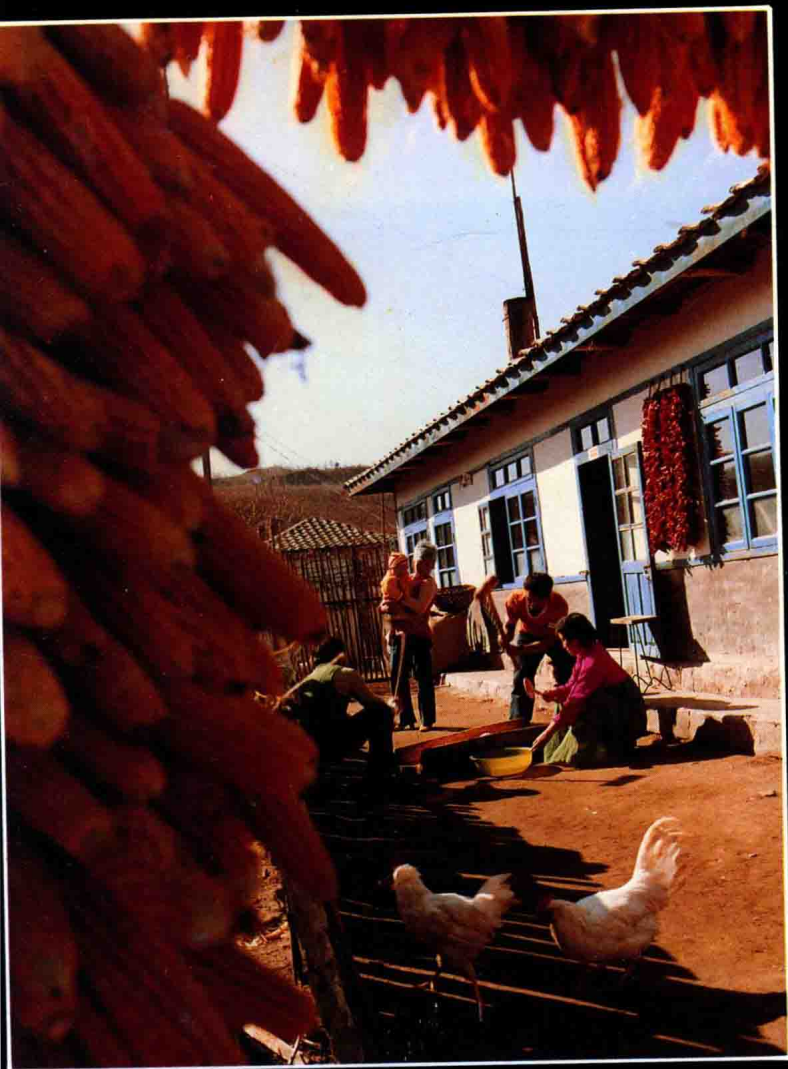


秋千比賽
Swing match



黑潭黃楓
等

Black-water lake and yellow maples
Waiting

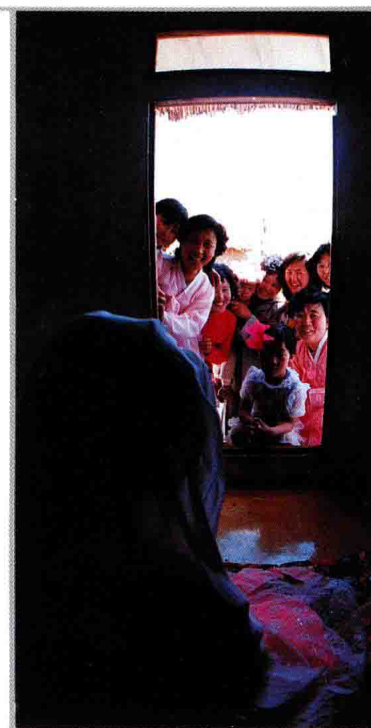


做打糕
豐收樂
衆星托月

Preparing glutinous cakes (dagao)
Joyful bumper harvest
Moon surrounded with stars







朝鮮族少女
梨花開處喜事多
瞧新娘

Girls of Chao Nationality
Full of happiness with pears
blooming
Looking at bride





蒸蒸日上

Becoming more prosperous every day

攝	影：	王全 安蓓 王穎 王玉 左文 艾生 朴虎 朴法 佟政 李冬 何島 李畏 李英	王蘭君 尹祥 王樹森 石東華 朱乃植 全昌明 李江亭 李濤山 匡樹泰 吳廣	王繼 洪奇 王軍 王富 史東春 朴志賢 李守芳 李青山 杜杉利 岑智孝 吳廣	安鵬飛 岳永泉 侯黎明 胡雲 馬寧 韓峯 姜平 梁文 常洪 陳生 趙長	航飛 鵬泉 永明 黎雲 成寧 馬峯 二平 景文 陳洪 趙長	孟昭 吳哲 信芳 鍾虎 徐英杰 袁北義 孫亞楠 桑玉柱 崔貞祿 曹世重 常福安	郎進 武龍 南柏 高俊 徐煥章 袁龍 姜運宏 梁富 陳貴 童	琦羣 海祥 俊章 龍宏 富童	傳春 張巍 鳳英 董昕謙 劉世範 齊潤暉 鄒起程 韓鳳蕭 羅萬寶	來蕪 聽謙 範暉 程蕭 寶	傳平 張海峯 維強冰 趙鳳鳴 劉新順 潘永西 魯乙印 福善毓 牟車	張雲 儼春 楊榮敏 劉忠歌 鄭捷毅 鄒學 遲文宏 應李忠
----------	-----------	--	--	--	---	--	---	---	----------------------------	--	---------------------------	---	---

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

```
{
  "filename": "MTM2NjcxODYuemlw",
  "filename_decoded": "13667186.zip",
  "filesize": 42763709,
  "md5": "90c337fe402bcd781adb080c3efcbcd",
  "header_md5": "7cffbeceb582bc502dd6b54f0cd3cf9c",
  "sha1": "f0173d421c0fe11f0496323a61f67610d52381b0",
  "sha256": "fcbae0c3343962becd4237ece3747311dbcd5a0e64a779dd1140d80946c88b02",
  "crc32": 3051631610,
  "zip_password": "52gv",
  "uncompressed_size": 52344489,
  "pdg_dir_name": "\u2553\u2568\u2563\u00b7\u255d\u00ac\u2534\u2553_13667186",
  "pdg_main_pages_found": 205,
  "pdg_main_pages_max": 205,
  "total_pages": 217,
  "total_pixels": 1698150062,
  "pdf_generation_missing_pages": false
}
```